叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 评论杂集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000001

2. 评论杂集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

评论杂集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **173**]
[页 -]

[第173页]

['krɪtɪk(ə)l]
CRITICAL
批判的

批判的

['mɪsəˌleɪniːz]
MISCELLANIES
杂项

杂项

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['mɔrli]
JOHN **MORLEY**
约翰 莫利

约翰·莫利

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['eseɪ] [sɪks] : ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ]
ESSAY **6** **:** **HARRIET** **MARTINEAU**
散文 6 : 哈丽特 马蒂诺

第六篇论文：哈里特·马蒂诺

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1904
THE MACMILLAN COMPANY1904
这 麦克米伦 COMPANY1904

麦克米伦公司 1904

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
HARRIET MARTINEAU .
哈丽特 马蒂诺 .

哈里特·马蒂诺。

[ˌɪntrə'dʌktəri] -
Introductory 175
引言 -

引言 175

['ɜːrli] [deɪz] -
Early days 178
早期的 天 -

早期 178

['lɪtəreri] [ɔːr'diːl] -
Literary ordeal 180
文学 考验 -

文学考验 180

[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] -
Success of the Tales on Political Economy 181
成功 的 这 故事 在 政治的 经济 -

《政治经济学故事集》的成功 181

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt] ['lɪtəreri] , [bʌt; bət]['truːli]['soʊʃ(ə)l] -
Her feeling , not literary , but truly social 182
她 感觉 , 不是 文学 , 但 真的 社会的 -

她的感受，并非文学上的，而是真正的社会性的 182

['lʌndən] [sə'saɪəti] (-) -
London Society (1832) 184
伦敦 社会 (-) -

伦敦社会（1832）184

['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][d'ʒʌdʒmənts][ɑːn][men] -
Character of her judgments on Men 187
特点 的 她 判决 在 男人 -

她对男性的判断特征 187

[ðə; ði] [wɪgz] -
The Whigs 188
这 辉格党 -

辉格党 188

[kɑːr'laɪlz] ['ɪnfluəns] -
Carlyle's influence 189
凯雷集团 影响 -

卡莱尔的影响 189

['ɪntrəst] [ɪn] [ə'merɪkən] ['sleɪvəri] -
Interest in American slavery 192
兴趣 在 美国人 奴隶制 -

对美国奴隶制的兴趣 192

[hɜːr; hər][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] -

Her	first	novel	194
她	第一的	小说	-

她的第一部小说194

[ðə; ði]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ['letərz] -

The	Atkinson	Letters	196
这	阿特金森	信件	-

阿特金森书信集 196

[hɜːr; hər] [nuː] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] -

Her	new	religious	opinions	197
她	新的	宗教	意见	-

她的新宗教观点 197

['iːstərn] ['trævlz] -

Eastern	travels	199
东	旅行	-

东方之旅 199

[rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] -

Retirement	to	the	Lakes	200
退休	到	这	湖泊	-

湖区退休生活 200

[hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] -

Her	manner	of	life	202
她	方式	的	生活	-

她的生活方式 202

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kuŋt] -

Translation	of	Comte	204
翻译	的	孔特	-

Comte 204 的翻译

[hɜːr; hər] [raɪt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] -

Her	right	estimate	of	literary	work	205
她	正确的	估计	的	文学	工作	-

她对文学作品的正确估计为 205

[hɜːr; hər][ˌbaiəu'græfik,-kəl] [sketʃiz] -

Her	Biographic	Sketches	208
她	传记	草图	-

她的传记素描 208

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] -

Characteristics	210
特征	-

特征 210

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .

HARRIET	MARTINEAU	.
哈丽特	马蒂诺	.

哈里特·马蒂诺。

[ɪn] - ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [æt; ət]['æmbəlˌsaɪd] ,

In	1850	Charlotte	Brontë	paid	a	visit	to	Harriet	Martineau	at	Ambleside	,
在	-	夏洛特	勃朗特	有薪酬的	一个	访问	到	哈丽特	马蒂诺	在	安布尔赛德	,

1850年，夏洛蒂·勃朗特拜访了住在安布尔赛德的哈丽雅特·马蒂诺。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] ['veriəs] [ɪm'fætɪk] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hoʊstəs] . -

and	she	wrote	to	her	friends	various	emphatic	accounts	of	her	hostess	.	'
和	她	写道	到	她	朋友们	各种各样的	强调	账户	的	她	女主人	.	-

她给朋友们写信，热情洋溢地描述了她的女主人。

[wɪ'ðaʊt] [ə'dɒpt] [hɜ:r; hər] ['θɪərɪz] , - [mɪs] ['bɹɑn.ti] [sed] , - [aɪ] [jet] [faɪnd][ə; eɪ] [wɜ:rθ] [ænd; ənd]

Without	adopting	her	theories	,	'	Miss	Brontë	said	,	'	I	yet	find	a	worth	and
没有	收养	她	理论	,	-	错过	勃朗特	说	,	-	我	然而	寻找	一个	值得	和

['greɪtnəs] [ɪn][hɜ:r'self] ,

greatness	in	herself	,
伟大	在	她自己	,

"即便我不接受她的理论，"勃朗特小姐说，"我仍然在她身上发现了价值和伟大之处。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] , [bə'nevələns] , [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prəktɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɪnz]

and	a	consistency	,	benevolence	,	perseverance	in	her	practice	,	such	as	wins
和	一个	一致性	,	仁	,	毅力	在	她	实践	,	这样的	作为	胜利

[ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

the	sincerest	esteem	and	affection	.
这	最真诚的	尊重	和	感情	.

她在实践中展现出的始终如一的善意、坚持不懈的精神，赢得了最真挚的尊敬和爱戴。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌdʒd][baɪ][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋz] [ə'loʊn] ,

She	is	not	a	person	to	be	judged	by	her	writings	alone	,
她	是	不是	一个	人	到	是	评判	经过	她	著作	独自的	,

不能仅凭她的作品来评判她。

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [di:dz] [ænd; ənd][laɪf] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]

but	rather	by	her	own	deeds	and	life	,	than	which	nothing	can	be
但	相当	经过	她	自己的	契约	和	生活	,	比	哪个	没有什么	能	是

[mɔ:r] [ɪg'zempləri] [ɔ:r]['noʊb(ə)l] . -

more	exemplary	or	noble	.	'
更多的	典范	或者	高贵	.	-

而是以她自身的行为和生活来证明，没有什么比这更堪称典范和高尚的了。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɹɑn.ti] [ðʌs] [meɪks] [bɪ'twi:n] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

The	division	which	Miss	Brontë	thus	makes	between	opinions	and	character	,
这	分配	哪个	错过	勃朗特	因此	制作	之间	意见	和	特点	,

勃朗特小姐由此将观点与性格区分开来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'twi:n] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

and	again	between	literary	production	and	character	,
和	再次	之间	文学	生产	和	特点	,

再次强调，文学创作与人物塑造之间存在着这种关系。

[ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['eni] [dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi]

is	at	the	root	of	any	just	criticism	of	the	two	volumes	of	autobiography
是	在	这	根	的	任何	只是	批评	的	这	二	卷	的	自传

[wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

which	have	just	been	given	to	the	public	.
哪个	有	只是	到过	给定	到	这	民众	.

这是对刚刚出版的两卷自传进行任何公正批评的根源所在。

[ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] , [ðə; ði][mə'mɔri:əlz] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['tʃæpmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

Of	the	third	volume	,	The	Memorials	,	by	Mrs	.	Chapman	,	it	is	impossible	to
的	这	第三	体积	,	这	纪念碑	,	经过	太太	.	查普曼	,	它	是	不可能的	到

[seɪ] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] .

say	anything	serious	.
说	任何事物	严肃的	.

对于查普曼夫人所著的第三卷《纪念文集》，我们无法做出任何严肃的评价。

['mɪsɪz] . ['tʃæpmən] [fɔ:t] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][taɪmz][ʌv; əv][ə'merɪkən]

Mrs	.	Chapman	fought	an	admirable	fight	in	the	dark	times	of	American
太太	.	查普曼	战斗	一个	令人钦佩的	斗争	在	这	黑暗的	时代	的	美国人

['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sleɪvəri] ,

history	for	the	abolition	of	slavery	,
历史	为了	这	废除	的	奴隶制	,

查普曼夫人在美国历史上最黑暗的时期为废除奴隶制进行了令人钦佩的斗争。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪtərəri] [gɪfts] ;

but	unhappily	she	is	without	literary	gifts	;
但	不幸地	她	是	没有	文学	礼物	;

但不幸的是，她没有文学天赋；

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] [ɪz][wʌn] [mɔ:r] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:li][ʌv; əv] [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði]

and	this	third	volume	is	one	more	illustration	of	the	folly	of	entrusting	the
和	这	第三	体积	是	一	更多的	插图	的	这	蠢事	的	委托	这

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi] [tu:; tə]['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv]['oʊnli]

composition	of	biography	to	persons	who	have	only
作品	的	传	到	人	WHO	有	仅有的

而这第三卷再次印证了将传记写作委托给那些只有……的人是多么愚蠢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ði] ['hoʊlli] [ɪ'reləvənt] [kleɪm][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] , [ɔ:r] ['kɪnʃɪp] , [ɔ:r] ['sɪmpəθi] [ɪn]['pʌblɪk]

the	wholly	irrelevant	claim	of	intimate	friendship	,	or	kinship	,	or	sympathy	in	public
这	完全	无关紧要	宣称	的	亲密的	友谊	,	或者	亲属关系	,	或者	同情	在	民众

['kɔ:zɪz] .

causes	.
原因	.

在公共事业中，声称存在亲密友谊、亲属关系或同情心是完全无关的。

[ðə; ði][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfər] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəs]

The	qualification	for	a	biographer	is	not	in	the	least	that	he	is	a	virtuous
这	资格	为了	一个	传记作家	是	不是	在	这	至少	那	他	是	一个	有德行的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

传记作家的资格绝不仅仅在于他是否品德高尚。

[ɔ:r][ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['trʌsti] ['kɑ:li:g] ;

or	a	second	cousin	,	or	a	dear	friend	,	or	a	trusty	colleague	;
或者	一个	第二	表哥	,	或者	一个	亲爱的	朋友	,	或者	一个	可靠	同事	;

或者远房表亲，或者挚友，或者值得信赖的同事；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [hæz; həz][tækt] , [staɪl] , [teɪst] ,

but	that	he	knows	how	to	write	a	book	,	has	tact	,	style	,	taste	,
但	那	他	知道	如何	到	写	一个	书	,	有	策略	,	风格	,	品尝	,

但他懂得如何写书，有文采、有风格、有品味。

[kən´sidəritnis] , [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi'giniŋz]

considerateness	,	sense	of	proportion	,	and	a	good	eye	for	the	beginnings
体贴	,	感觉	的	部分	,	和	一个	好的	眼睛	为了	这	开端

[ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	ends	of	things	.
和	结束	的	事物	.

体贴周到，分寸感强，并且善于把握事物的始末。

[ðə; ði][θɜːrd]['vɑːljəm] , [ðen] , [telz] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] .

The	third	volume	,	then	,	tells	us	little	about	the	person	to	whom	they	relate	.
这	第三	体积	,	然后	,	讲述	我们	小的	关于	这	人	到	谁	他们	涉及	.

因此，第三卷并没有告诉我们太多关于他们所谈论的人的信息。

[ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [tel] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] ,

The	two	volumes	of	autobiography	tell	all	that	we	can	seek	to	know	,
这	二	卷	的	自传	告诉	全部	那	我们	能	寻找	到	知道	,

这两卷自传讲述了我们所能了解的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [huː] ['dʒʌdʒɪz][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

and	the	reader	who	judges	them	in	an	equitable	spirit	will	be	ready	to
和	这	读者	WHO	法官	他们	在	一个	公平	精神	将要	是	准备好	到

[ə'laʊ] [ðæt] ,

allow	that	,
允许	那	,

而以公正态度评判他们的读者会愿意接受这一点。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrdnəs] , ['ɑːrbɪtrerinəs] , [ænd; ənd]

when	all	is	said	that	can	be	said	of	her	hardness	,	arbitrariness	,	and
什么时候	全部	是	说	那	能	是	说	的	她	硬度	,	任意性	,	和

[ˌɪnsə'lærəti] ,

insularity	,
孤立性	,

当所有关于她的冷酷、专断和孤僻的评价都说完之后，

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['wɜːrði] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs]

Harriet	Martineau	is	still	a	singular	and	worthy	figure	among	the	conspicuous
哈丽特	马蒂诺	是	仍然	一个	单数	和	值得	数字	之中	这	显眼的

['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] .

personages	of	a	generation	that	has	now	almost	vanished	.
人物	的	一个	一代	那	有	现在	几乎	消失了	.

在如今几乎消失的那一代杰出人物中，哈丽雅特·马蒂诺仍然是一位独特而值得尊敬的人物。

[sʌm; səm] [wɪl] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [pə'fɔːmənsɪz] [ə'kwaɪrd] [soʊ]['lɪt(ə)l]

Some	will	wonder	how	it	was	that	her	literary	performances	acquired	so	little
一些	将要	想知道	如何	它	曾是	那	她	文学	表演	获得	所以	小的

[ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['vælјuː] .

of	permanent	value	.
的	永恒的	价值	.

有些人会疑惑，为什么她的文学作品没有获得如此多的永久价值。

['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θi'ɑːlədʒi] ,

Others	will	be	pained	by	the	distinct	repudiation	of	all	theology	,
其他的	将要	是	痛苦	经过	这	清楚的	拒绝	的	全部	神学	,

另一些人则会因彻底否定所有神学而感到痛苦。

[ə'vaʊd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ðæt] [kæn; kən]

avowed	by	her	with	a	simple	and	courageous	directness	that	can
公开承认	经过	她	和	一个	简单的	和	勇敢	直接	那	能

['skersli] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

scarcely	be	counted	other	than	honourable	to	her	.
几乎	是	计数	其他	比	光荣的	到	她	.

她以一种简单而勇敢的直率表达了自己的想法，这种直率对她来说无疑是值得尊敬的。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [æd'mɪt] , [æz; əz] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [dɪd] ,

But	everybody	will	admit	,	as	Charlotte	Brontë	did	,
但	大家	将要	承认	,	作为	夏洛特	勃朗特	做过	,

但正如夏洛蒂·勃朗特所说，每个人都会承认这一点。

[ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ræŋk] ,

that	though	her	books	are	not	of	the	first	nor	of	the	second	rank	,
那	尽管	她	图书	是	不是	的	这	第一的	也不	的	这	第二	秩	,

虽然她的书既不是一流也不是二流，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['ænti] - [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][tuː; tə]['meni] [soʊ] [rɪ'pʌgnənt] ,

and	though	her	anti	-	theological	opinions	are	to	many	so	repugnant	,
和	尽管	她	反对	-	神学	意见	是	到	许多	所以	令人厌恶的	,

尽管她的反神学观点令许多人感到反感，

[jet] [bɪ'haɪnd] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [aɪ] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] [ri'ælitiz] ,

yet	behind	books	and	opinions	was	a	remarkable	personality	,	a	sure	eye	for	social	realities	,
然而	在后面	图书	和	意见	曾是	一个	卓越	性格	,	一个	当然	眼睛	为了	社会的	现实	,

然而，在书籍和观点背后，却是一位杰出的人物，一位对社会现实有着敏锐洞察力的人。

[ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] ['nevər] [flɪntʃt] ; [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['dʒʌdʒmənt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] ;

a	moral	courage	that	never	flinched	;	a	strong	judgment	within	its	limits	;
一个	道德	勇气	那	绝不	畏缩	;	一个	强的	判断	之内	它是	限制	;

毫不动摇的道德勇气；在能力范围内的坚定判断力；

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [self] - [rɪ'laɪəns] [bəuθ][ɪn][ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ækt] ,

a	vigorous	self	-	reliance	both	in	opinion	and	act	,
一个	蓬勃	自己	-	依赖	两个都	在	观点	和	行为	,

在思想和行动上都表现出强烈的自立精神。

[wɪtʃ] [jet] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

which	yet	did	not	prevent	a	habit	of	the	most
哪个	然而	做过	不是	防止	一个	习惯	的	这	最多

但这并没有阻止最……的习惯的养成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['nuːtrəl] [self] - ['dʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['enərdʒi][dɪ'voʊtɪd]

neutral	self	-	judgment	;	the	commonplace	virtues	of	industry	and	energy	devoted
中性的	自己	-	判断	;	这	平凡	美德	的	行业	和	活力	奉献

[tuː; tə][eɪmz] [tuː] ['elɪveɪtɪd] ,

to	aims	too	elevated	,
到	目标	也	升高	,

中立的自我评价；勤奋和精力这些平凡的美德被赋予了过于崇高的目标。

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] ; [ə; eɪ]['splendɪd] [sɪn'serəti] ,

and	too	large	and	generous	,	to	be	commonplace	;	a	splendid	sincerity	,
和	也	大的	和	慷慨的	,	到	是	平凡	;	一个	灿烂	诚意	,

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] .

a	magnificent	love	of	truth	.
一个	壮丽	爱	的	真相	.

而且胸襟宽广、慷慨大方，绝非寻常；一种崇高的真诚，一种对真理的伟大热爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [wʊd] ['moʊstli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['mænli] ,

And	that	all	these	fine	qualities	,	which	would	mostly	be	described	as	manly	,
和	那	全部	这些	美好的	品质	,	哪个	会	大多	是	描述	作为	男子气概	,

而所有这些优秀的品质，大多会被描述为男子气概，

[ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] ,

should	exist	not	in	a	man	but	a	woman	,
应该	存在	不是	在	一个	男人	但	一个	女士	,

不应该存在于男性体内，而应该存在于女性体内。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [dɪs'tʃaːdʒd] ['ædmərəbli] [sʌtʃ] ['femənɪn] ['duːtiz] [æz; əz] [fel] [tuː; tə]

and	in	a	woman	who	discharged	admirably	such	feminine	duties	as	fell	to
和	在	一个	女士	WHO	出院	令人钦佩地	这样的	女性	职责	作为	跌倒	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

而对于一位出色地履行了所有女性职责的女性来说，

[fɪlz] [ʌp][ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

fills	up	the	measure	of	our	interest	in	such	a	character	.
填充	向上	这	措施	的	我们的	兴趣	在	这样的	一个	特点	.

充分体现了我们对这类人物的兴趣。

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] [ɪn] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl]

Harriet	Martineau	was	born	at	Norwich	in	1802	,	and	she	died	,	as	we	all
哈丽特	马蒂诺	曾是	出生	在	诺维奇	在	-	,	和	她	死亡	,	作为	我们	全部

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

哈丽雅特·马蒂诺于1802年出生于诺里奇，我们都记得她去世的日期。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

in	the	course	of	the	summer	of	1876	.
在	这	课程	的	这	夏天	的	-	.

在 1876 年夏季期间。

[fjuː] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

Few	people	have	lived	so	long	as	three	-	quarters	of	a	century	,
很少	人们	有	居住地	所以	长的	作为	三	-	四分之一	的	一个	世纪	,

很少有人能活到四分之三个世纪那么长，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'gɑːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][səb'stænʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ə'mɪd][sʌm; səm] ['veri]

and	undergone	so	little	substantial	change	of	character	,	amid	some	very
和	经历	所以	小的	重大的	改变	的	特点	,	之中	一些	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

important	changes	of	opinion	.
重要的	变化	的	观点	.

尽管在观点上发生了一些非常重要的变化，但他的性格却几乎没有发生实质性的变化。

[hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'teriən] , [ænd; ənd]['fæməli][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [mɑːrkt] [baɪ]

Her	family	was	Unitarian	,	and	family	life	was	in	her	case	marked	by
她	家庭	曾是	一神论派	,	和	家庭	生活	曾是	在	她	案件	标记	经过

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['stɪfnəs] ,

some	of	that	stiffness	,
一些	的	那	刚性	,

她的家庭是基督教一神论派教徒，而她的家庭生活也带有这种教规的一些僵化色彩。

[ðæt] [sɪ'verəti] , [ðæt] ['tʃɪli] ['rɪgər] ,

that	severity	,	that	chilly	rigour	,
那	严重性	,	那	寒冷	严格	,

那种严厉，那种冷酷无情，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'teriən] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['tækst][baɪ] [rɪ'lɪdʒənɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stætɪk]

with	which	Unitarians	are	sometimes	taxed	by	religionists	of	a	more	ecstatic
和	哪个	一神论者	是	有时	已征税	经过	宗教人士	的	一个	更多的	欣喜若狂

['dɑːktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

一神论者有时会因此受到一些信奉更狂喜教义的宗教人士的指责。

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
Her childhood was very unhappy ; the household seems to have been
她 童年 曾是 非常 不开心 ; 这 家庭 似乎 到 有 到过
[ʌn'eimiəbl] ,
unamiable ,
不友善的 ,

她的童年非常不幸；家庭氛围似乎并不融洽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]
and she was treated with none of that tenderness and sympathy for
和 她 曾是 治疗 和 没有任何 的 那 压痛 和 同情 为了
[wɪtʃ] [fɜ:rm][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['neɪtʃɝz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [jɜ:rn] [æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz] ['ʌðər] [ðæt]
which firm and defiant natures are apt to yearn as strongly as others that
哪个 公司 和 桀骜不驯 自然 是 易于 到 向往 作为 强烈 作为 其他的 那
[get][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌsensə'bɪləti] .
get the credit of greater sensibility .
得到 这 信用 的 更大的 感性 .

她没有得到任何温柔和同情，而那些性格坚定、桀骜不驯的人往往像那些被认为更感性的人一样，强烈渴望得到这些。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]['su:ɪsaɪd] [wɪtʃ] [ɪz]['fri:kwənt] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] ['rɛrɝ]
With that singular impulse to suicide which is frequent among children , though rarer
和 那 单数 冲动 到 自杀 哪个 是 频繁 之中 孩子们 , 尽管 稀有
[wɪð; wɪθ]['gɝ:lz][ðæn; ðən] [bɔɪz] ,
with girls than boys ,
和 女孩们 比 男孩们 ,

虽然女孩比男孩少见，但这种特殊的自杀冲动在儿童中很常见。

[ʃi:; ʃi] [went] [wʌn] [deɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌt]
she went one day into the kitchen for the carving - knife , that she might cut
她 去 一 天 进入 这 厨房 为了 这 雕刻 - 刀 , 那 她 可能 切
[hɜ:r; hər] [θroʊt] ;
her throat ;
她 喉 ;

有一天，她走进厨房去拿切肉刀，想要割喉自尽；

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ri'tri:tid] .
luckily the servants were at dinner , and the child retreated .
幸运的是 这 仆人 是 在 晚餐 , 和 这 孩子 撤退 .

幸好仆人们都去吃饭了，孩子才退了回去。

['defnəs] , [wɪtʃ]
Deafness , which
耳聋 , 哪个

耳聋，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[pru:vd] [ɪn'kjʊrəbl] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'flɪkt] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌsɪks'ti:n] .
proved incurable , began to afflict her before she was sixteen .
已证实 不治之症 , 开始 到 折磨 她 前 她 曾是 十六 .

经证实无法治愈，在她十六岁之前就开始折磨她。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , [hɑ:rʃ] , [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][rɪˌlɪdʒi'ɑ:səti] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] -
A severe , harsh , and mournful kind of religiosity seized her , and this -
一个 严重 , 残酷的 , 和 悲哀 种类 的 宗教信仰 查获 她 , 和 这 -
[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['spɪrɪtʃuəl][rɪ'dʒɪdəti] ,
abominable spiritual rigidity ,
可恶 精神 刚性 ,

一种严厉、苛刻、悲伤的宗教情怀攫住了她，这种"可憎的精神僵化"，

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [kən'fɜːrmd] [ɔːl][ðə; ði] ['gluːmi] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

-	as	she	calls	it	,	confirmed	all	the	gloomy	predispositions	of	her	mind	.
-	作为	她	呼叫	它	,	确认的	全部	这	阴沉	倾向	的	她	头脑	.

正如她所说，这证实了她心中所有悲观的预感。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['mæstərɪŋ] ['lætn] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən][ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

She	learned	a	good	deal	,	mastering	Latin	,	French	,	and	Italian	in	good	time	;
她	学习	一个	好的	交易	,	掌握	拉丁	,	法语	,	和	意大利语	在	好的	时间	;

她学得很好，很快就掌握了拉丁语、法语和意大利语；

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and	reading	much	in	her	own	tongue	,	including	constant	attention	to	the
和	阅读	很多	在	她	自己的	舌头	,	包括	持续的	注意力	到	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

她还阅读了大量用她母语创作的书籍，包括经常研读《圣经》。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['kɔmentəriz] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz] ,

with	all	sorts	of	commentaries	and	explanations	,
和	全部	排序	的	评论	和	解释	,

以及各种各样的评论和解释，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪtʃuəl] ['ætməsfɪr]

such	as	those	of	us	who	were	brought	up	in	a	certain	spiritual	atmosphere
这样的	作为	那些	的	我们	WHO	是	带来	向上	在	一个	肯定	精神	气氛

[hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] ['nevər][tuː; tə][fər'get] .

have	only	too	good	reasons	never	to	forget	.
有	仅有的	也	好的	原因	绝不	到	忘记	.

例如，我们这些在特定精神氛围中长大的人，有充分的理由永远铭记于心。

[ðɪs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [les] ['saɪlənt] , [les]

This	expansion	of	intellectual	interest	,	however	,	did	not	make	her	less	silent	,	less
这	扩张	的	知识分子	兴趣	,	然而	,	做过	不是	制作	她	较少的	沉默的	,	较少的

[loʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,

low	in	her	spirits	,
低的	在	她	烈酒	,

然而，这种求知欲的增强并没有让她变得不那么沉默寡言，也没有让她不再情绪低落。

[les] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [prɪ'zentɪmənt] .

less	full	of	vague	and	anxious	presentiment	.
较少的	满的	的	模糊的	和	焦虑的	预感	.

不再那么充满模糊而焦虑的预感。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][glæd] [wen] [ðiːz] [ʌn'greɪʃəs] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] ,

The	reader	is	glad	when	these	ungracious	years	of	youth	are	at	an	end	,
这	读者	是	高兴的	什么时候	这些	不友善的	年	的	青年	是	在	一个	结尾	,

读者会庆幸那些不堪回首的青春岁月终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [stɜːrd] ['hɛriːət] [mɑːrtɪnoʊz] ['enədʒiz] ['ɪntuː] ['vɪgərəs]

and	the	demands	of	active	life	stirred	Harriet	Martineau's	energies	into	vigorous
和	这	需求	的	积极的	生活	搅拌	哈丽特	马蒂诺的	能量	进入	蓬勃

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

忙碌的生活激发了哈丽雅特·马蒂诺的精力，使她全身心投入到工作中。

[ɪn] - [hɜːr; hər]['fɑːðər][daɪd] ,

In	1822	her	father	died	,
在	-	她	父亲	死亡	,

1822年，她的父亲去世了。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [lɔ:st][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ]

and	seven	years	later	his	widow	and	his	daughters	lost	at	a	single	blow
和	七	年	之后	他的	寡妇	和	他的	女儿们	丢失的	在	一个	单身的	吹

['nɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

nearly	all	that	they	had	in	the	world	.
几乎	全部	那	他们	有	在	这	世界	.

七年后，他的遗孀和女儿们在一夜之间失去了她们在世上几乎所有的一切。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] ['ri:əli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Before	this	event	,	which	really	proved	to	be	a	blessing	in	the	disguise	of	a
前	这	事件	,	哪个	真的	已证实	到	是	一个	祝福	在	这	伪装	的	一个

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

在此事件发生之前，事实证明，这实际上是一场因祸得福的灾难。

['hɛri:ət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [slaɪt] ['pi:sɪz] .

Harriet	Martineau	had	written	a	number	of	slight	pieces	.
哈丽特	马蒂诺	有	书面	一个	数字	的	轻微	件	.

哈丽雅特·马蒂诺写过一些短篇小说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

They	had	been	printed	,	and	received	a	certain	amount	of	recognition	.
他们	有	到过	打印	,	和	已收到	一个	肯定	数量	的	认出	.

它们已被印刷出版，并获得了一定的认可。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kæst] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m]

They	were	of	a	religious	cast	,	as	was	natural	in	one	with	whom
他们	是	的	一个	宗教	投掷	,	作为	曾是	自然的	在	一	和	谁

[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

religious	literature	,
宗教	文学	,

他们带有宗教色彩，这对于一个阅读宗教书籍的人来说是自然而然的。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ænd; ənd] [əb'zɜ:rvəns] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [sfɪr]

and	religious	life	and	observance	,	had	hitherto	taken	in	the	whole	sphere
和	宗教	生活	和	观察	,	有	迄今为止	已采取	在	这	所有的	领域

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][kən'tɪnjuəl] [ɪk'spɪriəns] .

of	her	continual	experience	.
的	她	持续的	经验	.

宗教生活和宗教习俗，迄今为止已经占据了她持续体验的整个领域。

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['pæləstaɪn][ænd; ənd][dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz][ɑ:r; ər]['taɪtəlz] [ðæt] [tel] [ðer; ðər] [oʊn]

Traditions	of	Palestine	and	Devotional	Exercises	are	titles	that	tell	their	own
传统	的	巴勒斯坦	和	灵修	练习	是	标题	那	告诉	他们的	自己的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

《巴勒斯坦传统》和《灵修操练》这两个书名本身就讲述了一个故事。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔ:θəres] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˌæntɪpə'di:ən]

and	we	may	be	sure	that	their	authoress	was	still	at	the	antipodean
和	我们	可能	是	当然	那	他们的	作者	曾是	仍然	在	这	南半球

[pɔɪnt]

point
观点

我们可以肯定，他们的作者当时仍然在南半球。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːzətɪv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['endɪd][hɜːr; hər]['spekjələtɪv] ['dʒɜːrni] .

of	the	positive	philosophy	in	which	she	ended	her	speculative	journey	.
的	这	积极的	哲学	在	哪个	她	结束	她	推测性的	旅行	.

她最终以积极哲学结束了她的思辨之旅。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [ˌʌn'daʊtɪŋli] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wen]

She	still	clung	undoubtingly	to	what	she	had	been	brought	up	to	believe	when
她	仍然	紧紧抓住	毫无疑问	到	什么	她	有	到过	带来	向上	到	相信	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌn] [θriː] ['praɪzɪz][fɔːr; fər] ['eseiz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juːnɪ'teriənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs]

she	won	three	prizes	for	essays	intended	to	present	Unitarianism	to	the	notice
她	韩元	三	奖品	为了	散文	故意的	到	展示	一神论	到	这	注意

[ʌv; əv][dʒuːz] ,

of	Jews	,
的	犹太人	,

她仍然坚定不移地坚持着她从小被灌输的信仰，即便在她凭借旨在向犹太人介绍一神论的文章获得三项奖项之后，她依然如此。

[ʌv; əv] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mə'hɔmitən] .

of	Catholics	,	and	of	Mahometans	.
的	天主教徒	,	和	的	穆斯林	.

天主教徒和穆斯林。

[hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['efərts] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][maɪnd] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli]

Her	success	in	these	and	similar	efforts	turned	her	mind	more	decidedly
她	成功	在	这些	和	相似的	努力	转向	她	头脑	更多的	绝对地

[tɔːrdz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

towards	literature	as	a	profession	.
向	文学	作为	一个	职业	.

她在此类及类似努力中取得的成功，使她更加坚定地将文学作为职业。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ɪz][æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Miss	Martineau	is	at	some	pains	to	assure	us	on	several	occasions	that	it
错过	马蒂诺	是	在	一些	疼痛	到	保证	我们	在	一些	场合	那	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [naʊ] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ðæt] [droʊv][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] ,

was	the	need	of	utterance	now	and	always	that	drove	her	to	write	,
曾是	这	需要	的	发声	现在	和	总是	那	驾驶	她	到	写	,

马蒂诺小姐多次不厌其烦地向我们保证，促使她写作的，是当下以及一直以来的表达需求。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌni] , [ɔːl'ðoʊ] ['welkəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz]['nevər][hɜːr; hər]['moʊtɪv] .

and	that	money	,	although	welcome	when	it	came	,	was	never	her	motive	.
和	那	钱	,	虽然	欢迎	什么时候	它	来了	,	曾是	绝不	她	动机	.

虽然钱财来得正是时候，但这笔钱从来都不是她的动机。

[ðɪs] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seivəz] [ʌv; əv][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

This	perhaps	a	little	savours	of	affectation	.
这	也许	一个	小的	味道	的	做作	.

这或许略带矫揉造作之感。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Nobody	would	dream	of	suspecting	Miss	Martineau	of	writing	anything	that	she	did
无人	会	梦	的	怀疑	错过	马蒂诺	的	写作	任何事物	那	她	做过

[nɑːt] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɔːr]['juːsf(ə)l] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] .

not	believe	to	be	true	or	useful	merely	for	the	sake	of	money	.
不是	相信	到	是	真的	或者	有用	仅仅	为了	这	清酒	的	钱	.

谁也不会想到马蒂诺小姐会为了钱而写一些她认为不真实或无用的东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['peɪmənt] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər]

But	there	is	plenty	of	evidence	that	the	prospect	of	payment	stirred	her
但	那里	是	很多	的	证据	那	这	前景	的	支付	搅拌	她

[tu:; tə] [tru:] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][wɜ:rk] ,

to	true	and	useful	work	,
到	真的	和	有用	工作	,

但有大量证据表明，报酬的诱惑促使她从事真正有用的工作。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['meni] ['ʌðər] ['ɔ:θəz] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

as	it	does	many	other	authors	by	profession	,
作为	它	做	许多	其他	作者	经过	职业	,

就像许多其他职业作家一样，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'fɛʃənz] [wət'evər] .

and	as	it	does	the	followers	of	all	professions	whatever	.
和	作为	它	做	这	追随者	的	全部	职业	任何	.

而且它对各行各业的追随者都有效。

[ʃi:; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [keɪs] ['ferli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ([aɪ] . -) :

She	puts	the	case	fairly	enough	in	another	place	(	i	.	422	)	:
她	放置	这	案件	相当	足够的	在	其他	地方	(	我	.	-	)	:

她把这个案子放在了另一个地方（i. 422）:

— - ['evri] ['ɔ:θər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æn; ən] [əd'ventʃərər] ;

—	-	Every	author	is	in	a	manner	an	adventurer	;
—	-	每一个	作者	是	在	一个	方式	一个	冒险家	;

“从某种意义上说，每个作家都是一位冒险家；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] [soʊ][ðæn; ðən][maɪ'self] ;

and	no	one	was	ever	more	decidedly	so	than	myself	;
和	不	一	曾是	曾经	更多的	绝对地	所以	比	我	;

没有人比我更坚定地这么认为；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

but	the	difference	between	one	kind	of	adventurer	and	another	is	,	I	believe	,
但	这	不同之处	之间	一	种类	的	冒险家	和	其他	是	,	我	相信	,

但我认为，不同类型的冒险家之间的区别在于：

['sɪmpli] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði][wʌn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][fɔ:r; fər]

simply	this	—	that	the	one	has	something	to	say	which	presses	for
简单地	这	—	那	这	一	有	某物	到	说	哪个	出版社	为了

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

简单来说就是——这个人有话要说，迫切需要表达出来。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʌtəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]['fju:tʃər] ['fɔ:tʃənz] ;

and	is	uttered	at	length	without	a	view	to	future	fortunes	;
和	是	说出	在	长度	没有	一个	看法	到	未来	财富	;

而且说得如此冗长，丝毫不考虑未来的命运；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

while	the	other	has	a	sort	of	general	inclination	towards	literature
尽管	这	其他	有	一个	种类	的	一般的	倾角	向	文学

, [wɪ'ðaʊt] ['eni] [spə'sɪfɪk] [ni:d] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] ,

,	without	any	specific	need	of	utterance	,
,	没有	任何	具体的	需要	的	发声	,

而另一个人则对文学有一种普遍的倾向，并没有任何特定的表达需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv]

and	a	very	definite	desire	for	the	honours	and	rewards	of
和	一个	非常	定	欲望	为了	这	荣誉	和	奖励	的

以及对荣誉和奖励的强烈渴望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] . -
the literary career . '
这 文学 职业 . -

文学事业。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lætər] [keɪs] , [haʊ'evər] ,
Even in the latter case , however ,
甚至 在 这 后者 案件 , 然而 ,

然而，即使在后一种情况下，

['ɑːnɪst] ['dʒɜːniːmənz] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [ɪz] [dʌn] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][men][ænd; ənd]
honest journeyman's work enough is done in literature by men and
诚实的 熟练工的 工作 足够的 是 完毕 在 文学 经过 男人 和
['wɪmɪn] [huː] [siːk] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .
women who seek nothing higher than a reputable source of income .
女性 WHO 寻找 没有什么 更高 比 一个 信誉良好的 来源 的 收入 .

诚实的工匠在文学领域已经做了很多工作，而那些作家追求的仅仅是体面的收入来源。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [dɪd] , [noʊ] [daʊt] , [siːk] ['ɑːbdʒekts][fɑːr] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən]
Miss Martineau did , no doubt , seek objects far higher and more generous than
错过 马蒂诺 做过 , 不 怀疑 , 寻找 对象 远的 更高 和 更多的 慷慨的 比
['ɪnkʌm] ,
income ,
收入 ,

毫无疑问，马蒂诺小姐追求的目标远比收入更高尚、更慷慨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
but she lived on the income which literature brought to her ;
但 她 居住地 在 这 收入 哪个 文学 带来 到 她 ;

但她靠文学创作带来的收入生活；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmən]
and there seems a certain failure of her usually admirable common
和 那里 似乎 一个 肯定 失败 的 她 通常 令人钦佩的 常见的
[sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'duː] [ə'baʊt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] .
sense in making any ado about so simple a matter .
感觉 在 制作 任何 阿多 关于 所以 简单的 一个 事情 .

她一向令人钦佩的常识似乎也出现了某种偏差，在如此简单的事情上大惊小怪。

[wen] ['dɑːktɜːz][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [dɪ'klainz] [ə; eɪ]
When doctors and counsel refuse their guineas , and the parson declines a
什么时候 医生 和 法律顾问 拒绝 他们的 几内亚 , 和 这 牧师 下降 一个
['staɪpend] ,
stipend ,
助学金 ,

当医生和律师拒绝接受他们的金币，牧师也拒绝接受津贴时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
it will be quite soon enough for the author to be especially anxious to
它 将要 是 相当 很快 足够的 为了 这 作者 到 是 尤其 焦虑的 到
[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['mʌni] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
show that he has a right to regard money much as the rest of the
展示 那 他 有 一个 正确的 到 看待 钱 很多 作为 这 休息 的 这
['hjuːmən] [reɪs] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .
human race regard it .
人类 种族 看待 它 .

不久之后，作者就会特别急于证明，他有权像其他人一样看待金钱。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [ˌʌndər'went] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [ə'weits] [moʊst] ['lɪtəreri] ['æspərənts] .

Miss	**Martineau**	**underwent**	**the**	**harsh**	**ordeal**	**which**	**awaits**	**most**	**literary**	**aspirants**	**.**
错过	马蒂诺	经历了	这	残酷的	考验	哪个	等待	最多	文学	有志者	.

马蒂诺小姐经历了大多数文学爱好者都会遇到的残酷考验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə]

She	**had**	**a**	**scheme**	**in**	**her**	**head**	**for**	**a**	**long**	**series**	**of**	**short**	**tales**	**to**
她	有	一个	方案	在	她	头	为了	一个	长的	系列	的	短的	故事	到

['ɪləstreɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

illustrate	**some**	**of**	**the**	**propositions**	**of**	**political**	**economy**	**.**
阐明	一些	的	这	命题	的	政治的	经济	.

她心中有一个计划，要创作一系列短篇故事来阐释政治经济学的一些观点。

[ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ə'baʊt] ['lʌndən] [deɪ]['æftər][deɪ] , [θruː] [mʌd][ænd; ənd] [fɑːg] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri]

She	**trudged**	**about**	**London**	**day**	**after**	**day**	**,**	**through**	**mud**	**and**	**fog**	**,**	**with**	**weary**
她	艰难跋涉	关于	伦敦	天	后	天	,	通过	泥	和	多雾路段	,	和	厌倦

[lɪmz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] ,

limbs	**and**	**anxious**	**heart**	**,**
四肢	和	焦虑的	心	,

她日复一日地在伦敦的泥泞和浓雾中艰难跋涉，四肢疲惫，内心焦虑不安。

[æz; əz] ['meni] [æn; ən] ['ɔːθər] [hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] .

as	**many**	**an**	**author**	**has**	**done**	**before**	**and**	**since**	**.**
作为	许多	一个	作者	有	完毕	前	和	自从	.

正如许多作家之前和之后所做的那样。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər][bæd] ; ['kɑːlərə] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ;

The	**times**	**were**	**bad**	**;**	**cholera**	**was**	**abroad**	**;**
这	时代	是	坏的	;	霍乱	曾是	国外	;

当时时局艰难，霍乱疫情在国外肆虐；

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ;

people	**were**	**full**	**of**	**apprehension**	**and**	**concern**	**about**	**the**	**Reform**	**Bill**	**;**
人们	是	满的	的	忧虑	和	忧虑	关于	这	改革	账单	;

人们对改革法案充满了忧虑和担忧；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [lʊkt] ['koʊldli][ɑːn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['ventʃər] .

and	**the**	**publishers**	**looked**	**coldly**	**on**	**a**	**doubtful**	**venture**	**.**
和	这	出版商	看起来	冷冷地	在	一个	疑	风险投资	.

出版商们对这项前景不明的投资冷眼相待。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [tɔːks] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][ðə; ði]['kruːəlti][ænd; ənd]

Miss	**Martineau**	**talks**	**none**	**of**	**the**	**conventional**	**nonsense**	**about**	**the**	**cruelty**	**and**
错过	马蒂诺	会谈	没有任何	的	这	传统的	废话	关于	这	残酷	和

[stuː'pɪdəti][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] .

stupidity	**of**	**publishers**	**.**
愚蠢	的	出版商	.

马蒂诺小姐丝毫没有谈论出版商的残酷和愚蠢等老生常谈的废话。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] [ðɪs] :

What	**she**	**says**	**is**	**this**	**:**
什么	她	说道	是	这	:

她说的是：

- [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ɪk'stend][tu:; tə] [jʌŋ] [ɔ:r] ['strʌglɪŋ] ['ɔ:θəz] [ðə; ði][sɔ:rt]
' I have always been anxious to extend to young or struggling authors the sort
- 我 有 总是 到过 焦虑的 到 延长 到 年轻的 或者 挣扎 作者 这 种类
[ʌv; əv][eɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['preʃəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - -
of aid which would have been so precious to me in that winter of 1829 - 1830
的 援助 哪个 会 有 到过 所以 宝贵的 到 我 在 那 冬天 的 - - -
,
,
,

"我一直渴望向年轻或苦苦挣扎的作家提供那种帮助，这种帮助在1829-1830年的那个冬天对我来说是多么宝贵啊。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [ə'bʌv] ['twenti] ['jɪrz] , [aɪ]
and I know that , in above twenty years , I
和 我 知道 那 , 在 多于 二十 年 , 我

我知道，在过去的二十多年里，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[hæv; həv]['nevər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][bʌt; bət][wʌns] . -
have never succeeded but once . '
有 绝不 成功了 但 一次 . -

只成功过一次。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['editəz][ɪn] ['lʌndən] , [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
One of the most distinguished editors in London , who had charge of a
一 的 这 最多 杰出的 编辑 在 伦敦 , WHO 有 收费 的 一个
[ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
periodical for many years ,
期刊 为了 许多 年 ,

伦敦最杰出的编辑之一，曾负责一份期刊多年，

[toʊld][ju: 'es] [wʌt] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['neɪmli] ,
told us what comes to the same thing , namely ,
讲述 我们 什么 来 到 这 相同的 事物 , 即 ,

告诉我们，这其实是同一件事，即：

[ðæt] [ɪn][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [dɪd][ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [kən'trɪbjətər] [ʌv; əv]['ri:əl]
that in no single case during all these years did a volunteer contributor of real
那 在 不 单身的 案件 期间 全部 这些 年 做过 一个 志愿者 贡献者 的 真实的
['kwɑ:ləti] ,
quality ,
质量 ,

这么多年来，没有一个真正有质量的志愿者贡献者

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['eni] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['emɪnəns] , ['prez(ə)nt][hɪm'self][ɔ:r][hɜ:r'self] .
or with any promise of eminence , present himself or herself .
或者 和 任何 承诺 的 卓越 , 展示 他自己 或者 她自己 .

或者带着显赫的地位和前途，亲自出场。

[soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [kɔ:ld] [soʊ] [fju:] [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] .
So many hundreds think themselves called so few are chosen .
所以 许多 数百 思考 他们自己 称为 所以 很少 是 选定 .

数百人自认为被选中，但真正被选中的人却寥寥无几。

[ɪn] [mɪs] [mɑ:rtɪnoʊz] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [treɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
In Miss Martineau's case , however , the trade made a mistake .
在 错过 马蒂诺的 案件 , 然而 , 这 贸易 制成 一个 错误 .

然而，就马蒂诺小姐而言，这笔交易却犯了错误。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

When	at	length	she	found	some	one	to	go	halves	with	her	in	the
什么时候	在	长度	她	成立	一些	一	到	去	一半	和	她	在	这

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

当她最终找到愿意与她合伙创业的人时，

[ɑ:n][tɜ:rmz] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][teɪlz; 'teɪˌliz]

on	terms	extremely	disadvantageous	to	herself	,	the	first	of	her	tales
在	条款	极其	不利	到	她自己	,	这	第一的	的	她	故事

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] (-) ,

was	published	(	1832	)	,
曾是	已发布	(	-	)	,

在对自己极其不利的条件下，她的第一部小说于 1832 年出版。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sək'ses] .

and	instantly	had	a	prodigious	success	.
和	即刻	有	一个	惊人	成功	.

并立即取得了巨大的成功。

[ðə; ði] [seɪl] [ræn][ʌp][tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['mʌnθli] ['vɑ:ljəm] .

The	sale	ran	up	to	more	than	ten	thousand	of	each	monthly	volume	.
这	销售	跑	向上	到	更多的	比	十	千	的	每个	月度	体积	.

每月销量均超过一万册。

[ɪn] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

In	that	singular	autobiographical	sketch	of	herself	which	Miss	Martineau	prepared	for
在	那	单数	自传体	草图	的	她自己	哪个	错过	马蒂诺	准备	为了

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] ,

a	London	paper	,
一个	伦敦	纸	,

在马蒂诺小姐为伦敦一家报纸撰写的那篇独特的自传体短文中，

[tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] , [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n] [ðɪs]

to	be	printed	as	her	obituary	notice	,	she	pronounced	a	judgment	upon	this
到	是	打印	作为	她	讣告	注意	,	她	发音	一个	判断	之上	这

[wɜ:rk] [wɪtʃ] [mɔ:r] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

work	which	more	disinterested	,
工作	哪个	更多的	无私的	,

她对这部作品做出了更为客观公正的评价，并将其作为讣告刊登出来。

[ðoʊ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] , ['krɪtɪks] [wɪl] [kən'fɜ:rm] .

though	not	more	impartial	,	critics	will	confirm	.
尽管	不是	更多的	公正	,	评论家	将要	确认	.

批评人士会证实，尽管它并不更加公正。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [vju:] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rk][kʊd; kəd][ænd; ənd][kʊd; kəd]

Her	own	unalterable	view	,	she	says	,	of	what	the	work	could	and	could
她	自己的	不可更改的	看法	,	她	说道	,	的	什么	这	工作	可以	和	可以

[nɑ:t] [ɪ'fekt] ,

not	effect	,
不是	影响	,

她说，她对这项工作能够产生和不能产生的影响有着自己坚定不移的看法。

- [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

'	prevented	her	from	expecting	too	much	from	it	,
-	阻止	她	从	期待	也	很多	从	它	,

“这让她没有对它抱有过高的期望。”

['i:ðər] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɪts]['soʊʃ(ə)l] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ɔ:r][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪm] .

either	in	regard	to	its	social	operations	or	its	influence	on	her	own	fame	.
任何一个	在	看待	到	它是	社会的	运营	或者	它是	影响	在	她	自己的	名声	.

无论是就其社会运作而言，还是就其对她自身名声的影响而言。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] [ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z]

The	original	idea	of	exhibiting	the	great	natural	laws	of	society	by	a	series
这	原来的	主意	的	展出	这	伟大的	自然的	法律	的	社会	经过	一个	系列

[ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['soʊʃ(ə)l]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [wʌn] ;

of	pictures	of	selected	social	action	was	a	fortunate	one	;
的	图片	的	已选	社会的	行动	曾是	一个	幸运	一	;

通过一系列精选的社会活动图片来展示社会的伟大自然规律，这个想法本身就非常幸运；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][maɪndz]['ɪntu:][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	her	tales	initiated	a	multitude	of	minds	into	the	conception	of
和	她	故事	启动	一个	民众	的	思想	进入	这	概念	的

[wʌt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪz] ,

what	political	economy	is	,
什么	政治的	经济	是	,

她的故事启发了无数人开始思考政治经济学的概念。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kən'sɜ:rnz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] .

and	how	it	concerns	everybody	living	in	society	.
和	如何	它	担忧	大家	活的	在	社会	.

以及这与社会中每个人的生活息息相关。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] .

Beyond	this	there	is	no	merit	of	a	high	order	in	the	work	.
超过	这	那里	是	不	优点	的	一个	高的	命令	在	这	工作	.

除此之外，这部作品并无其他高水平的优点。

[ˌaɪ 'ti:]['pɑ:pjələˌraɪzd][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [fɔ:rm]

It	popularised	in	a	fresh	form
它	普及	在	一个	新鲜的	形式

它以一种全新的形式流行起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[sʌm; səm] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['meni] [trʊθs] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [meɪd] ['pʌblɪk][baɪ] ['ʌðər] . -

some	doctrines	and	many	truths	long	before	made	public	by	others	.	'
一些	教义	和	许多	真相	长的	前	制成	民众	经过	其他的	.	-

有些教义和许多真理，早在其他人公开之前就已经存在了。

[dʒeɪmz] [mɪl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:tɪst] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

James	Mill	,	one	of	the	acutest	economists	of	the	day	,
詹姆斯	磨	,	一	的	这	最急性	经济学家	的	这	天	,

詹姆斯·穆勒，当时最敏锐的经济学家之一，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər]

and	one	of	the	most	vigorous	and	original	characters	of	that	or	any	other
和	一	的	这	最多	蓬勃	和	原来的	人物	的	那	或者	任何	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

他是那个时代乃至任何时代最具活力和独创性的人物之一。

[hæd; həd][fɔ:r'toʊld] ['feɪljər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

had	foretold	failure	;	but	when	the	time	came	,
有	预言	失败	;	但	什么时候	这	时间	来了	,

曾预言失败；但当时机到来时，

[hiː; hi] ['veri] ['hænsəmli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] .

he	very	handsomely	admitted	that	his	prophecy	had	been	rash	.
他	非常	英俊地	承认	那	他的	预言	有	到过	皮疹	.

他坦然承认自己的预言过于草率。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

In	after	years	,
在	后	年	,

多年以后，

[wen] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] [kuŋt] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊθ]

when	Miss	Martineau	had	acquired	from	Comte	a	conception	of	the	growth
什么时候	错过	马蒂诺	有	获得	从	孔特	一个	概念	的	这	生长

[ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sə'saiətiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

and	movement	of	societies	as	a	whole	,
和	移动	的	社会	作为	一个	所有的	,

当马蒂诺小姐从孔德那里获得了关于社会整体发展和运动的概念之后，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kən'troʊld] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['mɑːdɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

with	their	economic	conditions	controlled	and	constantly	modified	by	a
和	他们的	经济的	状况	受控	和	不断地	修改的	经过	一个

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

multitude	of	other	conditions	of	various	kinds	,
民众	的	其他	状况	的	各种各样的	种类	,

经济状况受到多种其他各种因素的控制和不断变化，

[ʃiː; ʃi] ['reɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [deɪz] ['veri] [loʊ] .

she	rated	the	science	of	her	earlier	days	very	low	.
她	评级	这	科学	的	她	早些时候	天	非常	低的	.

她对早期科学的评价非常低。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sez] :

Even	in	those	days	,	however	,	she	says	:
甚至	在	那些	天	,	然而	,	她	说道	:

但她也说，即使在当时：

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv]

'	I	believe	I	should	not	have	been	greatly	surprised	or	displeased	to	have
-	我	相信	我	应该	不是	有	到过	非常	惊讶	或者	不高兴	到	有

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

“我认为我不应该对此感到非常惊讶或不悦，

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['saɪəns] [ɪz] [noʊ] ['saɪəns] [æt; ət] [ɔːl] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ;

even	then	,	that	the	pretended	science	is	no	science	at	all	,	strictly	speaking	;
甚至	然后	,	那	这	假装	科学	是	不	科学	在	全部	,	严格	请讲	;

即便如此，严格来说，所谓的科学根本就不是科学；

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] [pɑːrts] [mʌst; məst] [ˌʌndər'goʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

and	that	so	many	of	its	parts	must	undergo	essential	change	,
和	那	所以	许多	的	它是	部分	必须	经历	基本的	改变	,

它的许多组成部分都必须经历根本性的改变，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪl] [oʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]

that	it	may	be	a	question	whether	future	generations	will	owe	much	more	to
那	它	可能	是	一个	问题	无论	未来	几代人	将要	欠	很多	更多的	到

[ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ([ɪn'estɪməb(ə)l] ,

it	than	the	benefit	(	inestimable	,
它	比	这	益处	(	不可估量	,

这可能是一个问题，即后代是否会从中受益匪浅（这种受益是无法估量的），而不仅仅受益于此。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]) [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][grænd] [truːθ] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] [proʊ'siːd]

to	be	sure	)	of	establishing	the	grand	truth	that	social	affairs	proceed
到	是	当然	)	的	建立	这	盛大	真相	那	社会的	事务	继续

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] ,

according	to	general	laws	,
根据	到	一般的	法律	,

当然，这确立了社会事务按照普遍规律运行这一伟大真理，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] - (- . [iː] . -) .

no	less	than	natural	phenomena	of	every	kind	'	(	Autob	.	ii	.	245	)	.
不	较少的	比	自然的	现象	的	每一个	种类	-	(	-	.	二、	.	-	)	.

不亚于各种自然现象"(Autob. ii. 245)。

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['raɪtɝz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['terəbli]

Harriet	Martineau	was	not	of	the	class	of	writers	,	most	of	them	terribly
哈丽特	马蒂诺	曾是	不是	的	这	班级	的	作家	,	最多	的	他们	可怕

[ʌn'prɑːfɪtəbl] ,

unprofitable	,
无利可图	,

哈丽雅特·马蒂诺并非那些作家中的佼佼者，他们中的大多数人都极其不赚钱。

[huː] ['mɪrli] [seɪ] ['lɪtəreri] [θɪŋz] [ə'baʊt]['soʊʃ(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] , [ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

who	merely	say	literary	things	about	social	organisation	,	its	institutions	,	and	their
WHO	仅仅	说	文学	事物	关于	社会的	组织	,	它是	机构	,	和	他们的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

他们只是对社会组织、社会制度及其改进发表一些文学性的看法。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [les] ['lɪtəreri] [ðæn; ðən][ˌsaɪən'tɪfɪk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Her	feeling	about	society	was	less	literary	than	scientific	:	it	was	not
她	感觉	关于	社会	曾是	较少的	文学	比	科学	:	它	曾是	不是

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

sentimental	,
感伤的	,

她对社会的看法与其说是文学性的，不如说是科学性的：它并非感伤的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [əd'mɪnɪstreɪtər] .

but	the	business	-	like	quality	of	a	good	administrator	.
但	这	商业	-	喜欢	质量	的	一个	好的	行政人员	.

但要具备优秀管理者应有的务实素质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [les] [baɪ]['pɪti][ɔːr][baɪ]['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs]

She	was	moved	less	by	pity	or	by	any	sense	of	the	pathos	and	the	hardness
她	曾是	已搬	较少的	经过	遗憾	或者	经过	任何	感觉	的	这	感伤	和	这	硬度

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

她对怜悯之心或任何悲悯之情和冷酷无情之感都无动于衷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

世界，

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

than	by	a	sensible	and	energetic	interest	in	good	government	and	in	the
比	经过	一个	明智的	和	精力充沛	兴趣	在	好的	政府	和	在	这

['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

rational	and	convenient	ordering	of	things	.
合理的	和	方便的	订购	的	事物	.

与其说是出于对良好政府和合理便捷的秩序的明智而积极的兴趣，不如说是出于对良好政府的关注。

[hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɑːr; ər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

Her	tales	to	illustrate	the	truths	of	political	economy	are	what	might	be
她	故事	到	阐明	这	真相	的	政治的	经济	是	什么	可能	是

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] .

expected	from	a	writer	of	this	character	.
预期的	从	一个	作家	的	这	特点	.

她用故事来阐释政治经济学的真理，这正是这种性格的作家可能会创作的作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪŋ] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst]

They	are	far	from	being	wanting	—	many	of	them	—	in	the	genuine	interest
他们	是	远的	从	存在	想要	—	许多	的	他们	—	在	这	真的	兴趣

[ʌv; əv] [gʊd] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

of	good	story	-	telling	.
的	好的	故事	-	讲述	.

他们中的许多人，都绝非缺乏真正讲好故事的热情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ræpɪd] , ['defɪnət] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] ['slʌvnlinəs] [ɔːr] [fə'tiːg] .

They	are	rapid	,	definite	,	and	without	a	trace	of	either	slovenliness	or	fatigue	.
他们	是	迅速的	,	定	,	和	没有	一个	痕迹	的	任何一个	邋遢	或者	疲劳	.

他们动作迅速、果断，丝毫没有邋遢或疲倦的迹象。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'meɪzd] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][prɑːmpt][ˌregju'lærəti][wɪð; wɪθ]

We	are	amazed	as	we	think	of	the	speed	and	prompt	regularity	with
我们	是	惊叹	作为	我们	思考	的	这	速度	和	迅速的	规律性	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'duːst] ;

which	they	were	produced	;
哪个	他们	是	生产	;

想到它们的生产速度之快、规律性之强，我们不禁感到惊讶；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrtl] [ˌɪndʒə'nuːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪl] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz] [ræpt]

and	the	fertile	ingenuity	with	which	the	pill	of	political	economy	is	wrapped
和	这	沃	独创性	和	哪个	这	丸	的	政治的	经济	是	包装

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [kən'fekʃəneri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ,

up	in	the	confectionery	of	a	tale	,
向上	在	这	糖果	的	一个	故事	,

以及将政治经济学的苦涩现实巧妙地包裹在故事的甜蜜外表下的那种丰富的创造力，

[meɪ] [stænd][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [truː] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] [dek'sterəti] .

may	stand	as	a	marvel	of	true	cleverness	and	inventive	dexterity	.
可能	站立	作为	一个	奇迹	的	真的	聪明才智	和	富有创造力的	灵巧	.

堪称真正智慧和创造性技巧的奇迹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .

Of	course	,	of	imagination	or	invention	in	a	high	sense	there	is	not	a	trace	.
的	课程	,	的	想像力	或者	发明	在	一个	高的	感觉	那里	是	不是	一个	痕迹	.

当然，这里丝毫没有想象力或创造力的痕迹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

Such	a	quality	was	not	in	the	gifts	of	the	writer	,
这样的	一个	质量	曾是	不是	在	这	礼物	的	这	作家	,

这种品质并非这位作家的天赋。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [set][baɪ]
nor could it in any case have worked within such limitations as those set by
也不 可以 它 在 任何 案件 有 工作 之内 这样的 限制 作为 那些 放 经过
[ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
the matter and the object of the series .
这 事情 和 这 目的 的 这 系列 .

无论如何，它都不可能在系列作品的主题和目标所设定的这些限制下运作。

['lɪtəreri] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɔːrdər][baɪ]['soʊʃ(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] .
Literary success was followed in the usual order by social temptation .
文学 成功 曾是 随后 在 这 通常 命令 经过 社会的 诱惑 .

文学上的成功之后，不出所料地迎来了社交诱惑。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['nɔrwɪtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd]
Miss Martineau removed from Norwich to London , and she had good
错过 马蒂诺 已移除 从 诺维奇 到 伦敦 , 和 她 有 好的
['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
reasons for making the change .
原因 为了 制作 这 改变 .

马蒂诺小姐从诺里奇搬到了伦敦，她有充分的理由做出这个改变。

[hɜːr; hər][wɜːrk] [delt] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][kaɪnd] ,
Her work dealt with matters of a political kind ,
她 工作 已处理 和 事情 的 一个 政治的 种类 ,

她的作品涉及政治方面的问题，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ]
and she could only secure a real knowledge of what was best worth saying
和 她 可以 仅有的 安全的 一个 真实的 知识 的 什么 曾是 最好的 值得 说
[baɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrveɪ]
by intercourse with those who had a better point of view for a survey
经过 交往 和 那些 WHO 有 一个 更好的 观点 的 看法 为了 一个 民意调查
[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn]
of the social state of England than could be found in a provincial town
的 这 社会的 状态 的 英格兰 比 可以 是 成立 在 一个 省级 镇
[laɪk] ['nɔrwɪtʃ] .
like Norwich .
喜欢 诺维奇 .

只有与那些对英国社会状况有比诺里奇这样的省城居民更好的视角的人交流，她才能真正了解什么才是最值得说的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [went] ,
So far as evening parties went ,
所以 远的 作为 晚上 各方 去 ,

就晚间聚会而言，

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [suːn] [pər'siːvd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] - [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Miss Martineau soon perceived how little - essential difference there is between the
错过 马蒂诺 很快 感知 如何 小的 - 基本的 不同之处 那里 是 之间 这
[ɪk'striːm] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['lʌndən] ,
extreme case of a cathedral city and that of literary London ,
极端 案件 的 一个 大教堂 城市 和 那 的 文学 伦敦 ,

马蒂诺小姐很快意识到，大教堂城市这种极端情况与文学作品中的伦敦之间，本质上并没有多大区别。

[ɔːr]
or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

['eni] ['ʌðər] [pleɪs] , [wer] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [teɪks] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [bʊk] - [tɔːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ]

any	other	place	,	where	dissipation	takes	the	turn	of	book	-	talk	instead	of	dancing
任何	其他	地方	,	在哪里	耗散	需要	这	转动	的	书	-	讲话	反而	的	跳舞

[ɔːr] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] . -

or	masquerading	.	'
或者	伪装	.	-

在其他任何地方，消遣娱乐都会从跳舞或化装舞会转变为谈论书籍。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ['evri] [naɪt] [ɪk'sept] ['sʌndiz; -deiz] ,

She	went	out	to	dinner	every	night	except	Sundays	,
她	去	出去	到	晚餐	每一个	夜晚	除了	星期日	,

除了星期天，她每天晚上都出去吃饭。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti]

and	saw	all	the	most	interesting	people	of	the	London	of	five	-	and	-	forty
和	锯	全部	这	最多	有趣的	人们	的	这	伦敦	的	五	-	和	-	四十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

并见到了四十五年前伦敦所有最有趣的人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [prɪ'zʌmptʃuəsnəs] [ɪn][hɜːr; hər][d'ʒʌdʒmənts] ,

While	she	was	free	from	presumptuousness	in	her	judgments	,
尽管	她	曾是	自由的	从	狂妄自大	在	她	判决	,

虽然她的判断不带任何自负，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [repjʊ'teɪʃnz]

she	was	just	as	free	from	a	foolish	willingness	to	take	the	reputations
她	曾是	只是	作为	自由的	从	一个	愚蠢	意愿	到	拿	这	声誉

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['aʊər][ɑːn] [trʌst] .

of	her	hour	on	trust	.
的	她	小时	在	相信	.

她同样不会愚蠢地轻信一时之人的名声。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Her	attitude	was	friendly	and	sensible	,	but	it	was	at	the	same
她	态度	曾是	友好的	和	明智的	,	但	它	曾是	在	这	相同的

[taɪm] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ;

time	critical	and	independent	;
时间	批判的	和	独立的	;

她的态度既友好又理智，但同时也具有批判性和独立性；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['evri] [fræŋk] , ['ʌpraɪt] ,

and	that	is	what	every	frank	,	upright	,
和	那	是	什么	每一个	坦率	,	直立	,

这就是每一个坦率、正直的人所希望的。

[ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] ['kærəktər] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌmz] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'saɪəti] .

and	sterling	character	naturally	becomes	in	face	of	an	unfamiliar	society	.
和	英镑	特点	自然	变成	在	脸	的	一个	陌生	社会	.

面对陌生的社会，高尚的品格自然而然地会形成。

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] - ['saɪtɪd] , [tuː] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd]

Harriet	Martineau	was	too	keen	-	sighted	,	too	aware	of	the	folly	and
哈丽特	马蒂诺	曾是	也	敏锐的	-	目击者	,	也	意识到的	的	这	蠢事	和

[ɪn'kɑːmpɪtənt] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][wɜːrld] ,

incompetent	pretension	of	half	the	world	,
不称职的	预张	的	一半	这	世界	,

哈丽雅特·马蒂诺目光敏锐，她太清楚世界上半数人的愚蠢和无能的自负了。

[tuː] ['kɑːnʃəsli] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ænd; ənd] [praʊd] , [tuː; tə] [teɪk] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɪts] [weɪz] [wɪð; wɪθ]
too consciously self - respecting and proud , to take society and its ways with
也 有意识地 自己 - 尊重 和 自豪的 , 到 拿 社会 和 它是 方式 和
['eni] ['dɪfɪdəns] [ɔːr] [ɪn'dʒenjuəs] [sɪm'plɪsəti] .
any diffidence or ingenuous simplicity .
任何 羞怯 或者 天真无邪 简单 .

他们太自尊自爱、太骄傲，以至于无法以谦逊或天真的纯朴态度看待社会及其运作方式。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [huː] [ʌn'riːznəbli] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,
On the importance of the small littérateur who unreasonably thinks himself a great one ,
在 这 重要性 的 这 小的 文学家 WHO 不合理地 思考 他自己 一个 伟大的 一 ,

论那些自以为是伟大作家的小作家的重要性

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [bluː] - ['stɑːkɪŋz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [voʊg] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,
on the airs and graces of the gushing blue - stockings who were in vogue in that day ,
在 这 播出 和 恩典 的 这 喷薄 蓝色的 - 长筒袜 WHO 是 在 时尚 在 那 天 ,

当时流行的那些热情洋溢、举止优雅的女学者们，

[ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['laɪəˌnaɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mɜːrsi] .
on the detestable vulgarity of literary lionising , she had no mercy .
在 这 可恨 粗俗 的 文学 狮子化 , 她 有 不 怜悯 .

对于文学偶像崇拜这种令人厌恶的庸俗做法，她毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstɪk] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɪ'dæntɪkəl] ['leɪdi] ,
She recounts with caustic relish the story about a certain pedantical lady ,
她 叙述 和 腐蚀性物质尽情享用 这 故事 关于 一个 肯定 迂 女士 ,

她带着尖刻的快感，讲述了某个迂腐女士的故事。

[ʌv; əv] [huːm] ['tɪrni] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'nʌðər] [hed] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːrz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
of whom Tierney had said that there was not another head in England that could encounter hers on the subject of Cause and Effect .
的 谁 蒂尔尼 有 说 那 那里 曾是 不是 其他 头 在 英格兰 那 可以 遇到 她的 在 这 主题 的 原因 和 影响 .

蒂尔尼曾说过，在英国，没有哪个头脑能在因果关系方面与她相提并论。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
The story was that when in a country house one fine day she took her seat in a window ,
这 故事 曾是 那 什么时候 在 一个 国家 房子 一 美好的 天 她 采取 她 座位 在 一个 窗户 ,

故事是这样的：在一个晴朗的日子里，她在乡间别墅里坐在窗边，

['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] ([tuː; tə] ['deɪvɪd] [rɪ'kɑːrdoʊ]) : - [kʌm] [naʊ] ,
saying in a business - like manner (to David Ricardo) : ' Come now ,
说 在 一个 商业 - 喜欢 方式 (到 大卫 里卡多) : - 来 现在 ,

用公事公办的语气（对大卫·里卡多）说："好了，

[let] [juː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [speɪs] . -
let us have a little discussion about Space . '
让 我们 有 一个 小的 讨论 关于 空间 . -

让我们来简单聊聊太空吧。

[wi:; wi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mædəmwə'zel] [di:] ['lɔ:neɪ] ,

We	remember	a	story	about	a	certain	Mademoiselle	de	Launay	,
我们	记住	一个	故事	关于	一个	肯定	小姐	德	劳奈	,

我们记得一个关于一位名叫德·洛奈小姐的故事，

['æftərwərdz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

afterwards	well known	to	the	Paris	of	the
然后	出色地 已知	到	这	巴黎	的	这

后来巴黎人对此深有体会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [æt; ət] [vɛə'sai] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪli] [greɪt] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd]

eighteenth	century	,	being	introduced	at	Versailles	by	a	silly	great	lady	who	had
第十八	世纪	,	存在	介绍	在	凡尔赛	经过	一个	愚蠢的	伟大的	女士	WHO	有

[æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

an	infatuation	for	her	.
一个	痴情	为了	她	.

十八世纪，一位痴迷于她的愚蠢贵妇在凡尔赛宫将她介绍给了他。

- [ðɪs] , - [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [kept] ['seɪɪŋ] , - [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ]

'	This	,	'	the	great	lady	kept	saying	,	'	is	the	young	person	whom	I	have	told	you
-	这	,	-	这	伟大的	女士	保留	说	,	-	是	这	年轻的	人	谁	我	有	讲述	你

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“这位，”这位伟大的女士不停地说，“就是我跟你们说过的那个年轻人。”

[hu:] [ɪz][soʊ] ['wʌndərfəli] [ɪn'telɪdʒənt] , [hu:] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] .

who	is	so	wonderfully	intelligent	,	who	knows	so	much	.
WHO	是	所以	太棒了	聪明的	,	WHO	知道	所以	很多	.

他才华横溢，知识渊博。

[kʌm] , [mædəmwə'zel] , [preɪ] [tɔ:k] .

Come	,	Mademoiselle	,	pray	talk	.
来	,	小姐	,	祈祷	讲话	.

来吧，小姐，请谈谈。

[naʊ] , ['mædəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] .

Now	,	Madame	,	you	will	see	how	she	talks	.
现在	,	夫人	,	你	将要	看	如何	她	会谈	.

现在，夫人，您就看看她是怎么说话的。

[wel] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [naʊ] [tɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ;

Well	,	first	of	all	,	now	talk	a	little	about	religion	;
出色地	,	第一的	的	全部	,	现在	讲话	一个	小的	关于	宗教	;

首先，我们来谈谈宗教吧；

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] . -

then	you	can	tell	us	about	something	else	.	'
然后	你	能	告诉	我们	关于	某物	别的	.	-

然后你可以告诉我们其他事情。

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [dɪd][nɑ:t][goʊ][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

We	cannot	wonder	that	Miss	Martineau	did	not	go	a	second	time	to	the	house
我们	不能	想知道	那	错过	马蒂诺	做过	不是	去	一个	第二	时间	到	这	房子

[wer] [speɪs] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌʌnprə'voʊkt] [θi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] [tʃæt] .

where	Space	might	be	the	unprovoked	theme	of	a	casual	chat	.
在哪里	空间	可能	是	这	无端挑衅	主题	的	一个	随意的	聊天	.

我们并不奇怪马蒂诺小姐没有第二次去那所房子，因为太空可能会成为一次随意聊天中一个不经意的话题。

[prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ʃi:; ʃi] [heitid] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] .
Pretension in every shape she hated most heartily .
预张 在 每一个 形状 她 憎恨 最多 衷心地 .

她最痛恨一切形式的虚伪。

[hɜ:r; hər][d'ʒʌdʒmənts][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [dʒʌst] — [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Her judgments in most cases were thoroughly just — at this period of her
她 判决 在 最多 案例 是 彻底 只是 — 在 这 时期 的 她
[laɪf][æt; ət]['eni] [reɪt] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['kaɪndli] ;
life at any rate — and sometimes even unexpectedly kindly ;
生活 在 任何 速度 — 和 有时 甚至 不料 亲切地 ;

在大多数情况下，她的判断完全公正——至少在她人生的这个阶段是如此——有时甚至出人意料地仁慈；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz][ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][sə'saɪəti] [θru:] [ðə; ði]['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the reason is that she looked at society through the medium of a
和 这 原因 是 那 她 看起来 在 社会 通过 这 中等的 的 一个
[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,
strong and penetrating kind of common sense ,
强的 和 渗透 种类 的 常见的 感觉 ,

原因在于她运用了一种强烈而敏锐的常识来看待社会。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['klevər] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['klevər][men] .
which is more often the gift of clever women than of clever men .
哪个 是 更多的 经常 这 礼物 的 聪明的 女性 比 的 聪明的 男人 .

这通常是聪明女性的天赋，而不是聪明男性的天赋。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['mæskjəlɪn] , [ʃi:; ʃi][ɪz] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)l] [pɔɪnts] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] - ['nɑ:vəlz] ,
If she is masculine , she is , like Mrs . Colonel Poyntz , in one of Bulwer's novels ,
如果 她 是 男性 , 她 是 , 喜欢 太太 . 上校 波因茨 , 在 一 的 - 小说 ,

如果她具有男性气质，那她就像布尔沃小说中的波因茨上校夫人一样。

- ['mæskjəlɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənli] [weɪ] . -
' masculine in a womanly way . '
- 男性 在 一个 女性 方式 . -

"具有女性特有的男性气质。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl]['spɪrɪt][ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]
There is a real spirit of ethical divination in some of her criticism of
那里 是 一个 真实的 精神 的 伦理道德 占卜 在 一些 的 她 批评 的
['kærəktər] .
character .
特点 .

在她对某些人格的批评中，确实蕴含着一种道德预言的精神。

[teɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [hu:z] [neɪm] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] .
Take the distinguished man whose name we have just written .
拿 这 杰出的 男人 谁 姓名 我们 有 只是 书面 .

以我们刚才提到的那位杰出人士为例。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bulwə] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , - [ʃi:; ʃi] [sez] ,
' There was Bulwer on a sofa , ' she says ,
- 那里 曾是 布尔沃 在 一个 沙发 , - 她 说道 ,

"布尔沃当时正坐在沙发上，"她说。

- ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['vəʊtəri:z] — [hi:; hi][ænd; ənd] [ðeɪ]
' sparkling and languishing among a set of female votaries — he and they
- 闪闪发光 和 萎靡不振 之中 一个 放 的 女性 选民 — 他 和 他们
['daɪzən] [aʊt] , ['pɜ:rfju:md] ,
dizened out , perfumed ,
十个 出去 , 香 ,

"在一群女信徒中间，他和她们都昏昏欲睡，浑身散发着香气，闪耀着光芒，慵懒地消磨时光。"

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪ'ræljoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] ['brɪtɪʃ]
and **presenting** **the** **nearest** **picture** **to** **a** **seraglio** **to** **be** **seen** **on** **British**
和 呈现 这 最近的 图片 到 一个 闺房 到 是 已见 在 英国

[graʊnd] — ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:r] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt]
ground **—** **only** **the** **indifference** **or** **hauteur** **of** **the** **lord** **of** **the** **harem** **being** **absent**
地面 — 仅有的 这 漠不关心 或者 高 的 这 主 的 这 后宫 存在 缺席的

. -
. '
. -
. -

这幅景象堪称英国境内最接近后宫的画面——只是缺少了后宫主的冷漠或傲慢。

[jet] [ðɪs] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [saɪt] [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['ɪntrəst] [ɪn]
Yet **this** **disagreeable** **sight** **does** **not** **prevent** **her** **from** **feeling** **a** **cordial** **interest** **in**
然而 这 令人不快的 视线 做 不是 防止 她 从 感觉 一个 亲切 兴趣 在

[hɪm; ɪm] , [ə'mɪdst] ['eni]
him **,** **amidst** **any**
他 , 在……之中 任何

然而，即便如此，这令人不快的景象也丝毫没有阻止她对他产生真挚的兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .
amount **of** **vexation** **and** **pity** **for** **his** **weakness** **.**
数量 的 烦恼 和 遗憾 为了 他的 弱点 .

对他的软弱感到既恼怒又怜悯。

- [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɪn'kloʊzd][baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ]['mænz]
' **He** **seems** **to** **be** **a** **woman** **of** **genius** **inclosed** **by** **misadventure** **in** **a** **man's**
- 他 似乎 到 是 一个 女士 的 天才 封闭 经过 不幸遭遇 在 一个 男人的

[fɔ:rm] .
form **.**
形式 .

“他似乎是一位才华横溢却命运多舛的女性，却拥有男性的外表。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɪnsaɪt] , [ɪk'spɪriəns] , ['sɪmpəθi] , ['letərz] , ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]
He **has** **insight** **,** **experience** **,** **sympathy** **,** **letters** **,** **power** **and** **grace** **of**
他 有 洞察力 , 经验 , 同情 , 信件 , 力量 和 优雅 的

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['ʌtərəns] ,
expression **,** **and** **an** **irrepressible** **impulse** **to** **utterance** **,**
表达 , 和 一个 不可抑制的 冲动 到 发声 ,

他有洞察力、经验、同情心、文学素养、表达能力和优雅的文笔，以及无法抑制的表达冲动。

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'du:st] [wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]['kwɑ:ləti] ;
and **industry** **which** **should** **have** **produced** **works** **of** **the** **noblest** **quality** **;**
和 行业 哪个 应该 有 生产 作品 的 这 最高贵 质量 ;

以及本应生产出最高质量作品的工业；

[ænd; ənd] [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'septid] [baɪ] ['mɪstʃɪfs] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]
and **these** **have** **been** **intercepted** **by** **mischiefs** **which** **may** **be** **called** **misfortune**
和 这些 有 到过 截获 经过 恶作剧 哪个 可能 是 称为 不幸

['ræðər] [ðæn; ðən] [fɔ:lt] .
rather **than** **fault** **.**
相当 比 过错 .

而这些却因一些不幸的事件而被阻挠，与其说是过错，不如说是不幸。

[hɪz; ɪz] ['frendli] ['tempər] , [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ([æt; ət][hɪz; ɪz][best]

His	friendly	temper	,	his	generous	heart	,	his	excellent	conversation	(	at	his	best
他的	友好的	脾气	,	他的	慷慨的	心	,	他的	出色的	对话	(	在	他的	最好的

) ,

)	,
)	,

他友善的性情，慷慨的心肠，以及他出色的谈吐（在他状态最佳的时候）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['mænərz] ([wen] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪm'self]) ,

and	his	simple	manners	(	when	he	forgot	himself	)	,
和	他的	简单的	礼仪	(	什么时候	他	忘了	他自己	)	,

以及他朴素的举止（当他忘情的时候），

[hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] - [left][ˌem 'i:] ['mɔ:rnɪŋ] - [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm'self]

have	many	a	time	'	left	me	mourning	'	that	such	a	being	should	allow	himself
有	许多	一个	时间	-	左边	我	丧	-	那	这样的	一个	存在	应该	允许	他自己

[tu:; tə][spɔ:rt][wɪð; wɪθ] [pɜ:r'dɪʃn] . -

to	sport	with	perdition	.	'
到	运动	和	毁灭	.	-

很多时候，我都"感到悲痛"，因为这样的人竟然会允许自己玩弄堕落之乐。

[ðoʊz] [hu:] [nu:] [moʊst][ə'baʊt] ['bulwə] , [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][hɪz; ɪz]

Those	who	knew	most	about	Bulwer	,	and	who	were	most	repelled	by	his
那些	WHO	知道	最多	关于	布尔沃	,	和	WHO	是	最多	排斥	经过	他的

['terəb(ə)l] [fɔ:lts] ,

terrible	faults	,
糟糕的	故障	,

那些最了解布尔沃，也最厌恶他种种可怕缺点的人，

[wɪl] [fi:l] [ɪn] [ðɪs] [peɪdʒ][ʌv; əv] [mɪs] [mɑ:rtɪnoʊz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ekwəti][ɪn] [wɪtʃ] ['tʃærəti]

will	feel	in	this	page	of	Miss	Martineau's	the	breath	of	social	equity	in	which	charity
将要	感觉	在	这	页	的	错过	马蒂诺的	这	气息	的	社会的	公平	在	哪个	慈善机构

[ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][blɜ:r]['dʒʌdʒmənt] ,

is	not	allowed	to	blur	judgment	,
是	不是	允许	到	模糊	判断	,

在马蒂诺小姐的这篇文章中，你会感受到社会公平的气息，在这种气息中，慈善不允许模糊判断力。

[nɔ:r]['mɔ:rəl] [ˌdɪsə'pru:vl] [tu:; tə] ['næroʊ] , [stɑ:rv] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌlər] ['vɪʒ(ə)n]['ɪntu:][lɔ:st] [ˌpɔsə'bilitiz]

nor	moral	disapproval	to	narrow	,	starve	,	and	discolour	vision	into	lost	possibilities
也不	道德	不赞成	到	狭窄的	,	饿死	,	和	变色	想象	进入	丢失的	可能性

[ʌv; əv] ['kærəktər] .

of	character	.
的	特点	.

道德谴责也不会使人的视野变得狭隘、贫瘠和扭曲，从而丧失性格的可能性。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [noʊt][ɪn] ['pæsɪŋ] [haʊ] ['i:v(ə)n] [hɪr] ,

And	we	may	note	in	passing	how	even	here	,
和	我们	可能	笔记	在	通过	如何	甚至	这里	,

我们不妨顺便提一下，即使在这里，

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][met][ɪn] ['lʌndən] ['drɔ:ɪŋ] -

in	the	mere	story	of	the	men	and	women	whom	she	met	in	London	drawing	-
在	这	仅仅	故事	的	这	男人	和	女性	谁	她	遇见	在	伦敦	绘画	-

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

仅仅是她在伦敦客厅里遇到的那些男男女女的故事，

['hɛri:ət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [dʌz] [nɑ:t] [lu:z] [hɜ:r'self][ɪn]['gɑ:sɪp] [ə'baʊt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪrli] [ɪn]

Harriet	Martineau	does	not	lose	herself	in	gossip	about	individuals	looked	at	merely	in
哈丽特	马蒂诺	做	不是	失去	她自己	在	闲话	关于	个人	看起来	在	仅仅	在

[ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'leɪʃnz] .

their	individual	relations	.
他们的	个人	关系	.

哈丽雅特·马蒂诺不会沉迷于对那些仅仅从个人关系角度看待的人的闲言碎语。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] - ['blaɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [nɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:rfɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] - [ðæt]

It	is	not	merely	the	'	blighting	of	promise	nor	the	forfeiture	of	a	career	'	that
它	是	不是	仅仅	这	-	枯萎病	的	承诺	也不	这	没收	的	一个	职业	-	那

[ʃi:; ʃi] [di'plɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bulwə] [ɔ:r][ə; eɪ] ['bru:əm] ;

she	deplores	in	the	case	of	a	Bulwer	or	a	Brougham	;
她	痛惜	在	这	案件	的	一个	布尔沃	或者	一个	布鲁厄姆	;

对于布尔沃或布鲁厄姆这样的人，她所痛惜的不仅仅是"前途黯淡或事业尽毁";

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ðə; ði] [ˌɪntər'sept] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['blesɪŋz] . -

it	is	'	the	intercepting	of	national	blessings	.	'
它	是	-	这	拦截	的	国家的	祝福	.	-

这是"截断国家福祉"。

[ɪf] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [tu:; tə][sə'saɪəti] ,

If	this	view	of	natural	gifts	as	a	source	of	blessing	to	society	,
如果	这	看法	的	自然的	礼物	作为	一个	来源	的	祝福	到	社会	,

如果这种将天赋视为社会福祉之源的观点，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɔ:r] [feɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒd] [pə'zesər] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r]

and	not	merely	of	power	or	fame	to	their	privileged	possessor	,	were	more
和	不是	仅仅	的	力量	或者	名声	到	他们的	特权	拥有者	,	是	更多的

['kɑ:mən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

common	than	it	is	,
常见的	比	它	是	,

不仅仅是权力或名望，而是拥有这些特权的人的特权，这种情况比现在更为普遍。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd]

the	impression	which	such	a	thought	is	calculated
这	印象	哪个	这样的	一个	想法	是	计算

这种想法给人的印象是刻意为之。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[tu:; tə] [meɪk] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ə'veɪləb(ə)l] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðoʊz] ['blaɪtɪd]

to	make	would	be	the	highest	available	protection	against	those	blighted
到	制作	会	是	这	最高	可用的	保护	反对	那些	秕

['prɔmisiz][ænd; ənd] ['fɔ:fitid] [kɝ'ɪrz] ,

promises	and	forfeited	careers	,
承诺	和	丧失	职业生涯	,

这样做是对那些破碎的承诺和丧失的职业生涯所能提供的最高级别的保护。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bru:əm] [ænd; ənd] ['bulwə] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] [væst][hoʊst][ʌv; əv]

of	which	Brougham	and	Bulwer	were	only	two	out	of	a	too	vast	host	of
的	哪个	布鲁厄姆	和	布尔沃	是	仅有的	二	出去	的	一个	也	广阔的	主持人	的

[ɪg'zæmpəlz] .

examples	.
示例	.

其中布鲁厄姆和布尔沃只是众多例子中的两个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ]

It	is	the	very	fulness	with	which	she	is	possessed	by	this	large	way	of	conceiving
它	是	这	非常	充满	和	哪个	她	是	拥有	经过	这	大的	方式	的	受孕

[ə; eɪ][laɪf][ɪn][ɪts]['mænɪfoʊld] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

a	life	in	its	manifold	relations	to	the	service	of	the	world	,
一个	生活	在	它是	歧管	关系	到	这	服务	的	这	世界	,

她完全沉浸于这种宏大的人生观中，这种人生观将人生与服务世界的各种关系融为一体。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['hɛriːət] [mɑːrtɪnoʊz] [fɜːrm] , [klɪr] , [kɑːm] ,

that	is	the	secret	of	Harriet	Martineau's	firm	,	clear	,	calm	,
那	是	这	秘密	的	哈丽特	马蒂诺的	公司	,	清除	,	冷静的	,

这就是哈丽雅特·马蒂诺坚定、清晰、冷静的秘诀。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nuːtrəl] [weɪ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk][ænd; ənd] ['kærəktər]

and	almost	neutral	way	of	judging	both	her	own	work	and	character
和	几乎	中性的	方式	的	评判	两个都	她	自己的	工作	和	特点

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	those	of	others	.
和	那些	的	其他的	.

她对自己和他人的作品和品格都采取了近乎中立的评价方式。

[baɪ][kɑːm][wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd][də'rekt]

By	calm	we	do	not	mean	that	she	was	incapable	of	strong	and	direct
经过	冷静的	我们	做	不是	意思是	那	她	曾是	无法	的	强的	和	直接的

['senʃər] .

censure	.
谴责	.

所谓冷静，并非指她无法进行强烈而直接的谴责。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][d'ʒʌdʒmənts] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˌbaiəu'græfik,-kəl] [sketʃiz] ,

Many	of	her	judgments	,	both	here	and	in	her	Biographic	Sketches	,
许多	的	她	判决	,	两个都	这里	和	在	她	传记	草图	,

[ɑːr; ər][stɜːrn] ;

are	stern	;
是	船尾	;

无论是在这里还是在她的传记草稿中，她的许多判断都十分严厉；

[ænd; ənd][sʌm; səm] — [laɪk] [ðæt] [ɑːn] [mə'kɔːli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [meɪ] ['iːv(ə)n] [pæs] [fɔːr; fər] [hɑːrʃ]

and	some	—	like	that	on	Macaulay	,	for	instance	—	may	even	pass	for	harsh
和	一些	—	喜欢	那	在	麦考利	,	为了	实例	—	可能	甚至	经过	为了	残酷的

.

:

.

有些——比如对麦考利的评价——甚至可能显得过于严厉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [mɪr] ['æŋgər][ɔːr] ['hiːtɪdnəs] ,

But	they	are	never	the	product	of	mere	anger	or	heatedness	,
但	他们	是	绝不	这	产品	的	仅仅	愤怒	或者	热度	,

但它们绝非仅仅是愤怒或情绪激动的产物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blʌndər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['riːzənd] [sɪ'verəti] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]

and	it	is	a	great	blunder	to	suppose	that	reasoned	severity	is	incompatible
和	它	是	一个	伟大的	错误	到	认为	那	有理智的	严重性	是	不相容

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊzər] ,

with	perfect	composure	,
和	完美的	镇定	,

认为理性严厉与完美沉着不相容，这是一个巨大的错误。

[ɔːr] [ðæt] [kɑːm][ɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]['eɪmiəb(ə)l] [və'pɪdəti] .

or	that	calm	is	another	name	for	amiable	vapidity	.
或者	那	冷静的	是	其他	姓名	为了	可亲	空洞	.

或者说，平静是和蔼空洞的另一种说法。

- [ɪsts]
Thöricht ist's
- 它的

Thöricht ist's

[ɪn]['ælən] - ['bɪlɪg]['saɪn] ; [iːz] [haɪst]
In allen Stücken billig sein ; es heisst
在 艾伦 - 比利格 塞因 ; es 赫斯特

在 allen Stücken billig sein 中；埃斯海斯特

['saɪn]['aɪgən] [zɛlpst] - .
Sein eigen Selbst zerstören .
塞因 艾根 自我 - .

Sein eigen Selbst zerstören.

[hɜːr; hər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][æz; əz]['strɪndʒənt][ænd; ənd]
Her condemnation of the Whigs , for example , is as stringent and
她 谴责 的 这 辉格党 , 为了 例子 , 是 作为 严格 和
[aʊt'spoʊkən][æz; əz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] ;
outspoken as condemnation can be ;
直言不讳 作为 谴责 能 是 ;

例如，她对辉格党的谴责可谓严厉而直言不讳；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['riːzənd] ['dʒʌdʒmənt] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['bɪtərnəs] [ɔːr]
yet it is a deliberate and reasoned judgment , not a mere bitterness or
然而 它 是 一个 商榷 和 有理智的 判断 , 不是 一个 仅仅 苦味 或者
['predʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .

但这是一种经过深思熟虑和理性判断的判断，并非出于怨恨或偏见。

[ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt]
The Whigs were at that moment , between 1832 and 1834 , at the height
这 辉格党 是 在 那 片刻 , 之间 - 和 - , 在 这 高度
[ʌv; əv]['ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] ,
of their authority ,
的 他们的 权威 ,

在1832年至1834年间，辉格党正处于其权威的鼎盛时期。

[pə'lɪtɪk(ə)l] , ['lɪtəreri] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] .
political , literary , and social .
政治的 , 文学 , 和 社会的 .

政治的、文学的和社会的。

['æftər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmɪs'gʌvərnmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði]
After a generation of misgovernment they had been borne to power on the
后 一个 一代 的 弊政 他们 有 到过 出生 到 力量 在 这
[taɪd][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]
tide of national enthusiasm for
潮 的 国家的 热情 为了

经过一代人的治理不善，他们凭借着国民对……的热情而上台执政。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'fɔːrm] ,
parliamentary reform ,
议会 改革 ,

议会改革，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðoʊz] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌpɑːrlə'mentri]

and	for	all	those	improvements	in	our	national	life	to	which	parliamentary
和	为了	全部	那些	改进	在	我们的	国家的	生活	到	哪个	议会

[rɪ'fɔːrm] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [step] .

reform	was	no	more	than	the	first	step	.
改革	曾是	不	更多的	比	这	第一的	步	.

而议会改革仅仅是我国国民生活诸多改善的第一步。

[ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]

The	harshness	and	darkness	of	the	past	generation	were	the	measure	of
这	严厉	和	黑暗	的	这	过去的	一代	是	这	措施	的

[ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taɪm] .

the	hopes	of	the	new	time	.
这	希望	的	这	新的	时间	.

上一代人的艰辛和黑暗，正是新时代希望的尺度。

[ðiːz] [hoʊps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [æz; əz][ɪn] ['enibɑːdi]

These	hopes	,	which	were	at	least	as	strong	in	Harriet	Martineau	as	in	anybody
这些	希望	,	哪个	是	在	至少	作为	强的	在	哈丽特	马蒂诺	作为	在	任何人

[ðen] ['lɪvɪŋ] ,

then	living	,
然后	活的	,

这些希望，在哈丽雅特·马蒂诺身上，至少和当时在世的任何人一样强烈。

[ðə; ði] [wɪgz] [wɜːr; wər] [suːn] [felt][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] .

the	Whigs	were	soon	felt	to	have	cheated	.
这	辉格党	是	很快	毛毡	到	有	作弊	.

人们很快认为辉格党人作弊了。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .

She	cannot	forgive	them	.
她	不能	原谅	他们	.

她无法原谅他们。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd]['edwərd] ['rɒmɪli] , - [ðeɪ] [hæd; həd]['vɜːrtʃuəs]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , -

Speaking	of	John	and	Edward	Romilly	,	'	they	had	virtuous	projects	,	'
请讲	的	约翰	和	爱德华	罗米利	,	-	他们	有	有德行的	项目	,	-

[ʃiː; ʃi] [sez] ,

she	says	,
她	说道	,

谈到约翰和爱德华·罗米利时，她说："他们从事的是有益的事业。"

- [ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] ['sɜːrvɪs] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [feɪm] ;

'	and	had	every	hope	of	achieving	service	worthy	of	their	father's	fame	;
-	和	有	每一个	希望	的	实现	服务	值得	的	他们的	父亲的	名声	;

"他们满怀希望地取得了足以媲美父亲名声的成就；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌæspɚ'eɪʃənz][wɜːr; wər] ['spiːdəli] [teimd] [daʊn] — [æz; əz][ɔːl] [haɪ] [ˌæspɚ'eɪʃənz][ɑːr; ər]

but	their	aspirations	were	speedily	tamed	down	—	as	all	high	aspirations	are
但	他们的	抱负	是	迅速地	驯服	向下	—	作为	全部	高的	抱负	是

['loʊɚd] [baɪ] [wɪg] ['influənsiz] . -

lowered	by	Whig	influences	.	'
降低	经过	辉格党	影响	.	-

但他们的抱负很快就被压制了——因为所有崇高的抱负都会受到辉格党的影响而降低。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɪr] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

A	certain	peer	is	described	as	'	agreeable	enough	in	society	to	those	who	are
一个	肯定	同伴	是	描述	作为	-	同意	足够的	在	社会	到	那些	WHO	是

[nɑːt] ['veri] [pər'tɪkjələr][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [sɪn'serəti] ;

not	very	particular	in	regard	to	sincerity	;
不是	非常	特别的	在	看待	到	诚意	;

某位同龄人被描述为"在社交场合中足够讨人喜欢，尤其对于那些不太在意真诚的人来说；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	was	,	as	Chancellor	of	the	Exchequer	or	anything	else	,
和	曾是	,	作为	校长	的	这	国库	或者	任何事物	别的	,

无论是担任财政大臣还是其他任何职务，

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪpənsi] , [kən'si:t] ,

as	good	a	representative	as	could	be	found	of	the	flippancy	,	conceit	,
作为	好的	一个	代表	作为	可以	是	成立	的	这	轻浮	,	自负	,

他是轻浮、自负的最佳代表，

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪg] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] . -

and	official	helplessness	and	ignorance	of	the	Whig	administration	.	'
和	官方的	无助	和	无知	的	这	辉格党	行政	.	-

以及辉格党政府的官方无能为力和无知。

[tʃɑ:rlz] [naɪt] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]

Charles	Knight	started	a	new	periodical	for	the	people	under	the	patronage	of
查尔斯	骑士	开始	一个	新的	期刊	为了	这	人们	在下面	这	赞助	的

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪgz] . -

the	official	Whigs	.	'
这	官方的	辉格党	.	-

查尔斯·奈特在官方辉格党的赞助下创办了一份面向民众的新期刊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑ:vərti][ænd; ənd] [pə'və:snis] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'di:əz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələns]

But	the	poverty	and	perverseness	of	their	ideas	,	and	the	insolence
但	这	贫困	和	反常	的	他们的	想法	,	和	这	傲慢

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] ,

of	their	feelings	,
的	他们的	情怀	,

但他们思想的贫乏和扭曲，以及他们情感的傲慢，

[wɜ:r; wər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ɔ:l] [hu:] ['ri:əli] [nu:] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['vʌlgər]

were	precisely	what	might	be	expected	by	all	who	really	knew	that	remarkably	vulgar
是	恰恰	什么	可能	是	预期的	经过	全部	WHO	真的	知道	那	非常	庸俗

[klæs] [ʌv; əv][men] .

class	of	men	.
班级	的	男人	.

这正是所有真正了解那类极其粗俗的男人的人所能预料到的。

[ðeɪ] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] ['lektʃər] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['waɪzər]['pɑ:rti]

They	purposed	to	lecture	the	working	classes	,	who	were	by	far	the	wiser	party
他们	目的	到	演讲	这	在职的	课程	,	WHO	是	经过	远的	这	更明智	派对

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

of	the	two	,
的	这	二	,

他们的目的是对工人阶级进行说教，而工人阶级显然是这两个群体中更明智的一方。

[ɪn][ə; eɪ][dʒɪ'dʒu:n] , ['koʊksɪŋ] , [dʌl] , [rɪ'lɪdʒəs] - [trækt][sɔ:rt][ʌv; əv][toʊn] , [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd]

in	a	jejune	,	coaxing	,	dull	,	religious	-	tract	sort	of	tone	,	and	criticised	and
在	一个	幼稚	,	哄骗	,	乏味的	,	宗教	-	通道	种类	的	语气	,	和	受到批评	和

['deprəkeɪtɪd] ['evriθɪŋ] [laɪk] ['vɪgər] ,

deprecated	everything	like	vigour	,
已弃用	一切	喜欢	活力	,

用一种幼稚、哄骗、枯燥、宗教宣传式的语气，批评和贬低一切事物，比如活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd]['dʒi:niəl][toʊn][ʌv; əv] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	a	manly	and	genial	tone	of	address	in	the	new	publication	,
和	一个	男子气概	和	和蔼可亲	语气	的	地址	在	这	新的	发布	,

新刊物中采用了一种阳刚而友好的语气。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn][æz; əz] [kənt'rɪbjuːtəz] [ɪ'fiːt]
while trying to push in as contributors effete
尽管 尝试 到 推 在 作为 贡献者 颓废的

同时试图以软弱无能的贡献者身份融入其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
and exhausted writers and friends of their own ,
和 筋疲力尽的 作家 和 朋友们 的 他们的 自己的 ,

还有疲惫不堪的作家和他们自己的朋友，

[huː] [nuː] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz]
who knew about as much of the working classes of England as of those
WHO 知道 关于 作为 很多 的 这 在职的 课程 的 英格兰 作为 的 那些
[ʌv; əv] ['tɜːrki] . -
of Turkey . '
的 火鸡 . -

他对英国工人阶级的了解程度，不亚于对土耳其工人阶级的了解程度。

[ðɪs] [ˌenər'dʒetɪk] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,
This energetic description , which belongs to the year 1848 ,
这 精力充沛 描述 , 哪个 属于 到 这 年 - ,

这段充满活力的描述，出自1848年。

['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['trævəst]
gives us an interesting measure of the distance that has been traversed
给予 我们 一个 有趣的 措施 的 这 距离 那 有 到过 穿越
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
during the last thirty years .
期间 这 最后的 三十 年 .

这为我们提供了一个有趣的衡量标准，让我们得以了解过去三十年间所取得的成就。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [də'rekt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːrgənaɪzd] [ðəm'selvz]
The workmen have acquired direct political power ; they have organised themselves
这 工人 有 获得 直接的 政治的 力量 ; 他们 有 有组织的 他们自己
['ɪntuː][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [gruːps] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌstriəl] ['pɚːpəsəz, 'pɚːpəsɪz] ;
into effective groups for industrial purposes ;
进入 有效的 团体 为了 工业的 目的 ;

工人们已经获得了直接的政治权力；他们为了工业利益组织起来，形成了有效的团体；

[ðeɪ] [hæv; həv] [prə'duːst] ['lidər] [ʌv; əv][ə'bɪləti][ænd; ənd] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] ;
they have produced leaders of ability and sound judgment ;
他们 有 生产 领导人 的 能力 和 声音 判断 ;

他们培养出了有能力、判断力强的领导人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪg] [huː] [siːks] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [mʌst; məst] [stuːp] [ɔːr][raɪz][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]
and the Whig who seeks their support must stoop or rise to talk a
和 这 辉格党 WHO 寻找 他们的 支持 必须 哈腰 或者 上升 到 讲话 一个
['rædɪkəlɪzəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['æmpli]['sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [hɜːr'self] .
Radicalism that would have amply satisfied even Harriet Martineau herself .
激进主义 那 会 有 充足的 使满意 甚至 哈丽特 马蒂诺 她自己 .

而那些寻求他们支持的辉格党人，要么屈尊俯就，要么奋起直追，谈论一种激进主义，这种激进主义甚至足以让哈里特·马蒂诺本人都感到满意。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌfer'wel] ,
The source of this improvement in the society to which she bade farewell ,
这 来源 的 这 改进 在 这 社会 到 哪个 她 巴德 告别 ,

她告别的那个社会之所以取得这样的进步，其根源在于：

['oʊvər] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
over **that** **into** **which** **she** **had** **been** **born** **,**
超过 那 进入 哪个 她 有 到过 出生 ,

她出身于此，

[ɪz][set] [daʊn] [baɪ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lɪtəreri] ['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ] [huːm] ,
is **set** **down** **by** **Miss** **Martineau** **to** **the** **most** **remarkable** **literary** **genius** **with** **whom** **,**
是 放 向下 经过 错过 马蒂诺 到 这 最多 卓越 文学 天才 和 谁 ,

由马蒂诺小姐写给最杰出的文学天才，

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt] .
during **her** **residence** **in** **London** **,** **she** **was** **brought** **into** **contact** **.**
期间 她 住宅 在 伦敦 , 她 曾是 带来 进入 接触 .

在她居住伦敦期间，她结识了这个人。

- [wʌt] ['wəːdzwə(ː)θ] [dɪd][fɔːr; fər]['poʊətri] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
' **What** **Wordsworth** **did** **for** **poetry** **,** **'** **she** **says** **,**
- 什么 华兹华斯 做过 为了 诗 , - 她 说道 ,

“华兹华斯对诗歌的贡献，”她说。

- [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːə][ænd; ənd] ['meθəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]
' **in** **bringing** **us** **out** **of** **a** **conventional** **idea** **and** **method** **to** **a** **true** **and**
- 在 带来 我们 出去 的 一个 传统的 主意 和 方法 到 一个 真的 和
['sɪmp(ə)l][wʌn] ,
simple **one** **,**
简单的 一 ,

“它使我们摆脱了传统的观念和方法，走向了真实而简单的方法，”

[kɑː'laɪl][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][mə'rælətɪ] .
Carlyle **has** **done** **for** **morality** **.**
凯雷集团 有 完毕 为了 道德 .

卡莱尔对道德造成了怎样的影响。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪm'self][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm'self] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]
He **may** **be** **himself** **the** **most** **curious** **opposition** **to** **himself** **—** **he** **may** **be** **the**
他 可能 是 他自己 这 最多 好奇的 反对 到 他自己 — 他 可能 是 这
['gretɪst] ['mænərɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [waɪl] [di'naunsɪŋ] [kən'venʃənəlˌɪzəm] — [ðə; ði] ['gretɪst] ['tɔːkər]
greatest **mannerist** **of** **his** **age** **while** **denouncing** **conventionalism** **—** **the** **greatest** **talker**
最 矫饰主义者 的 他的 年龄 尽管 谴责 约定俗成主义 — 这 最 健谈者
[waɪl] ['juːləˌdʒaɪzɪŋ]['saɪləns] — [ðə; ði][moʊst]['wəʊfəl] [kəm'pleinə] [waɪl] ['glɔːrəˌfaɪŋ] ['fɔːrtɪtuːd] — [ðə; ði]
while **eulogising** **silence** **—** **the** **most** **woful** **complainer** **while** **glorifying** **fortitude** **—** **the**
尽管 悼词 沉默 — 这 最多 糟糕的 抱怨者 尽管 荣耀 坚韧 — 这
[moʊst][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ɪn] [muːd] ,
most **uncertain** **and** **stormy** **in** **mood** **,**
最多 不确定 和 暴风雨 在 情绪 ,

他或许是他自身最奇特的矛盾体——他或许是他那个时代最讲究礼仪的人，同时又谴责墨守成规——他或许是最爱夸夸其谈的人，同时又赞美沉默——他或许是最爱抱怨的人，同时又颂扬坚韧——他或许是情绪最不稳定、最阴晴不定的人。

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [sə'renəti] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][mæn] ;
while **holding** **forth** **serenity** **as** **the** **greatest** **good** **within** **the** **reach** **of** **man** **;**
尽管 保持 前进 宁静 作为 这 最 好的 之内 这 抵达 的 男人 ;

同时，她认为宁静是人类所能达到的最大福祉；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˌnevərðə'les] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]
but **he** **has** **nevertheless** **infused** **into** **the** **mind** **of** **the** **English** **nation** **a**
但 他 有 尽管如此 注入 进入 这 头脑 的 这 英语 国家 一个
[sɪn'serəti] ,
sincerity **,**
诚意 ,

但他却在英国民族的心中注入了一种真诚。

['ɜ:rnɪstnəs] , ['hɛlθfəlnəs] , [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

earnestness	,	healthfulness	,	and	courage	which	can	be	appreciated	only	by
认真	,	健康	,	和	勇气	哪个	能	是	感谢	仅有的	经过

[ðoʊz] [hu:]

those	who
那些	WHO

只有那些.....才能欣赏的真诚、健康和勇气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 190]

[页 -]

[第190页]

[ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rbɪd] [steɪt] [wen] ['baɪrən][wʌz; wəz][ðə; ði]

are	old	enough	to	tell	what	was	our	morbid	state	when	Byron	was	the
是	老的	足够的	到	告诉	什么	曾是	我们的	病态的	状态	什么时候	拜伦	曾是	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tempər] ,

representative	of	our	temper	,
代表	的	我们的	脾气	,

我们都足够年长，能够讲述拜伦代表我们当时病态的性情。

[ðə; ði] ['klæpəm] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] - ['bɜ:roʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

the	Clapham	church	of	our	religion	,	and	the	rotten	-	borough	system	of
这	克拉珀姆	教会	的	我们的	宗教	,	和	这	烂	-	行政区	系统	的

['aʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)l][mə'rælətɪ] . -

our	political	morality	.	'
我们的	政治的	道德	.	-

我们宗教信仰的克拉珀姆教堂，以及我们政治道德的腐败选区制度。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv]

We	have	no	quarrel	with	this	account	of	the	greatest	man	of	letters	of
我们	有	不	争吵	和	这	帐户	的	这	最	男人	的	信件	的

['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

our	generation	.
我们的	一代	.

我们对这位当代最伟大文学家的描述没有任何异议。

[bʌt; bət][kɑ:'lail][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wʌn] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

But	Carlyle	has	only	been	one	influence	among	others	.
但	凯雷集团	有	仅有的	到过	一	影响	之中	其他的	.

但卡莱尔只是众多影响因素之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm]['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs] [tu:; tə][ðə; ði][trækts][fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	is	a	far	cry	indeed	from	Sartor	Resartus	to	the	Tracts	for	the
它	是	一个	远的	哭	的确	从	萨托尔	重生	到	这	小册子	为了	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

从《衣裳哲学》到《时代论著》，这的确是天壤之别。

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

yet	they	were	both	of	them	protests	against	the	same	thing	,
然而	他们	是	两个都	的	他们	抗议活动	反对	这	相同的	事物	,

然而，它们都是对同一件事的抗议。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:bləm] ,

both	of	them	attempted	answers	to	the	same	problem	,
两个都	的	他们	尝试过	答案	到	这	相同的	问题	,

他们两人都试图解答同一个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][trækts][pər'hæps][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɑ:tə, -tɔ:][tu:; tə] ['kwɪkən] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf] , [tu:; tə]

and	the	Tracts	perhaps	did	more	than	Sartor	to	quicken	spiritual	life	,	to
和	这	小册子	也许	做过	更多的	比	萨托尔	到	加速	精神	生活	,	到

['ʃætər] - [ðə; ði] ['klæpəm] [tʃɜ:rtʃ] ,

shatter	-	the	Clapham	church	,
破碎	-	这	克拉珀姆	教会	,

而这些小册子或许比萨托尔更能激发人们的灵性生活，更能打破“克拉珀姆教会”。

- [ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [feɪθ] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌʌn'lʌvli] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ,

-	and	to	substitute	a	mystic	faith	and	not	unlovely	hope	for	the	frigid	,
-	和	到	代替	一个	神秘	信仰	和	不是	不可爱	希望	为了	这	寒冷	,

用神秘的信仰而非不美好的希望来取代冷漠的希望，

[hɑ:rd] , [ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] [laɪnz][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔ:rθədɑ:ksi][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

hard	,	and	mechanical	lines	of	official	orthodoxy	on	the	one	hand	,
难的	,	和	机械的	线条	的	官方的	正统	在	这	一	手	,

一方面是官方正统观念的僵化和机械化，

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:gətɪzəm][ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['bairənizəm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	egotism	and	sentimental	despair	of	Byronism	on	the	other	.
和	这	自负	和	感伤的	绝望	的	拜伦主义	在	这	其他	.

另一方面，还有拜伦主义的自负和感伤的绝望。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜ:rd] [skuːl] , [tu:] , [ænd; ənd] ['hɛri:ət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][noʊ]

There	is	a	third	school	,	too	,	and	Harriet	Martineau	herself	was	no
那里	是	一个	第三	学校	,	也	,	和	哈丽特	马蒂诺	她自己	曾是	不

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

insignificant	member	of	it	,
微不足道	成员	的	它	,

还有第三所学校，哈丽雅特·马蒂诺本人也是这所学校的重要成员。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði]['tempər][ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][mə'rælətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm][hæv; həv]

to	which	both	the	temper	and	the	political	morality	of	our	time	have
到	哪个	两个都	这	脾气	和	这	政治的	道德	的	我们的	时间	有

[oʊd] [ə; eɪ] [di:p] [det] ;

owed	a	deep	debt	;
欠款	一个	深的	债务	;

我们这个时代的风气和政治道德都深受其影响；

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌju:tɪlɪ'teriən][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪŋkəz] [hu:] [geɪv] [laɪt] ['rɑðər] [ðæn; ðən] [hi:t] ,

the	school	of	those	utilitarian	political	thinkers	who	gave	light	rather	than	heat	,
这	学校	的	那些	功利主义	政治的	思想家	WHO	给予	光	相当	比	热	,

那些注重启迪而非煽动的功利主义政治思想家学派

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]

and	yet	by	the	intellectual	force	with	which	they	insisted	on	the	right
和	然而	经过	这	知识分子	力量	和	哪个	他们	坚持	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][rɪ'fɔ:rm] ,

direction	of	social	reform	,
方向	的	社会的	改革	,

然而，凭借他们坚持社会改革正确方向的强大思想力量，

['ɔ:lsoʊ] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [meɪd] [men][dɪ'zaɪər]['soʊʃ(ə)l][rɪ'fɔ:rm] .

also	stirred	the	very	impulse	which	made	men	desire	social	reform	.
还	搅拌	这	非常	冲动	哪个	制成	男人	欲望	社会的	改革	.

也激发了人们渴望社会改革的冲动。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [dʒɑ:n] [mɪl] ;

The	most	illustrious	of	this	body	was	undoubtedly	John	Mill	;
这	最多	杰出	的	这	身体	曾是	无疑	约翰	磨	;

该团体中最杰出的人物无疑是约翰·米尔；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə] ['ækjərət] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] [hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['fɜ:rvɪd][ænd; ənd] ['vaɪbret] ['soʊʃ(ə)l]
because **to** **accurate** **political** **science** **he** **added** **a** **fervid** **and** **vibrating** **social**
因为 到 准确的 政治的 科学 他 额外 一个 狂热 和 振动 社会的
['sɪmpəθi] ,
sympathy **,**
同情 ,

因为他不仅严谨地阐述了政治学，更注入了热情洋溢、振奋人心的社会同情心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kwɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][best][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][tɜ:rn] .
and **a** **power** **of** **quickening** **it** **in** **the** **best** **minds** **of** **a** **scientific** **turn** **.**
和 一个 力量 的 加速 它 在 这 最好的 思想 的 一个 科学 转动 .

并且在最杰出的科学家的头脑中，有一种力量可以加速这一进程。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] , [waɪl] [soʊ] ['lævɪʃ] [ɪn]
It **is** **odd** **,** **by** **the** **way** **,** **that** **Miss** **Martineau** **,** **while** **so** **lavish** **in**
它 是 奇怪的 , 经过 这 方式 , 那 错过 马蒂诺 , 尽管 所以 奢华的 在

顺便说一句，很奇怪的是，马蒂诺小姐虽然在……方面如此挥霍

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[dɪ'zɜ:rvd] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑ:n][kɑ:'laɪl] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['grʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
deserved **panegyric** **on** **Carlyle** **,** **should** **be** **so** **grudging** **and** **disparaging** **in** **the** **case**
应得的 颂 在 凯雷集团 , 应该 是 所以 勉强地 和 贬损 在 这 案件
[ʌv; əv] [mɪl] ,
of **Mill** **,**
的 磨 ,

对卡莱尔的赞誉实至名归，而对密尔的评价却如此苛刻和贬损，实在令人难以接受。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'fɪnəti:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kloʊzər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
with **whom** **her** **intellectual** **affinities** **must** **have** **been** **closer** **than** **with**
和 谁 她 知识分子 亲和力 必须 有 到过 更近 比 和
['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] .
any **other** **of** **her** **contemporaries** **.**
任何 其他 的 她 同时代人 .

她与这位智者的契合度必定比与同时代任何其他人都高。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [koʊmts] ['pɑ:zətɪv] [fə'lɑ:səfi] [hæd; həd] ['betər] ['ri:z(ə)nz][ðæn; ðən]
The **translator** **of** **Comte's** **Positive** **Philosophy** **had** **better** **reasons** **than**
这 翻译 的 孔德 积极的 哲学 有 更好的 原因 比
[moʊst]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]
most **people** **for** **thinking** **well** **of** **the** **services** **of** **the** **author** **of** **the** **System**
最多 人们 为了 思维 出色地 的 这 服务 的 这 作者 的 这 系统
[ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] :
of **Logic** **:**
的 逻辑 :

孔德《实证哲学》的译者比大多数人更有理由对《逻辑体系》作者的贡献给予高度评价：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði]['lætər] [bʊk] [wɪtʃ] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [tu:; tə] [prɪ'per]
it **was** **certainly** **the** **latter** **book** **which** **did** **more** **than** **any** **other** **to** **prepare**
它 曾是 当然 这 后者 书 哪个 做过 更多的 比 任何 其他 到 准备
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['pʌblɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rmər] .
the **minds** **of** **the** **English** **philosophic** **public** **for** **the** **former** **.**
这 思想 的 这 英语 哲学 民众 为了 这 以前的 .

当然，正是后一本书比其他任何书籍都更能为英国哲学界的公众接受前一本书做好思想准备。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə] [mɪs] [mɑːrtɪnoʊz] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	is	creditable	to	Miss	Martineau's	breadth	of	sympathy	that	she	should	have
它	是	可信赖的	到	错过	马蒂诺的	宽度	的	同情	那	她	应该	有

[left][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði][ˈtrɪbjuːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][kɑː'lail] ,

left	on	record	the	tribute	of	her	admiration	for	Carlyle	,
左边	在	记录	这	贡	的	她	钦佩	为了	凯雷集团	,

马蒂诺小姐的同情心之广令人称道，她甚至留下了对卡莱尔的钦佩之词。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['hɑːrʃli] [æz; əz][kɑː'lail][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]

for	nobody	has	written	so	harshly	as	Carlyle	on	the	subject	which	interested
为了	无人	有	书面	所以	严厉地	作为	凯雷集团	在	这	主题	哪个	感兴趣的

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [mɔːr] ['pæʃənətli] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] .

Harriet	Martineau	more	passionately	than	any	other	events	of	her	time	.
哈丽特	马蒂诺	更多的	热情地	比	任何	其他	活动	的	她	时间	.

因为没有人像卡莱尔那样对这个话题进行过如此尖锐的批判，而哈丽雅特·马蒂诺对这个话题的兴趣比她那个时代的任何其他事件都更加浓厚。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ;

In	1834	she	had	finished	her	series	of	illustrations	of	political	economy	;
在	-	她	有	完成的	她	系列	的	插图	的	政治的	经济	;

1834年，她完成了她的政治经济学插图系列；

[hɜːr; hər] [də'mestɪk] [laɪf][wʌz; wəz] ['fretɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['eksədʒəns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

her	domestic	life	was	fretted	by	the	unreasonable	exigences	of	her	mother	;
她	国内的	生活	曾是	有格纹的	经过	这	不合理	紧急情况	的	她	母亲	;

她的家庭生活因母亲无理的要求而变得烦躁不安；

['lʌndən] [sə'saɪəti][hæd; həd][pər'hæps] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪri] [hɜːr; hər] ,

London	society	had	perhaps	begun	to	weary	her	,
伦敦	社会	有	也许	开始	到	厌倦	她	,

伦敦社交圈或许已经开始让她感到厌倦了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

and	she	felt	the	need	of	a	change	of	scene	.
和	她	毛毡	这	需要	的	一个	改变	的	场景	.

她感到需要换个环境。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [pleɪst] [əˈmɪd] [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

The	United	States	,	with	the	old	European	institutions	placed	amid	new	conditions	,
这	团结的	各州	,	和	这	老的	欧洲的	机构	放置	之中	新的	状况	,

美国将原有的欧洲制度置于新的形势之下，

[wɜːr; wər] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ]

were	then	as	now	a	natural	object	of	interest	to	everybody	with
是	然后	作为	现在	一个	自然的	目的	的	兴趣	到	大家	和

[ə; eɪ] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] .

a	keen	feeling	for	social	improvement	.
一个	敏锐的	感觉	为了	社会的	改进	.

无论过去还是现在，对于所有热心社会进步的人来说，它们自然都是一个值得关注的对象。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [rɪ'pʌblɪk] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

So	to	the	Western	Republic	Miss	Martineau	turned	her	face	.
所以	到	这	西	共和国	错过	马蒂诺	转向	她	脸	.

于是，马蒂诺小姐将目光转向了西方共和国。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]

She	had	not	been	long	in	the	States	before	she	began	to	feel	that	the
她	有	不是	到过	长的	在	这	各州	前	她	开始	到	感觉	那	这

[ˌæbə'lɪʃənɪsts] ,

Abolitionists	,
废奴主义者	,

她到美国没多久就开始觉得废奴主义者们.....

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['hændfʊl][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

at	that	moment	a	despised	and	persecuted	handful	of	men	and	women	,
在	那	片刻	一个	被鄙视的	和	受迫害	少数	的	男人	和	女性	,

当时，一小群受人鄙视和迫害的男男女女，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['truːli]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

were	the	truly	moral	and	regenerating	party	in	the	country	.
是	这	真的	道德	和	再生	派对	在	这	国家	.

是当时全国真正具有道德感和革新精神的政党。

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [noʊ] ['suːnər] [felt] [ðɪs] [kɑːn]

Harriet	Martineau	no	sooner	felt	this	con
哈丽特	马蒂诺	不	很快	毛毡	这	康

哈丽雅特·马蒂诺刚感受到这种骗局，就立刻明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[vɪkʃən] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz] [fə'nætɪkl] [ænd; ənd]

viction	driving	out	her	former	prejudice	against	them	as	fanatical	and
胜利	驾驶	出去	她	以前的	偏见	反对	他们	作为	狂热的	和

[ɪm'præktɪkəbl] ,

impracticable	,
不切实际	,

胜利驱散了她之前对他们的偏见，不再认为这种偏见是狂热的、不切实际的。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɔːr] ['pʌblɪk]['testɪmoʊni] , [æt; ət] ['sɪriəs] [rɪsk][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][tuː; tə]

than	she	at	once	bore	public	testimony	,	at	serious	risk	of	every	kind	to
比	她	在	一次	钻孔	民众	见证	,	在	严肃的	风险	的	每一个	种类	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她立即公开作证，冒着各种严重风险，这让她自己也身陷险境。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ænti] - ['sleɪvəri] ['ædʒɪˌteɪtəz] .

in	favour	of	the	extreme	Anti	-	Slavery	agitators	.
在	偏爱	的	这	极端	反对	-	奴隶制	搅拌器	.

支持极端反奴隶制煽动者。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi]['nevər] ['slækənd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [nɔːr][hɜːr; hər][ˌenər'dʒetɪk]

And	for	thirty	years	she	never	slackened	her	sympathy	nor	her	energetic
和	为了	三十	年	她	绝不	松弛	她	同情	也不	她	精力充沛

['ækʃ(ə)n][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

action	on	English	public	opinion	,
行动	在	英语	民众	观点	,

三十年来，她对英国公众舆论的同情和积极行动从未减弱。

[ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] .

in	this	most	vital	matter	of	her	time	.
在	这	最多	必不可少的	事情	的	她	时间	.

在她所处的时代，这是一件至关重要的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ][hjuːˌmænɪ'teriən] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd]['bruːt(ə)l]

She	was	guided	not	merely	by	humanitarian	disgust	at	the	cruel	and	brutal
她	曾是	引导	不是	仅仅	经过	人道主义	厌恶	在	这	残忍的	和	野蛮

[əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

abominations	of	slavery	,
可憎之物	的	奴隶制	,

她的行动并非仅仅出于对奴隶制残酷暴行的愤慨，

— [ðoʊ] [wi:; wi] [noʊ] [noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd]

— though we know no reason why this alone should not be a sufficient ground

— 尽管 我们 知道 不 原因 为什么 这 独自的 应该 不是 是 一个 充足的 地面

[fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ,

for turning Abolitionist ,

为了 转弯 废奴主义者 ,

——尽管我们不知道为什么仅凭这一点不足以成为转而支持废奴主义的理由，

— [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] , ['saɪləns] ,

— but also on the more purely political ground of the cowardice , silence ,

— 但 还 在 这 更多的 纯粹 政治的 地面 的 这 怯懦 , 沉默 ,

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

corruption ,

腐败 ,

——但从更纯粹的政治角度来看，也存在懦弱、沉默、腐败等问题。

[ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəsi] [ðæt] [wɜ:r; wər] [en'dʒendəd] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [steɪts] [baɪ] ['pə:tʃəst] [kə'naɪvəns]

and hypocrisy that were engendered in the Free States by purchased connivance

和 虚伪 那 是 产生的 在 这 自由的 各州 经过 购买 共谋

[æt; ət][ðə; ði][pɪ'kju:liər][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] .

at the peculiar institution of the Slave States .

在 这 奇特 机构 的 这 奴隶 各州 .

以及自由州通过收买奴隶州的特殊制度而滋生的虚伪。

['noʊbɑ:di][hæz; həz] [jet] [treɪst] [aʊt][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nobody has yet traced out the full effect upon the national character of the

无人 有 然而 追踪 出去 这 满的 影响 之上 这 国家的 特点 的 这

[ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [kəm'plɪsəti] [ɪn] ['sleɪvəri] ,

Americans of all those years of conscious complicity in slavery ,

美国人 的 全部 那些 年 的 有意识的 共谋 在 奴隶制 ,

至今无人能够完全探究多年来美国人有意识地参与奴隶制对美国民族性格造成的全部影响。

['æftər][ðə; ði]['mɔ:rəl][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv]['sleɪvəri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəns]

after the moral iniquity of slavery had become clear to the inner conscience

后 这 道德 罪恶 的 奴隶制 有 变得 清除 到 这 内 良心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [men] [hu:] [ig'nəubli] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði] ['mɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

of the very men who ignobly sanctioned the mobbing of Abolitionists .

的 这 非常 男人 WHO 卑鄙地 已制裁 这 群体攻击 的 废奴主义者 .

当那些卑鄙地纵容暴徒欺压废奴主义者的人们，他们的良知也终于认识到奴隶制的道德罪恶之后，他们才幡然醒悟。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

In the summer of 1836 Miss Martineau returned to England ,

在 这 夏天 的 - 错过 马蒂诺 返回 到 英格兰 ,

1836年夏天，马蒂诺小姐返回英国。

['hævɪŋ] ['ædɪd] [ðɪs] [greɪt] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmoʊst]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]

having added this great question to the stock of her foremost objects of

拥有 额外 这 伟大的 问题 到 这 库存 的 她 首先 对象 的

['ɪntrəst] [ænd; ənd][kən'sɜ:rn] .

interest and concern .

兴趣 和 忧虑 .

她将这个重大问题添加到了她最感兴趣和最关心的事项清单中。

[sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] , ['weðər] ['lɪtəreri] [ɔ:r]['soʊʃ(ə)l] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ðæt]

Such additions , whether literary or social , are the best kind of refreshment that

这样的 新增内容 , 无论 文学 或者 社会的 , 是 这 最好的 种类 的 清爽 那

['træv(ə)l] [sə'plaɪz] .

travel supplies .

旅行 补给品 .

无论是文学上的还是社交上的，这些额外的收获都是旅行带来的最佳慰藉。

[ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [tuː] [bʊks] [ɑːn] [ə'merɪkə] : [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['æbstrækt] [ænd; ənd]

She	published	two	books	on	America	:	one	of	them	abstract	and
她	已发布	二	图书	在	美国	:	一	的	他们	抽象的	和

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [sə'saɪəti] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

quasi	-	scientific	,	Society	in	America	;
准	-	科学	,	社会	在	美国	;

她出版了两本关于美国的书籍：其中一本是抽象的、准科学的，名为《美国社会》;

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv] ['westərn] ['træv(ə)l] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pjʊrli] [dɪ'skrɪptɪv] ['kwɑːləti] .

the	other	,	A	Retrospect	of	Western	Travel	,	of	a	lighter	and	more	purely	descriptive	quality	.
这	其他	,	一个	回顾	的	西	旅行	,	的	一个	打火机	和	更多的	纯粹	描述性的	质量	.

另一本是《西方旅行回顾》，风格较为轻松，更偏向于描述性写作。

[ðer; ðər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Their	success	with	the
他们的	成功	和	这

他们在以下方面取得了成功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['mɑːdərət] , [ænd; ənd] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['veri] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

public	was	moderate	,	and	in	after	years	she	condemned	them	in	very	plain	language	,
民众	曾是	缓和	,	和	在	后	年	她	谴责	他们	在	非常	清楚的	语言	,

公众态度温和，多年后她用非常直白的语言谴责了他们。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['priːtʃmənts] . -

the	first	of	them	especially	as	'	full	of	affectations	and	preachments	.	'
这	第一的	的	他们	尤其	作为	-	满的	的	影响	和	布道	.	-

尤其是第一部，因为它“充满了矫揉造作和说教”。

[ðer; ðər] ['oʊnli] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

Their	only	service	,	and	it	was	not	inconsiderable	,
他们的	仅有的	服务	,	和	它	曾是	不是	微不足道的	,

他们提供的唯一服务，虽然服务内容并不微不足道，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɔ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɔ˞ːkjəˌleɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

was	the	information	which	they	circulated	as	to	the	condition	of	slavery	and	of	the	country	under	it	.
曾是	这	信息	哪个	他们	流通	作为	到	这	状况	的	奴隶制	和	的	这	国家	在下面	它	.

他们散布的信息是关于奴隶制状况以及被奴役国家的状况。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

We	do	not	suppose	that	they	are	worth	reading	at	the	present	day	,
我们	做	不是	认为	那	他们	是	值得	阅读	在	这	展示	天	,

我们认为它们在今天已不值得一读。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

except	from	a	historical	point	of	view	.
除了	从	一个	历史	观点	的	看法	.

但从历史角度来看并非如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [gʊd] ['spesimənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ]

But	they	are	really	good	specimens	of	a	kind	of	literature	which
但	他们	是	真的	好的	标本	的	一个	种类	的	文学	哪个

[ɪz][nɑːt] [ə'bʌndənt] ,

is	not	abundant	,
是	不是	丰富	,

但它们确实是这种并不常见的文学类型的优秀范例。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['vælju:] — [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	which	is	of	the	utmost	value	—	we	mean	the	record	of	the
和	然而	哪个	是	的	这	极致	价值	—	我们	意思是	这	记录	的	这

[ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['trævələr] ,

sociological	observation	of	a	country	by	a	competent	traveller	,
社会学	观察	的	一个	国家	经过	一个	胜任的	游客	,

然而，最有价值的却是——我们指的是一位称职的旅行者对一个国家进行的社会学观察记录。

[huː] [steɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv][ɔːl]

who	stays	long	enough	in	the	country	,	has	access	to	the	right	persons	of	all
WHO	停留	长的	足够的	在	这	国家	,	有	使用权	到	这	正确的	人	的	全部

[kaɪndz] ,

kinds	,
种类	,

在该国停留足够长时间的人，就能接触到各种各样合适的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [peɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mə'tʃʊr] [hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] .

and	will	take	pains	enough	to	mature	his	judgments	.
和	将要	拿	疼痛	足够的	到	成熟	他的	判决	.

他会努力使自己的判断力成熟起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [oʊ'kɑːnəlz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['oʊvər]

It	was	a	happy	idea	of	O'Connell's	to	suggest	that	she	should	go	over
它	曾是	一个	快乐的	主意	的	奥康奈尔的	到	建议	那	她	应该	去	超过

[tuː; tə]['aɪərlənd] ,

to	Ireland	,
到	爱尔兰	,

奥康奈尔建议她去爱尔兰，这真是个好主意。

[ænd; ənd] [raɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	write	such	an	account	of	that	country	as	she	had	written	of	the
和	写	这样的	一个	帐户	的	那	国家	作为	她	有	书面	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

并像她描写美国那样描写那个国家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [æz; əz] [mɪs]

And	we	wish	at	this	very	hour	that	some	one	as	competent	as	Miss
和	我们	希望	在	这	非常	小时	那	一些	一	作为	胜任的	作为	错过

['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʊd] [duː] [wʌt] [oʊ'kɑːnəl] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

Martineau	would	do	what	O'Connell	wished	her	to	do	.
马蒂诺	会	做	什么	奥康奈尔	希望	她	到	做	.

我们现在真希望，像马蒂诺小姐这样能干的人能够完成奥康奈尔希望她做的事情。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'kwest] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][mɪ'læn] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['vɪzɪt]

A	similar	request	came	to	her	from	Milan	:	why	should	she	not	visit
一个	相似的	要求	来了	到	她	从	米兰	:	为什么	应该	她	不是	访问

['lɔmbədi] ,

Lombardy	,
伦巴第	,

她也收到了来自米兰的类似请求：为什么她不应该去伦巴第？

[ænd; ənd] [ðen] [tel] ['jʊrəp] [ðə; ði] [truː] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɔːstriən] [ruːl] ?

and	then	tell	Europe	the	true	tale	of	Austrian	rule	?
和	然后	告诉	欧洲	这	真的	故事	的	奥地利	规则	?

然后向欧洲讲述奥地利统治的真实故事?

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrni] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

But	after	her	American	journey	Miss	Martineau	felt	a	very	easily	intelligible
但	后	她	美国人	旅行	错过	马蒂诺	毛毡	一个	非常	容易地	可理解的

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [fiːld] .

desire	to	change	the	literary	field	.
欲望	到	改变	这	文学	场地	.

但马蒂诺小姐在美国旅行之后，萌生了一种很容易理解的愿望，那就是改变文学领域。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'baʊt] [fækt] :

For	many	years	she	had	been	writing	almost	entirely	about	fact	:
为了	许多	年	她	有	到过	写作	几乎	完全	关于	事实	:

多年来，她几乎只写事实性的文章:

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] ,

and	the	constraint	of	the	effort	to	be	always	correct	,
和	这	约束	的	这	努力	到	是	总是	正确的	,

以及力求永远正确的限制，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt] [sə'lɪsɪtuːd] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rektnəs] , [hæd; həd]

and	to	bear	without	solicitude	the	questioning	of	her	correctness	,	had
和	到	熊	没有	关怀	这	提问	的	她	正确性	,	有

[bɪ'kʌm] ['bɜːd(ə)nsəm] .

become	burdensome	.
变得	负担	.

忍受人们对她正确性的质疑而不加责备，已经成了她的负担。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [nɜːrv]

She	felt	the	danger	of	losing	nerve
她	毛毡	这	危险	的	输	神经

她感到自己有失去勇气的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːrbɪdli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

and	becoming	morbidly	fearful	of	criticism	on	the	one	hand	,
和	成为	病态地	可怕	的	批评	在	这	一	手	,

一方面，对批评产生了病态的恐惧;

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['næroʊ] [ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['ækjərəsi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	of	growing	narrow	and	mechanical	about	accuracy	on	the	other	.
和	的	生长	狭窄的	和	机械的	关于	准确性	在	这	其他	.

另一方面，对精确度的追求却变得越来越狭隘和机械。

- [aɪ] [lɔŋd] [ˌɪnɪk'spresəbli] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

'	I	longed	inexpressibly	,	'	she	says	,	'	for	the	liberty	of	fiction	,
-	我	渴望	难以言喻地	,	-	她	说道	,	-	为了	这	自由	的	小说	,

"我无比渴望，"她说，"虚构的自由。"

[waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][juːz] [ðæt] ['friːdəm] [æz; əz][aɪ]

while	occasionally	doubting	whether	I	had	the	power	to	use	that	freedom	as	I
尽管	偶尔	怀疑	无论	我	有	这	力量	到	使用	那	自由	作为	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] . -

could	have	done	ten	years	before	.	'
可以	有	完毕	十	年	前	.	-

虽然我偶尔也会怀疑自己是否还有能力像十年前那样运用这种自由。

[ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ment(ə)l] [feɪz] [wʌz; wəz] ['dɪrˌbrʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

The	product	of	this	new	mental	phase	was	Deerbrook	,	which	was	published	in
这	产品	的	这	新的	精神的	阶段	曾是	鹿溪	,	哪个	曾是	已发布	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

the	spring	of	1839	.
这	春天	的	-	.

这一新思维阶段的产物是《鹿溪》，该书于 1839 年春季出版。

['dɪrˌbrʊk] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [ɪts] ['peti] [fjuːd] , [ɪts] [dʒen'tɪlɪtɪ] ,

Deerbrook	is	a	story	of	an	English	country	village	,	its	petty	feuds	,	its	gentilities	,
鹿溪	是	一个	故事	的	一个	英语	国家	村庄	,	它是	小气	世仇	,	它是	绅士	,

《鹿溪镇》讲述的是一个英国乡村的故事，包括那里的小恩怨情仇和绅士淑女风范。

[ɪts] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

its	chances	and	changes	of	fortune	.
它是	机会	和	变化	的	财富	.

它的机遇和命运变迁。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] ['stɔːriz] [ɪz] [siːn] [ɪn] ['evri] ['tʃæptər] ;

The	influence	of	Jane	Austen's	stories	is	seen	in	every	chapter	;
这	影响	的	简	奥斯汀的	故事	是	已见	在	每一个	章	;

简·奥斯汀的小说对每一章的影响都显而易见；

[bʌt; bət] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [floʊ] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] ,

but	Harriet	Martineau	had	none	of	the	easy	flow	,	the	pleasant	humour	,
但	哈丽特	马蒂诺	有	没有任何	的	这	简单的	流动	,	这	令人愉快的	幽默	,

但哈丽雅特·马蒂诺却丝毫没有那种轻松的语调和令人愉悦的幽默感。

[ðə; ði] [laɪt] - ['hændɪd]['aɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɑːd(ə)l] ,

the	light	-	handed	irony	of	her	model	,
这	光	-	递交	讽刺	的	她	模型	,

她模型中那种轻描淡写的讽刺意味，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]

any	more	than	she	had	the	energetic	and	sustained	imaginative	power	of
任何	更多的	比	她	有	这	精力充沛	和	持续	富有想象力的	力量	的

['ʃɑːrlət] [ɔːr]['eməli]['bɹɑn.ti] .

Charlotte	or	Emily	Brontë	.
夏洛特	或者	艾米丽	勃朗特	.

她并不比夏洛蒂或艾米莉·勃朗特更有活力和持久的想象力。

[ðer; ðər][ɪz] ['pleɪflnəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['dɪrˌbrʊk] ,

There	is	playfulness	enough	in	Deerbrook	,
那里	是	玩乐	足够的	在	鹿溪	,

迪尔布鲁克本身就充满了玩乐的气氛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɪ'lɪbərət] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ɪn'vɑːlənteri] ['pleɪflnəs]

but	it	is	too	deliberate	to	remind	us	of	the	crooning	involuntary	playfulness
但	它	是	也	商榷	到	提醒	我们	的	这	低吟浅唱	非自愿	玩乐

[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]['predʒədɪs][ɔːr] [sens] [ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ] .

of	Pride	and	Prejudice	or	Sense	and	Sensibility	.
的	自豪	和	偏见	或者	感觉	和	感性	.

但它太过刻意，以至于无法让我们想起《傲慢与偏见》或《理智与情感》中那种轻快自然的嬉戏玩闹。

['dɪrˌbrʊk] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl] ;

Deerbrook	is	not	in	the	least	a	story	with	a	moral	;
鹿溪	是	不是	在	这	至少	一个	故事	和	一个	道德	;

《鹿溪》根本不是一个有寓意的故事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][ænd; ənd] ['pjʊrli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

it	is	truly	and	purely	a	piece	of	art	;
它	是	真的	和	纯粹	一个	片	的	艺术	;

它真是一件纯粹的艺术品；

[jet] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:rmər] [æz; əz]

yet	we	are	conscious	of	the	serious	spirit	of	the	social	reformer	as
然而	我们	是	有意识的	的	这	严肃的	精神	的	这	社会的	改革者	作为

['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

haunting	the	background	,
令人难忘	这	背景	,

然而，我们仍然能感受到社会改革家严肃的精神始终萦绕在背景之中。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

and	only	surrendering	the	scene	for	reasons	of	its	own	.
和	仅有的	投降	这	场景	为了	原因	的	它是	自己的	.

而它之所以放弃这一场景，只是出于自身的原因。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] ['dɪrˌbrʊk] [ə; eɪ] ['grævəti] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [dʒeɪn]

On	the	other	hand	,	there	is	in	Deerbrook	a	gravity	of	moral	reflection	that	Jane
在	这	其他	手	,	那里	是	在	鹿溪	一个	重力	的	道德	反射	那	简

['ɑ:stɪn] ,

Austen	,
奥斯汀	,

另一方面，《鹿溪镇》中蕴含着简·奥斯汀式的道德反思的严肃性。

['weðər] ['waɪzli] [ɔ:r] [ˌʌn'waɪzli] , ['seldəm] [ɔ:r] ['nevər] [ə'tempts] .

whether	wisely	or	unwisely	,	seldom	or	never	attempts	.
无论	明智地	或者	不明智地	,	很少	或者	绝不	尝试	.

无论明智与否，很少或从未尝试。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['dɪrˌbrʊk] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts] [moʊst]

In	this	respect	Deerbrook	is	the	distant	forerunner	of	some	of	George	Eliot's	most
在	这	尊重	鹿溪	是	这	遥远	先行者	的	一些	的	乔治	艾略特的	最多

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɜ:rk] .

characteristic	work	.
特征	工作	.

从这个意义上讲，《鹿溪》是乔治·艾略特一些最具代表性的作品的早期先驱。

['dɪstənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts] ['mɑ:rəlaɪz] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] [səf'ju:zd] [baɪ] [ðə; ði] [brɔ:d] [laɪt]

Distant	,	because	George	Eliot's	moralising	is	constantly	suffused	by	the	broad	light
遥远	,	因为	乔治	艾略特的	道德说教	是	不断地	弥漫	经过	这	广阔	光

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] [poʊ'etɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	a	highly	poetic	imagination	,
的	一个	高度	诗意的	想像力	,

疏离感，是因为乔治·艾略特的道德说教始终笼罩在高度诗意的想象力的广阔光芒之中。

[ænd; ənd] [ðɪs]

and	this
和	这

而这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [dɪ'gri:] [ə'mʌŋ] [mɪs] [mɑ:rtɪnoʊz] [gɪfts] .

was	in	no	degree	among	Miss	Martineau's	gifts	.
曾是	在	不	程度	之中	错过	马蒂诺的	礼物	.

这绝不是马蒂诺小姐的礼物之一。

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][flæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [daɪ'dæktɪk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Still **there** **is** **something** **above** **the** **flat** **touch** **of** **the** **common** **didactic** **in** **such** **a**
仍然 那里 是 某物 多于 这 平坦的 触碰 的 这 常见的 教学 在 这样的 一个
[peɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] (['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .)
page **as** **that** **in** **which** **(** **chapter** **xix** **.** **)**
页 作为 那 在 哪个 (章 十九 .)

然而，在这样的篇章中（第十九章），仍然有一种超越普通说教式平淡笔触的东西。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ʌn'eimiəbl] — [ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrdər][ʌv; əv]['iːv(ə)l][wʌnz] [huː]
she **describes** **the** **case** **of** **'** **the** **unamiable** **—** **the** **only** **order** **of** **evil** **ones** **who**
她 描述 这 案件 的 - 这 不友善的 — 这 仅有的 命令 的 邪恶的 一个 WHO
['sʌfər] [hel] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hel] :
suffer **hell** **without** **seeing** **and** **knowing** **that** **it** **is** **hell** **:**
遭受 地狱 没有 看到 和 会心 那 它 是 地狱 :

她描述了"不友善者"的情况——这是唯一一类邪恶之人，他们在地狱中遭受苦难，却看不到也不知道那是地狱：

[neɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [kɜːrs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðɪs] ,
nay **,** **they** **are** **under** **a** **heavier** **curse** **than** **even** **this** **,**
不 , 他们 是 在下面 一个 较重 诅咒 比 甚至 这 ,

不，他们承受的诅咒比这还要严重得多。

[ðeɪ] [ɪn'flɪkt] ['tɔːments] ['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['wɜːrði]
they **inflict** **torments** **second** **only** **to** **their** **own** **,** **with** **an** **unconsciousness** **worthy**
他们 造成 折磨 第二 仅有的 到 他们的 自己的 , 和 一个 无意识 值得
[ʌv; əv]['spɪrɪts][ʌv; əv] [laɪt] . -
of **spirits** **of** **light** **.** **'**
的 烈酒 的 光 . -

他们施加的折磨仅次于他们自身的折磨，而他们的麻木不仁堪比光明之灵。

[haʊ'evər] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
However **,** **when** **all** **is** **said** **,**
然而 , 什么时候 全部 是 说 ,

然而，总而言之，

[wiː; wi] [meɪ] [ə'griː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [gɪv] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['pɜːrs(ə)n] ['pleʒər]
we **may** **agree** **that** **this** **is** **one** **of** **the** **books** **that** **give** **a** **rational** **person** **pleasure**
我们 可能 同意 那 这 是 一 的 这 图书 那 给 一个 合理的 人 乐趣
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

我们或许可以认同，这是一本能让理性的人感到愉悦的书。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi]['hɑːrdli] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ə'gen] .
but **which** **we** **hardly** **look** **forward** **to** **reading** **again** **.**
但 哪个 我们 几乎 看 向前 到 阅读 再次 .

但我们几乎不想再读一遍。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] , [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ]
Shortly **after** **the** **publication** **of** **her** **first** **novel** **,** **Miss** **Martineau** **was** **seized** **by**
不久 后 这 发布 的 她 第一的 小说 , 错过 马蒂诺 曾是 查获 经过
[ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['mælədi] ,
a **serious** **internal** **malady** **,**
一个 严肃的 内部的 弊病 ,

马蒂诺小姐的第一部小说出版后不久，她就患上了严重的内科疾病。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'kʌvəri] [siːmd] ['hoʊpləs] .
from **which** **recovery** **seemed** **hopeless** **.**
从 哪个 恢复 似乎 绝望 .

从中恢复似乎毫无希望。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz]

According	**to**	**her**	**usual**	**practice**	**of**	**taking**	**her**	**life**	**deliberately**	**in**	**her**	**hands**
根据	到	她	通常	实践	的	采取	她	生活	故意地	在	她	双手

,

,

,

根据她一贯的做法，她总是主动将自己的生命掌握在自己手中。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [θɪŋz] [drɪft] [æz; əz] [ðeɪ]

and	**settling**	**its**	**conditions**	**for**	**herself**	**,**	**instead**	**of**	**letting**	**things**	**drift**	**as**	**they**
和	安顿	它是	状况	为了	她自己	,	反而	的	出租	事物	漂移	作为	他们

[maɪt] ,

might **,**

可能 ,

她主动设定了自己的条件，而不是任由事情顺其自然。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['ʃeltər] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [nɪr]

she	**insisted**	**on**	**declining**	**the**	**hospitable**	**shelter**	**pressed**	**upon**	**her**	**by**	**a**	**near**
她	坚持	在	下降	这	好客	庇护所	按下	之上	她	经过	一个	靠近

['relətɪv] ,

relative **,**

相对的 ,

她坚决拒绝了近亲热情好客的收留。

[ɑ:n][ðə; ði] ['eksələnt] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd][tu:; tə][ɪm'poʊz] [rɪst'reɪnts]

on	**the**	**excellent**	**ground**	**that**	**it**	**is**	**wrong**	**for**	**an**	**invalid**	**to**	**impose**	**restraints**
在	这	出色的	地面	那	它	是	错误的	为了	一个	无效的	到	强加	约束

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['helθi] ['haʊshoʊld] .

upon **a** **healthy** **household** **.**

之上 一个 健康 家庭 .

理由充分，残疾人不应该限制健康家庭的正常生活。

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜ:r'self][ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət] ['tainmauθ] , [ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]

She	**proceeded**	**to**	**establish**	**herself**	**in**	**lodgings**	**at**	**Tynemouth**	**,**	**on**	**the**	**coast**	**of**
她	继续	到	建立	她自己	在	住宿	在	泰恩茅斯	,	在	这	海岸	的

[nɔ:'θʌmbələnd] .

Northumberland **.**

诺森伯兰郡 .

随后，她在诺森伯兰郡海岸的泰恩茅斯租了一间房子安顿下来。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] , ['si:ɪŋ] [æz; əz] [fju:] ['pɝ:sənz] [æz; əz] [maɪt]

Here	**she**	**lay**	**on**	**a**	**couch**	**for**	**nearly**	**five**	**years**	**,**	**seeing**	**as**	**few**	**persons**	**as**	**might**
这里	她	躺	在	一个	长椅	为了	几乎	五	年	,	看到	作为	很少	人	作为	可能

[bi:; bi] ,

be **,**

是 ,

她在这里的沙发上躺了将近五年，尽可能少地见人。

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['lɪtərəri] ['mætərz] [æz; əz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst]

and	**working**	**at**	**such**	**literary**	**matters**	**as**	**came**	**into**	**her**	**head**	**with**	**steadfast**
和	在职的	在	这样的	文学	事情	作为	来了	进入	她	头	和	坚定不移

['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['fɔ:rtɪtu:d] .

industry **and** **fortitude** **.**

行业 和 坚韧 .

她以坚定的勤奋和毅力从事着脑海中浮现的各种文学创作。

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]

The	ordeal	was	hard	,	but	the	little	book	that	came	of	it	,	Life	in	a
这	考验	曾是	难的	,	但	这	小的	书	那	来了	的	它	,	生活	在	一个

['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] ,

Sickroom	,
病房	,

这段经历很艰难，但由此诞生的小册子《病房里的生活》

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

remains	to	show	the	moods	in	which	the	ordeal	was	borne	.
遗迹	到	展示	这	情绪	在	哪个	这	考验	曾是	出生	.

仍然能够展现当时人们承受磨难时的心情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][traɪ]['mezmərɪzəm][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

At	length	Miss	Martineau	was	induced	to	try	mesmerism	as	a	possible
在	长度	错过	马蒂诺	曾是	诱导	到	尝试	催眠术	作为	一个	可能的

[kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] ,

cure	for	her	disease	,
治愈	为了	她	疾病	,

最后，马蒂诺小姐被说服尝试催眠术，希望以此治愈她的疾病。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪz] , [ðæt] ['æftər] ['traɪɪŋ] [mez'merɪk] ['triːtmənt] ,

and	what	is	certain	is	,	that	after	trying	mesmeric	treatment	,
和	什么	是	肯定	是	,	那	后	尝试	催眠	治疗	,

可以肯定的是，在尝试催眠疗法之后，

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [huːm] [ðə; ði]['dɑːktɝz][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪn'kjʊrəbl] ['ʃɔːrtli] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz]['pɜːrfɪkt]

the	invalid	whom	the	doctors	had	declared	incurable	shortly	recovered	as	perfect
这	无效的	谁	这	医生	有	声明	不治之症	不久	恢复	作为	完美的

[helθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

health	as	she	had	ever	known	.
健康	作为	她	有	曾经	已知	.

医生们曾断言这位病人已无法治愈，但她很快就恢复了以往的健康状态。

[ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] , [fɔːr; fər] , [baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [lɔː] ,

A	virulent	controversy	arose	upon	the	case	,	for	,	by	some	curious	law	,
一个	剧毒的	争议	出现	之上	这	案件	,	为了	,	经过	一些	好奇的	法律	,

这起案件引发了激烈的争论，因为，根据某些奇特的法律，

[fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]['ɪmpɔːrt]['ɪntuː] [prə'feʃən(ə)l] [dis'pjuːts] [ə; eɪ] [hiːt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs]

physicians	are	apt	to	import	into	professional	disputes	a	heat	and	bitterness
医生	是	易于	到	进口	进入	专业的	争议	一个	热	和	苦味

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mɑːrkt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['enəmi] ,

at	least	as	marked	as	that	of	their	old	enemies	,
在	至少	作为	标记	作为	那	的	他们的	老的	敌人	,

医生们往往会将与昔日对手一样强烈的敌意和怨恨带入到专业纠纷中。

[ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] .

the	theologians	.
这	神学家	.

神学家们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	said	that	Miss	Martineau	had	begun	to	improve	before	she	was
它	曾是	说	那	错过	马蒂诺	有	开始	到	提升	前	她	曾是

['mɛzməˌraɪzd] ,

mesmerised	,
着迷	,

据说，马蒂诺小姐在被催眠之前病情已经开始好转。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['hevi]

and	what	was	still	more	to	the	point	,	that	she	had	been	taking	heavy
和	什么	曾是	仍然	更多的	到	这	观点	,	那	她	有	到过	采取	重的

['doʊsɪz][ʌv; əv]['aɪədaɪn] .

doses	of	iodine	.
剂量	的	碘	.

更重要的是，她一直在服用大量的碘。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ɔːr] [dɪ'spjuːt] , - [æz; əz] [vɔl'ter] [sed] ,

'	It	is	beyond	all	question	or	dispute	,	'	as	Voltaire	said	,
-	它	是	超过	全部	问题	或者	争议	,	-	作为	伏尔泰	说	,

正如伏尔泰所说，“这是毋庸置疑的”。

- [ðæt] ['mædʒɪk][wɜːrdz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][moʊst] [ɪ'fektʃuəli]

'	that	magic	words	and	ceremonies	are	quite	capable	of	most	effectually
-	那	魔法	字	和	仪式	是	相当	有能力的	的	最多	有效地

[dɪs'trɔɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

destroying	a	whole	flock	of	sheep	,
摧毁	一个	所有的	群	的	羊	,

“咒语和仪式完全有能力非常有效地摧毁整群羊。”

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] . -

if	the	words	be	accompanied	by	a	sufficient	quantity	of	arsenic	.	'
如果	这	字	是	伴随	经过	一个	充足的	数量	的	砷	.	-

如果这些话里含有足够量的砷。

['mezmərɪzəm][wʌz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] ['ɪntuː]

Mesmerism	was	indirectly	the	means	of	bringing	Miss	Martineau	into
催眠术	曾是	间接	这	方法	的	带来	错过	马蒂诺	进入

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

an	intimate	acquaintance	with	a	gentleman	,
一个	亲密的	熟人	和	一个	绅士	,

催眠术间接地促成了马蒂诺小姐与一位绅士的亲密关系。

[huː] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv]

who	soon	began	to	exert	a	decisive	influence	upon	the	most	important	of
WHO	很快	开始	到	发挥	一个	决定性	影响	之上	这	最多	重要的	的

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] .

her	opinions	.
她	意见	.

很快，这个人就开始对她最重要的观点施加决定性的影响。

['mɪstər] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Atkinson	is	still	alive	,	and	we	need	not	say	much	about	him	.
先生	.	阿特金森	是	仍然	活	,	和	我们	需要	不是	说	很多	关于	他	.

阿特金森先生仍然健在，我们无需对他多言。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	seems	to	have	been	a	grave	and	sincere	person	,
他	似乎	到	有	到过	一个	严重	和	真诚	人	,

他似乎是个严肃而真诚的人。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [kə'reɪdʒəs] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['spekjələtɪv] ['prɔːbləms]

using	his	mind	with	courageous	independence	upon	the	great	speculative	problems
使用	他的	头脑	和	勇敢	独立	之上	这	伟大的	推测性的	问题

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] - ,

which	were	not	in	1844	,
哪个	是	不是	在	-	,

他以勇敢独立的思维，思考着1844年还不存在的重大思辨问题。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] - , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] ['ɪntərkɔːrs] [ə'mʌŋ]

as	they	are	in	1877	,	the	common	topics	of	every	-	day	intercourse	among
作为	他们	是	在	-	,	这	常见的	主题	的	每一个	-	天	交往	之中

['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] .

educated	people	.
受过教育	人们	.

就像 1877 年一样，这些都是受过教育的人日常交流的常见话题。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs]

This	is	not	the	place	for	an	examination	of	the	philosophy	in	which	Miss
这	是	不是	这	地方	为了	一个	考试	的	这	哲学	在	哪个	错过

['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz]['faɪnəli]['lændɪd][baɪ]['mɪstər] . ['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz] ['ɪnfluəns] .

Martineau	was	finally	landed	by	Mr	.	Atkinson's	influence	.
马蒂诺	曾是	最后	登陆	经过	先生	.	阿特金森氏症	影响	.

这里不宜探讨马蒂诺小姐最终在阿特金森先生的影响下所形成的哲学思想。

[ðæt] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

That	philosophy	was	given
那	哲学	曾是	给定

这种哲学理念是被赋予的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] - ,

to	the	world	in	1851	,
到	这	世界	在	-	,

1851年走向世界，

[ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm] [kɔːld] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['mænz]['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .

in	a	volume	called	Letters	on	the	Laws	of	Man's	Nature	and	Development	.
在	一个	体积	称为	信件	在	这	法律	的	男人的	自然	和	发展	.

收录于名为《论人类本性和发展规律的信函》一书中。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

The	greater	part	of	it	was	written	by	Mr	.	Atkinson	in	reply	to
这	更大的	部分	的	它	曾是	书面	经过	先生	.	阿特金森	在	回复	到

[ʃɔːrt] ['letərz] ,

short	letters	,
短的	信件	,

其中大部分是阿特金森先生回复短信时所写的。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] ['steɪtɪd][əb'dʒɛkʃənz][ænd; ənd] [prə'paʊndid] ['kwestʃənz] .

in	which	Miss	Martineau	stated	objections	and	propounded	questions	.
在	哪个	错过	马蒂诺	声明	反对意见	和	提出的	问题	.

马蒂诺小姐在会上提出了反对意见和问题。

[ðə; ði] [bʊk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	book	points	in	the	direction	of	that	explanation	of	the	facts	of	the
这	书	积分	在	这	方向	的	那	解释	的	这	事实	的	这

['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [fəˈmɪliər] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] .

universe	which	is	now	so	familiar	under	the	name	of	Evolution	.
宇宙	哪个	是	现在	所以	熟悉的	在下面	这	姓名	的	进化	.

这本书指出了对宇宙事实的解释方向，这种解释现在以“进化论”之名广为人知。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pɔɪnts] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['oʊnli] ,

But	it	points	in	this	way	only	,
但	它	积分	在	这	方式	仅有的	,

但它只指向这个方向。

[æz; əz][ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] ['vestidʒiz][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][haɪ'pɑːθəsiːz]

as	the	once	famous	Vestiges	of	Creation	pointed	towards	the	scientific	hypotheses
作为	这	一次	著名的	残余	的	创建	尖	向	这	科学	假设

[ʌv; əv]['dɑːrwɪn][ænd; ənd] ['wɔlis] ;

of	Darwin	and	Wallace	;
的	达尔文	和	华莱士	;

曾经著名的《创世的遗迹》指向了达尔文和华莱士的科学假设；

[ɔːr][æz; əz] ['bʌkəlz] [kruːd] [ænd; ənd][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['nəʊʃnz] [əˈbaʊt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

or	as	Buckle's	crude	and	superficial	notions	about	the	history	of
或者	作为	扣环的	原油	和	浅	概念	关于	这	历史	的

[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] .

civilisation	pointed	towards	a	true	and	complete	conception	of	sociology	.
文明	尖	向	一个	真的	和	完全的	概念	的	社会学	.

或者说，巴克尔对文明史的粗浅而肤浅的观念，指向了社会学的真正而完整的概念。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ðə; ði]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ['letərz] [steɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Atkinson	Letters	state	some	of	the	difficulties	in	the	way	of	the
这	阿特金森	信件	状态	一些	的	这	困难	在	这	方式	的	这

[ˌekspləˈneɪʃənz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ˌsætɪsˈfæktəri] ;

explanations	of	life	and	motion	hitherto	received	as	satisfactory	;
解释	的	生活	和	运动	迄今为止	已收到	作为	令人满意的	;

阿特金森书信中阐述了迄今为止人们所接受的关于生命和运动的解释中存在的一些困难；

[ðeɪ] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][fækts] [ɪkˈsklu:sɪvli] [baɪ][ðə; ði]['pɑːzətɪv] , [beɪˈkoʊniən] , [ɔːr]

they	insist	upon	approaching	the	facts	exclusively	by	the	positive	,	Baconian	,	or
他们	坚持	之上	接近	这	事实	只	经过	这	积极的	,	培根式	,	或者

[ɪnˈdʌktɪv] ['meθəd] ;

inductive	method	;
归纳法	方法	;

他们坚持完全采用实证法、培根法或归纳法来研究事实；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	then	they	hurry	to	an	explanation	of	their	own	,
和	然后	他们	匆忙	到	一个	解释	的	他们的	自己的	,

然后他们急忙给出自己的解释。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['plɔːzəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈtend][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] ,

which	may	be	as	plausible	as	that	which	they	intend	it	to	replace	,
哪个	可能	是	作为	合情合理	作为	那	哪个	他们	打算	它	到	代替	,

这或许和他们打算用它取代的东西一样合情合理。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [liːv] ['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərd] [pruːf] [ænd; ənd] [strɪkt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	which	they	leave	equally	without	ordered	proof	and	strict	verification	.
但	哪个	他们	离开	同样地	没有	订购	证明	和	严格的	确认	.

但他们同样没有提供有依据的证据和严格的核实。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv]

The	only	point	to	which	we	are	called	upon	to	refer	is	that	this	way	of
这	仅有的	观点	到	哪个	我们	是	称为	之上	到	参考	是	那	这	方式	的

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['neɪtʃər] [led][tuː; tə][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][baɪ] [mɪs]

thinking	about	man	and	the	rest	of	nature	led	to	repudiation	by	Miss
思维	关于	男人	和	这	休息	的	自然	引领	到	拒绝	经过	错过

['mɑːrtɪˌnoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][dɔːg'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] .

Martineau	of	the	whole	structure	of	dogmatic	theology	.
马蒂诺	的	这	所有的	结构	的	教条主义	神学	.

我们唯一需要提及的一点是，这种关于人类和自然界其他事物的思考方式，导致马蒂诺小姐否定了整个教条神学的结构。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ] ['eni]

For	one	thing	,	she	ceased	to	hold	the	conception	of	a	God	with	any
为了	一	事物	,	她	停止	到	抓住	这	概念	的	一个	上帝	和	任何

['hjuːmən] [ə'trɪbjuːts] [wət'evər] ;

human	attributes	whatever	;
人类	属性	任何	;

首先，她不再认为上帝具有任何人性属性；

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] ['præktɪs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ; - [ʌv; əv][æn; ən] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][laɪf]

also	of	any	principle	or	practice	of	Design	;	'	of	an	administration	of	life
还	的	任何	原则	或者	实践	的	设计	;	-	的	一个	行政	的	生活

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] [wɪʃɪz] ,

according	to	human	wishes	,
根据	到	人类	愿望	,

也指任何设计原则或实践；“按照人类意愿管理生活”

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən]['mɔrəlz] . -

or	of	the	affairs	of	the	world	by	the	principles	of	human	morals	.	'
或者	的	这	事务	的	这	世界	经过	这	原则	的	人类	德	.	-

或者按照人类道德原则来处理世界事务。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðiːz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [mɪr] ['vɪʒənz] ; [bɪ'liːfs] ['nesəseri] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,

these	became	to	her	as	mere	visions	;	beliefs	necessary	in	their	day	,
这些	成为	到	她	作为	仅仅	愿景	;	信仰	必要的	在	他们的	天	,

对她而言，这些都变成了幻象；是当时人们必须相信的信念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

评论杂集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)
第2/2页

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [nɔːr] ['pɜːrmənəntli] [truː] .

but	not	philosophically	nor	permanently	true	.
但	不是	从哲学角度来看	也不	永久的	真的	.

但从哲学角度或永久意义上来说，这并非真理。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['eɪθɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [sens] ; [ʃiː; ʃi]['nevər] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ]

Miss	Martineau	was	not	an	Atheist	in	the	philosophic	sense	;	she	never	denied	a
错过	马蒂诺	曾是	不是	一个	无神论者	在	这	哲学	感觉	;	她	绝不	否认	一个

[fɜːrst] [kɔːz] ,

First	Cause	,
第一的	原因	,

马蒂诺小姐并非哲学意义上的无神论者；她从未否认过第一因的存在。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [kɔːz] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'trɪbjuːts] ,

but	only	that	this	Cause	is	within	the	sphere	of	human	attributes	,
但	仅有的	那	这	原因	是	之内	这	领域	的	人类	属性	,

但仅仅因为这一原因属于人类属性的范畴，

[ɔːr][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrmz] .

or	can	be	defined	in	their	terms	.
或者	能	是	定义	在	他们的	条款	.

或者可以用他们自己的方式来定义。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

Then	,	for	another	thing	,
然后	,	为了	其他	事物	,

然后，还有另一件事，

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]

she	ceased	to	believe	in	the	probability	of	there	being	a	continuance	of
她	停止	到	相信	在	这	可能性	的	那里	存在	一个	继续	的

['kɑːnʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf]['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

conscious	individual	life	after	the	dissolution	of	the	body	.
有意识的	个人	生活	后	这	溶解	的	这	身体	.

她不再相信肉体消亡后，有意识的个体生命会继续存在。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fel] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'wɔːrdz]

With	this	,	of	course	,	fell	all	expectation	of	a	state	of	personal	rewards
和	这	,	的	课程	,	跌倒	全部	期待	的	一个	状态	的	个人的	奖励

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] .

and	punishments	.
和	惩罚	.

随着这种情况的发生，人们对个人奖惩制度的所有期望当然也随之破灭了。

- [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , -

'	The	real	and	justifiable	and	honourable	subject	of	interest	,	'	she	said	,	'
-	这	真实的	和	合理的	和	光荣的	主题	的	兴趣	,	-	她	说	,	-

[tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

to	human	beings	,
到	人类	生物	,

“这才是人类真正关心的、正当的、光荣的话题，”她说，“

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:r]

living	and	dying	,	is	the	welfare	of	their	fellows	surrounding	them	or
活的	和	垂死	,	是	这	福利	的	他们的	伙伴们	周围	他们	或者

[sər'vaɪvɪŋ] [ðem; ðəm] . -

surviving	them	.	'
幸存	他们	.	-

生与死，关乎他们周围或他们之后的同伴的福祉。

[ə'baʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [su:'pri:mli] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪd][ʃi:; ʃi] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə]

About	that	she	cared	supremely	,	and	about	nothing	else	did	she	bring	herself	to
关于	那	她	关心	至高无上	,	和	关于	没有什么	别的	做过	她	带来	她自己	到

[ker] [æt; ət][ɔ:l] .

care	at	all	.
关心	在	全部	.

她对此无比在意，而对其他任何事，她都漠不关心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]['hoʊldɪŋ] [sʌtʃ] [bɪ'li:fs]

It	is	painful	to	many	people	even	to	hear	of	a	person	holding	such	beliefs
它	是	痛苦	到	许多	人们	甚至	到	听到	的	一个	人	保持	这样的	信仰

[æz; əz] [ði:z] .

as	these	.
作为	这些	.

很多人甚至听到有人持有这样的观点都会感到痛苦。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['pleɪnli] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ˌvælitju:di'nɛəriənizəm][tu:; tə][ɪn'sɪst]

Yet	it	would	plainly	be	the	worst	kind	of	spiritual	valetudinarianism	to	insist
然而	它	会	显然	是	这	最差	种类	的	精神	瓦莱图迪纳里主义	到	坚持

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['wʊmən] ,

on	the	omission	from	even	the	shortest	account	of	this	remarkable	woman	,
在	这	省略	从	甚至	这	最短	帐户	的	这	卓越	女士	,

然而，即便在对这位杰出女性的最简短的记述中，坚持忽略她，显然是最糟糕的精神上的病态主义。

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ænd; ənd][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['θɜ:rti]

of	what	became	the	very	basis	and	foundation	of	her	life	for	those	thirty
的	什么	成为	这	非常	基础	和	基础	的	她	生活	为了	那些	三十

['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

years	of	it	,
年	的	它	,

这成为了她此后三十年生活的根本和基础。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]['ɔ:lweɪz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

which	she	herself	always	counted	the	happiest	part	of	the	whole	.
哪个	她	她自己	总是	计数	这	最快乐	部分	的	这	所有的	.

她自己一直认为这是整个过程中最幸福的部分。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [hu:] ['faɪnəli][prə'vaɪdɪd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Although	it	was	Mr	.	Atkinson	who	finally	provided	her	with	a
虽然	它	曾是	先生	.	阿特金森	WHO	最后	假如	她	和	一个

['pɑ:zətɪv] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['oʊldər] [bɪ'li:fs] ,

positive	substitute	for	her	older	beliefs	,
积极的	代替	为了	她	老	信仰	,

虽然最终是阿特金森先生为她提供了一种积极的新观念来取代她之前的旧观念，

[jet] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɜ:r; hər] [ˌrestə'reɪʃn]

yet	a	journey	which	Miss	Martineau	made	in	the	East	shortly	after	her	restoration
然而	一个	旅行	哪个	错过	马蒂诺	制成	在	这	东方	不久	后	她	恢复

[tu:; tə] [helθ] (-) [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk]

to	health	(	1846	)	had	done	much	to	build	up	in	her	mind	a	historic
到	健康	(	-	)	有	完毕	很多	到	建造	向上	在	她	头脑	一个	历史性

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['feɪθs]

conception	of	the	origin	and	order	of	the	great	faiths
概念	的	这	起源	和	命令	的	这	伟大的	信仰

然而，马蒂诺小姐在康复后不久（1846年）进行的一次东方之旅，极大地帮助她在心中建立了关于各大宗教的起源和秩序的历史观念。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] ['hi:bru:] , [ðə; ði] [mə'hɔmitən] , [ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] .

of	mankind	—	the	Christian	,	the	Hebrew	,	the	Mahometan	,	the	old	Egyptian	.
的	人类	—	这	基督教	,	这	希伯来语	,	这	穆罕默德	,	这	老的	埃及人	.

人类——基督徒、希伯来人、穆斯林、古埃及人。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

We	need	not	say	more	on	this	subject	.
我们	需要	不是	说	更多的	在	这	主题	.

关于这个问题，我们无需再多说了。

[ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	work	in	which	she	published	the	experiences	of	the	journey	which	was
这	工作	在	哪个	她	已发布	这	经历	的	这	旅行	哪个	曾是

['ɔ:lweɪz] [soʊ]['memərəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

always	so	memorable	to	her	,
总是	所以	难忘	到	她	,

她在书中记录了那段令她终生难忘的旅程经历。

[dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

deserves	a	word	.
值得	一个	单词	.

值得一提。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ðæn; ðən] ['i:stərn] [laɪf] , [pæst][ænd; ənd]

There	are	few	more	delightful	books	of	travel	than	Eastern	Life	,	Past	and
那里	是	很少	更多的	愉快	图书	的	旅行	比	东	生活	,	过去的	和

['prez(ə)nt] .

Present	.
展示	.

很少有比《东方生活：过去与现在》更令人愉悦的旅行书籍了。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər]['ædmərəbli] ['græfɪk] ,

The	descriptions	are	admirably	graphic	,
这	描述	是	令人钦佩地	形象的	,

描述非常生动形象，令人赞叹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [də'rekt] [stroʊks]

and	they	have	the	attraction	of	making	their	effect	by	a	few	direct	strokes
和	他们	有	这	景点	的	制作	他们的	影响	经过	一个	很少	直接的	笔画

,

,

,

它们最大的吸引力在于只需寥寥几笔就能产生效果。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrdi] [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ˌpɪktʃəˈresk] .

without	any	of	the	wordy	elaboration	of	our	modern	picturesque	.
没有	任何	的	这	冗长	详细说明	的	我们的	现代的	如画	.

摒弃了现代风景画中冗长的赘述。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [truː] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sens] ,

The	writer	shows	a	true	feeling	for	nature	,	and	she	shows	a	vigorous	sense	,
这	作家	演出	一个	真的	感觉	为了	自然	,	和	她	演出	一个	蓬勃	感觉	,

作者展现了对自然的真挚情感，并展现了她旺盛的热情。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['prɪti] ['sentɪmənt] , [laɪk] - ,

which	is	not	merely	pretty	sentiment	,	like	Chateaubriand's	,
哪个	是	不是	仅仅	漂亮的	情绪	,	喜欢	-	,

这不仅仅是像夏多布里昂那样美好的情感，

[fɔːr; fər][ðə; ði][væst][hɪˈstɔːrɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][lændz][ænd; ənd][dɪm] ['kreidlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	vast	historic	associations	of	those	old	lands	and	dim	cradles	of	the
为了	这	广阔的	历史性	协会	的	那些	老的	土地	和	暗淡	摇篮	的	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

为了那些古老土地和种族摇篮所承载的浩瀚历史渊源。

[ɔːl] [ɪz] ['stɜːrlɪŋ] [ænd; ənd]['riːəl] ;

All	is	sterling	and	real	;
全部	是	英镑	和	真实的	;

一切都是上乘且真实的；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [stroʊk] [ɑːr; ər][nɑːt]

we	are	aware	that	the	elevated	reflection	and	the	meditative	stroke	are	not
我们	是	意识到的	那	这	升高	反射	和	这	冥想	中风	是	不是

[duː] [tuː; tə] [mɪr] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

due	to	mere	composition	,
到期的	到	仅仅	作品	,

我们知道，这种高远的思考和冥想般的笔触并非仅仅是构图的结果。

[bʌt; bət][dɪd] ['æktʃuəli] [pæs] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [səˈdʒestɪv] ['wʌndɚz] [pæst]

but	did	actually	pass	through	her	mind	as	the	suggestive	wonders	passed
但	做过	实际上	经过	通过	她	头脑	作为	这	暗示性的	奇迹	通过了

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

before	her	eyes	.
前	她	眼睛	.

但当那些令人遐想的奇景在她眼前掠过时，这个念头确实在她脑海中闪过。

[ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɑːr][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːməli][ɑːn][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ]

And	hence	there	is	no	jar	as	we	find	a	little	homily	on	the	advantage
和	因此	那里	是	不	罐	作为	我们	寻找	一个	小的	讲道	在	这	优势

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['aɪərn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪnɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪl] [boʊt] ,

of	being	able	to	iron	your	own	linen	on	a	Nile	boat	,
的	存在	有能力的	到	铁	你的	自己的	亚麻布	在	一个	尼罗河	船	,

因此，我们没有发现任何关于在尼罗河船上熨烫自己亚麻布的好处的格言。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɔːfti] [peɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [per] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['fɪgjərz] [ðæt] [geɪz] [æz; əz]

followed	by	a	lofty	page	on	the	mighty	pair	of	solemn	figures	that	gaze	as
随后	经过	一个	高远	页	在	这	强大的	一对	的	庄严	数据	那	目光	作为

[frʌm; frəm] [ɪˈtɜːrnəti] [ɑːn] [taɪm] [əˈmɪd][ðə; ði][sænd][æt; ət] [θiːbz] .

from	eternity	on	time	amid	the	sand	at	Thebes	.
从	永恒	在	时间	之中	这	沙	在	底比斯	.

接下来是一页气势恢宏的画面，描绘了底比斯沙地上一对威严庄重的雕像，仿佛从永恒中凝视着时间。

[ðə; ði] [hoʊl] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ɪz] ['stɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:əl] , [bəuθ][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	whole	,	one	may	say	again	,	is	sterling	and	real	,	both	the	elevation	and
这	所有的	,	一	可能	说	再次	,	是	英镑	和	真实的	,	两个都	这	海拔	和

[ðə; ði] ['həumlinis] .

the	homeliness	.
这	家的感觉	.

可以说，整体而言，无论是高雅的格调还是温馨的氛围，都非常出色且真实。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ]

The	student	of	the	history	of	opinion	may	find	some	interest	in	comparing
这	学生	的	这	历史	的	观点	可能	寻找	一些	兴趣	在	比较

[mɪs] [mɑ:rtɪnoʊz] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [bʊk] ,

Miss	Martineau's	work	with	the	famous	book	,
错过	马蒂诺的	工作	和	这	著名的	书	,

研究舆论史的学生可能会对将马蒂诺小姐的作品与那本著名著作进行比较感兴趣。

['ru:ɪnz] ; [ɔ:r] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['voʊlni] , [bɪ'twi:n] ['fɪfti]

Ruins	;	or	,	Meditations	on	the	Revolutions	of	Empires	,	in	which	Volney	,	between	fifty
废墟	;	或者	,	冥想	在	这	革命	的	帝国	,	在	哪个	沃尔尼	,	之间	五十

[ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

and	sixty	years	before	,
和	六十	年	前	,

《废墟；或，帝国革命沉思录》，其中沃尔尼在五六十年前，

[hæd; həd] [drɔ:n] ['i:kwəli] [dɪ'zɑ:lvənt] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

had	drawn	equally	dissolvent	conclusions	with	her
有	绘制	同样地	溶剂	结论	和	她

她也得出了同样令人失望的结论。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['eɪdʒɪz] .

own	from	the	same	panorama	of	the	dead	ages	.
自己的	从	这	相同的	全景	的	这	死的	年龄	.

来自同一幅逝去时代的壮丽全景。

[pər'hæps] [mɪs] [mɑ:rtɪnoʊz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [voʊlni:z] ,

Perhaps	Miss	Martineau's	history	is	not	much	better	than	Volney's	,
也许	错过	马蒂诺的	历史	是	不是	很多	更好的	比	沃尔尼的	,

或许马蒂诺小姐的历史知识并不比沃尔尼的好多少。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [brɪsk] [sens] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [voʊlni:z] [haɪ] - [pri'ɔ:ri] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd]

but	her	brisk	sense	is	preferable	to	Volney's	high	à	priori	declamation	and
但	她	轻快	感觉	是	优选	到	沃尔尼的	高的	-	先验	朗诵	和

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['retərɪk] .

artificial	rhetoric	.
人造的	修辞	.

但她敏锐的洞察力比沃尔尼高高在上的先验演说和矫揉造作的修辞手法更可取。

[bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] , [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [hæd; həd] ['setld] [ə; eɪ] [nu:] [plæn][ʌv; əv][laɪf]

Before	starting	for	the	East	,	Miss	Martineau	had	settled	a	new	plan	of	life
前	开始	为了	这	东方	,	错过	马蒂诺	有	定居	一个	新的	计划	的	生活

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

在启程前往东部之前，马蒂诺小姐为自己制定了一个新的生活计划。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][best] ['kæri] [hɜ:r; hər][plæn][aʊt] .

and	built	a	little	house	where	she	thought	she	could	best	carry	her	plan	out	.
和	建造	一个	小的	房子	在哪里	她	想法	她	可以	最好的	携带	她	计划	出去	.

她在那里盖了一间小房子，她认为在那里最能实施她的计划。

[tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

To	this	little	house	she	returned	,
到	这	小的	房子	她	返回	,

她回到了这间小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] ['tʃerɪʃt] [hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	it	became	her	cherished	home	for	the	long	remainder	of	her
和	它	成为	她	珍爱	家	为了	这	长的	余	的	她

[deɪz] .

days	.
天	.

在她余生的大部分时间里，这里都成了她珍爱的家。

['lʌndən] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [sək'ses] ,

London	,	during	the	years	of	her	first	success	,
伦敦	,	期间	这	年	的	她	第一的	成功	,

在她初获成功的那几年里，伦敦

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['ju:ʒuəl] [ət'rækʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ,

had	not	been	without	its	usual	attractions	to	the	new	-	comer	,
有	不是	到过	没有	它是	通常	景点	到	这	新的	-	角	,

对新来者而言，它并非没有往常的吸引力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɪnkəm'pli:tnəs] , [ðə; ði] [dɪ'spɜ:rʒn]

but	she	had	always	been	alive	to	the	essential	incompleteness	,	the	dispersion
但	她	有	总是	到过	活	到	这	基本的	不完整	,	这	分散

, [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['stedfæst] [self] - [kə'lekʃ(ə)n] ,

,	the	want	of	steadfast	self	-	collection	,
,	这	想	的	坚定不移	自己	-	收藏	,

但她始终意识到这种本质上的不完整性、分散性和缺乏坚定的自我整合。

[ɪn][ə; eɪ][laɪf] [mʌtʃ] [pæst] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .

in	a	life	much	passed	in	London	society	.
在	一个	生活	很多	通过了	在	伦敦	社会	.

在伦敦上流社会度过的漫长一生中。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][faɪv] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['jɪrz] [æt; ət] ['tainmauθ] ,

And	we	may	believe	that	the	five	austere	and	lonely	years	at	Tynemouth	,
和	我们	可能	相信	那	这	五	简朴	和	孤独	年	在	泰恩茅斯	,

我们或许会相信，在泰恩茅斯度过的五年艰苦而孤独的时光，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] ['aʊtlʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪzi] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] - [bɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]

with	their	evening	outlook	over	the	busy	waters	of	the	harbour	-	bar	into	the
和	他们的	晚上	前景	超过	这	忙碌的	水	的	这	港口	-	酒吧	进入	这

[stɜ:rn][fɑ:r] - [ɔ:f] [si:] ,

stern	far	-	off	sea	,
船尾	远的	-	离开	海	,

傍晚时分，他们眺望着繁忙的港口水道，以及远处浩瀚的大海。

[meɪ] [hæv; həv] ['sloʊli] [bred] [ɪn][hɜ:r; hər][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]

may	have	slowly	bred	in	her	an	unwillingness	to	plunge	again	into	the
可能	有	缓慢地	繁殖	在	她	一个	不情愿	到	暴跌	再次	进入	这

['bʌslɪŋ] [ˌtrɪvi'æləti] ,

bustling	triviality	,
繁华	琐碎	,

或许这在她心中慢慢滋生了一种不愿再次投身于熙熙攘攘的琐碎事务的心态。

[ðə; ði] ['gɑ:sɪp] , [ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['splendɪd]['faɪəˌflaɪz] .

the	gossip	,	the	distracting	lightness	of	the	world	of	splendid	fireflies	.
这	闲话	,	这	分散注意力	亮度	的	这	世界	的	灿烂	萤火虫	.

闲言碎语，以及萤火虫世界里令人分心的轻盈光芒。

[tu:; tə][hæv; həv] [di'sə:nd] [ðə; ði] [peɪl] [hɔ:rs] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [speɪs]

To	have	discerned	the	Pale	Horse	so	near	and	for	so	long	a	space
到	有	辨别	这	苍白	马	所以	靠近	和	为了	所以	长的	一个	空间

[ə'weɪkənz] [nu:] [mudz] ,

awakens	new	moods	,
觉醒	新的	情绪	,

能够如此近距离、如此长时间地辨认出苍白骏马，会唤醒一种新的情感。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði][oʊld] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] .

and	strangely	alters	the	old	perspectives	of	our	life	.
和	奇怪的	改变	这	老的	视角	的	我们的	生活	.

并以一种奇特的方式改变了我们原有的生活视角。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛri:ət] [mɑ:rtɪnoʊz] ['kærəktər] [tu:; tə]

Yet	it	would	imply	a	misunderstanding	of	Harriet	Martineau's	character	to
然而	它	会	意味着	一个	误解	的	哈丽特	马蒂诺的	特点	到

[sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n] ['lʌndən] ,

suppose	that	she	turned	her	back	upon	London	,
认为	那	她	转向	她	后退	之上	伦敦	,

然而，如果认为哈丽雅特·马蒂诺背弃了伦敦，那就意味着对她的性格存在误解。

[ænd; ənd] [bɪlt] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [æt; ət]['æmbəlˌsaɪd] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['tempər][ʌv; əv]

and	built	her	pretty	hermitage	at	Ambleside	,	in	anything	like	the	temper	of
和	建造	她	漂亮的	隐居处	在	安布尔赛德	,	在	任何事物	喜欢	这	脾气	的

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] ['ru:səu] .

Jean	Jacques	Rousseau	.
让	雅克	卢梭	.

她在安布尔赛德建造了她那漂亮的隐居处，其性情与让·雅克·卢梭颇为相似。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['pɑ:zətɪv] [ə; eɪ]['spɪrɪt][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][fɑ:r] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪvɪd][ænd; ənd]

She	was	far	too	positive	a	spirit	for	that	,	and	far	too	full	of	vivid	and
她	曾是	远的	也	积极的	一个	精神	为了	那	,	和	远的	也	满的	的	生动	和

[kɑ:n]

con
康

她性格太乐观了，不可能那样，而且她对事物的描述也太生动形象、太有感染力了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[sɛntreɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][men][ænd; ənd][ðer; ðər]['du:ɪŋz] .

centrated	interest	in	men	and	their	doings	.
集中	兴趣	在	男人	和	他们的	行为	.

对男性及其行为的关注度很高。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hɛri:ət] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪr] [fɔ:r; fər]

It	would	be	unjust	to	think	of	Harriet	Martineau	as	having	no	ear	for
它	会	是	不公正	到	思考	的	哈丽特	马蒂诺	作为	拥有	不	耳朵	为了

[ðə; ði] ['ɪnər] ['vɔɪsɪz] ,

the	inner	voices	,
这	内	声音	,

如果认为哈丽雅特·马蒂诺听不进内心的声音，那就太不公平了。

[jet] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [əb'dʒektɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə]

yet	her	whole	nature	was	objective	;	it	turned	to	practice	and	not	to
然而	她	所有的	自然	曾是	客观的	;	它	转向	到	实践	和	不是	到

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

然而，她的整个性格是客观的；她注重实践，而不是沉溺于幻想。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['vɪʒənz] , [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] ['truːli]

She	had	her	imaginative	visions	,	as	we	know	,	and	as	all	truly
她	有	她	富有想象力的	愿景	,	作为	我们	知道	,	和	作为	全部	真的

[suː'pɪriər] [maɪndz] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ,

superior	minds	have	them	,
优越的	思想	有	他们	,

我们知道，她拥有丰富的想象力，所有真正杰出的头脑都拥有这种想象力。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['ɔːrdər] .

even	though	their	main	superiority	happens	to	be	in	the	practical	order	.
甚至	尽管	他们的	主要的	优势	发生	到	是	在	这	实际的	命令	.

尽管它们的主要优势恰恰在于实际秩序。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [freɪm] ;

But	her	visions	were	limited	as	a	landscape	set	in	a	rigid	frame	;
但	她	愿景	是	有限的	作为	一个	景观	放	在	一个	死板的	框架	;

但她的视野就像被框在一个僵硬的框架里的风景一样局限；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [sɔːr] [ænd; ənd] [pɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪg] [ʌn'baʊndɪd] [em'pɪrɪən] .

they	had	not	the	wings	that	soar	and	poise	in	the	vague	unbounded	empyrean	.
他们	有	不是	这	翅膀	那	翱翔	和	沉着	在	这	模糊的	无界	天界	.

他们没有翅膀，无法在浩瀚无垠的苍穹中翱翔和翱翔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [mudz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ɔːr]

And	she	was	much	too	sensible	to	think	that	these	moods	were	strong	,	or
和	她	曾是	很多	也	明智的	到	思考	那	这些	情绪	是	强的	,	或者

['kɑːnstənt] ,

constant	,
持续的	,

她非常理智，不会认为这些情绪是强烈或持续的。

[ɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp]

or	absorbing	enough	in	her	case	to	furnish	material	and	companionship
或者	吸收	足够的	在	她	案件	到	提供	材料	和	友谊

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

for	a	life	from	day	to	day	and	year	to	year	.
为了	一个	生活	从	天	到	天	和	年	到	年	.

或者像她那样吸收足够的物质和陪伴，以维持日复一日、年复一年的生活。

[nɔːr] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

Nor	again	was	it	for	the	sake	of	undisturbed	acquisition	of	knowledge	,
也不	再次	曾是	它	为了	这	清酒	的	未受干扰	获得	的	知识	,

这也不是为了不受干扰地获取知识，

[nɔːr] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faɪnər] ['fækltiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

nor	cultivation	of	her	finer	faculties	that	she	sought	a	hermitage	.
也不	栽培	的	她	更精细	学院	那	她	寻求	一个	隐居处	.

她既不注重培养自己的高超才能，反而寻求隐居。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mæksɪm] [wɪtʃ] [goʊθ] [pʊts]['ɪntuː]
She **was** **not** **moved** **by** **thought** **of** **the** **famous** **maxim** **which** **Goethe** **puts** **into**
她 曾是 不是 已搬 经过 想法 的 这 著名的 格言 哪个 歌德 放置 进入
[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['liːənɔː(r)] —
the **mouth** **of** **Leonore** **—**
这 嘴 的 莱昂诺尔 —

她对歌德借莱奥诺拉之口说出的那句名言无动于衷——

[iːz] - ['aɪn]['tæləɴt] [zɪç] [ɪn]['dɝː] ['stɪl] ,
Es **bildet** **ein** **Talent** **sich** **in** **der** **Stille** **,**
埃斯 - 一个 天赋 sich 在 德尔 仍然 ,

Es bildet ein Talent sich in der Stille,

[zɪç] ['aɪn] ['kæræktər] [ɪn][dem]['strɑːm]['dɝː] [welt] .
Sich **ein** **Charakter** **in** **dem** **Strom** **der** **Welt** **.**
sich 一个 角色 在 民主 斯特罗姆 德尔 红肿 .

Sich ein Charakter in dem Strom der Welt。

[ðoʊ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['iːgətɪst] ,
Though **an** **intense** **egotist** **,**
尽管 一个 激烈的 自负 ,

虽然他是个极度自负的人，

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
in **the** **good** **and** **respectable** **sense** **of** **insisting** **on** **her** **own** **way** **of** **doing**
在 这 好的 和 可敬 感觉 的 坚持 在 她 自己的 方式 的 正在做
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

从良好且值得尊敬的角度来看，她坚持自己的做事方式。

[ʌv; əv] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ,
of **settling** **for** **herself** **what** **it** **was** **that** **she** **was** **living** **for** **,**
的 安顿 为了 她自己 什么 它 曾是 那 她 曾是 活的 为了 ,

最终，她找到了自己活着的意义。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tredɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][step] ,
and **of** **treading** **the** **path** **with** **a** **firm** **and** **self** **-** **reliant** **step** **,**
和 的 踩踏 这 小路 和 一个 公司 和 自己 - 依赖 步 ,

并以坚定而自立的步伐走完这条道路，

[jet] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['iːgətɪst] [æz; əz]['evər] [lɪvd] ,
yet **Harriet** **Martineau** **was** **as** **little** **of** **an** **egotist** **as** **ever** **lived** **,**
然而 哈丽特 马蒂诺 曾是 作为 小的 的 一个 自负 作为 曾经 居住地 ,

然而，哈丽雅特·马蒂诺却是世上最不自负的人之一。

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
in **the** **poor** **and** **stifling** **sense** **of** **thinking** **of** **the** **perfecting** **of** **her** **own**
在 这 贫穷的 和 令人窒息 感觉 的 思维 的 这 完善 的 她 自己的
['kʌltʃər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ræŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɛndz] - [ɪn] -
culture **as** **in** **the** **least** **degree** **worthy** **of** **ranking** **among** **Ends** **-** **in** **-**
文化 作为 在 这 至少 程度 值得 的 排行 之中 结束 - 在 -

在那种贫乏而令人窒息的观念中，她认为完善自身文化至少在某种程度上值得与"以……结尾"相提并论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

他们自己。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] ,

She	settled	in	the	Lake	district	,
她	定居	在	这	湖	区	,

她定居在湖区，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['feɪvərəbli] [pleɪst] [fɔːr; fər]

because	she	thought	that	there	she	would	be	most	favourably	placed	for
因为	她	想法	那	那里	她	会	是	最多	有利	放置	为了

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər]

satisfying	the	various	conditions	which	she	had	fixed	as	necessary	to	her
令人满意	这	各种各样的	状况	哪个	她	有	固定的	作为	必要的	到	她

[skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .

scheme	of	life	.
方案	的	生活	.

因为她认为在那里，她最有利于满足她为自己的生活计划所设定的各种必要条件。

- [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	My	own	idea	of	an	innocent	and	happy	life	,	'	she	says	,
-	我的	自己的	主意	的	一个	清白的	和	快乐的	生活	,	-	她	说道	,

“我理想中纯真幸福的生活是这样的，”她说。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'mʌŋ] [pʊr] [ɪm'pruːvəbl] ['neɪbərz] ,

'	was	a	house	of	my	own	among	poor	improvable	neighbours	,
-	曾是	一个	房子	的	我的	自己的	之中	贫穷的	可改进的	邻居	,

“那是我自己的房子，周围都是些需要改善的贫困邻居。”

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] [huːm] [aɪ] [maɪt] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [er]

with	young	servants	whom	I	might	train	and	attach	to	myself	,	with	pure	air
和	年轻的	仆人	谁	我	可能	火车	和	附	到	我	,	和	纯的	空气

,

,

,

还有我可以训练并依附于我的年轻仆人，以及纯净的空气，

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ['liːʒər] , ['sɑːlətuːd][æt; ət] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [piːs]

a	garden	,	leisure	,	solitude	at	command	,	and	freedom	to	work	in	peace
一个	花园	,	闲暇	,	孤独	在	命令	,	和	自由	到	工作	在	和平

[ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] . -

and	quietness	.	'
和	寂静	.	-

花园、休闲时光、随时可得的独处时间，以及在宁静祥和中工作的自由。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst][step][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , - ['wəːdzwə(ː)θ] [sed] ,

'	It	is	the	wisest	step	in	her	life	,	'	Wordsworth	said	,
-	它	是	这	最明智的	步	在	她	生活	,	-	华兹华斯	说	,

“这是她一生中最明智的一步，”华兹华斯说。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['prɪti]

when	he	heard	that	she	had	bought	a	piece	of	land	and	built	a	pretty
什么时候	他	听到	那	她	有	买	一个	片	的	土地	和	建造	一个	漂亮的

[haʊs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

house	upon	it	;
房子	之上	它	;

当他听说她买了一块地，并在上面盖了一栋漂亮的房子时；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['ʌnpəu'etik]['riːz(ə)n] — - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]

and	then	he	added	the	strangely	unpoetic	reason	—	'	because	the	value	of
和	然后	他	额外	这	奇怪的	不诗意	原因	—	-	因为	这	价值	的

[ðə; ði]['prɑːpərti] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbld] [ɪn][ten] ['jɪrz] . -

the	property	will	be	doubled	in	ten	years	.	'
这	财产	将要	是	双倍	在	十	年	.	-

然后他又补充了一个非常不诗意的理由——“因为该房产的价值将在十年内翻一番。”

[hɜːr; hər][poʊˈetɪk] ['neɪbər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Her	poetic	neighbour	gave	her	a	characteristic	piece	of	advice	in	the	same
她	诗意的	邻居	给予	她	一个	特征	片	的	建议	在	这	相同的

[pruːˈdenʃ(ə)l][veɪn] .

prudential	vein	.
审慎	静脉	.

她那位富有诗意的邻居也以同样的谨慎态度给了她一条典型的建议。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈspens] .

He	warned	her	that	she	would	find	visitors	a	great	expense	.
他	警告	她	那	她	会	寻找	访客	一个	伟大的	费用	.

他警告她，访客会给她带来很大的开销。

\- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ;

' When	you	have	a	visitor	, '	he	said	, '	you	must	do	as	we	did	;
- 什么时候	你	有	一个	游客	, -	他	说	, -	你	必须	做	作为	我们	做过	;

“当有访客来访时，”他说，“你必须像我们一样去做；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] : " [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

you	must	say	: "	If	you	like	to	have	a	cup	of	tea	with	us	,
你	必须	说	: "	如果	你	喜欢	到	有	一个	杯子	的	茶	和	我们	,

你必须说：“如果你想和我们一起喝杯茶，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['eni] [miːt] ,

you	are	very	welcome	;	but	if	you	want	any	meat	,
你	是	非常	欢迎	;	但	如果	你	想	任何	肉	,

非常欢迎您；但是如果您想吃肉的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔːrd] . " - [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [θrɪft] [tuː; tə]

you	must	pay	for	your	board	.	"	'	Miss	Martineau	declined	to	carry	thrift	to
你	必须	支付	为了	你的	木板	.	"	-	错过	马蒂诺	拒绝	到	携带	节约	到

[ðɪs] [ʌnˈgreɪʃəs] [ɪkˈstreməti] .

this	ungracious	extremity	.
这	不友善的	末端	.

“你必须支付食宿费用。”马蒂诺小姐不愿将节俭推向如此不体面的极端。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [hæd; həd] [gests] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][laɪk]

She	constantly	had	guests	in	her	house	,	and	,	if	they	were	all	like
她	不断地	有	客人	在	她	房子	,	和	,	如果	他们	是	全部	喜欢

['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ,

Charlotte	Brontë	,
夏洛特	勃朗特	,

她家经常有客人来，而且，如果他们都像夏洛蒂·勃朗特那样，

[ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər]['vɪzɪts][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbɪtreri] [weɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌenərˈdʒetɪk]['hoʊstəs]

they	enjoyed	their	visits	in	spite	of	the	arbitrary	ways	of	their	energetic	hostess
他们	享受	他们的	访问	在	尽管如此	的	这	随意的	方式	的	他们的	精力充沛	女主人

.

:

.

尽管热情好客的女主人行事随意，但他们仍然很享受这些拜访。

[hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ; ['tʃɪrf(ə)l] , ['æktɪv]

Her	manner	of	life	during	these	years	is	pleasant	to	contemplate	;	cheerful	,	active
她	方式	的	生活	期间	这些	年	是	令人愉快的	到	沉思	;	快乐	,	积极的

, ['θɜːrəli] ['hoʊlsəm] .

,	thoroughly	wholesome	.
,	彻底	健康	.

她这些年的生活方式令人赏心悦目；开朗、活跃、身心健康。

- [maɪ]['hæbɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , - [wʌz; wəz][tu:; tə][raɪz][æt; ət][sɪks][ænd; ənd]

'	My	habit	,	'	she	says	,	'	was	to	rise	at	six	and
-	我的	习惯	,	-	她	说道	,	-	曾是	到	上升	在	六	和

“我的习惯，”她说，“是早上六点起床，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['sɑ:ləteri] ['brekfəst] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

to	take	a	walk	,	returning	to	my	solitary	breakfast	at	half	-	past	seven	.
到	拿	一个	走	,	返回	到	我的	孤	早餐	在	一半	-	过去的	七	.

出去散散步，七点半回到家独自享用早餐。

[maɪ] ['haʊshoʊld] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

My	household	orders	were	given	for	the	day	,
我的	家庭	订单	是	给定	为了	这	天	,

我家当天的家务活已经安排好了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'ferz] ['setld] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd][ɪn][baɪ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ɔ:r][hæf] - [pæst] [eɪt] ,

and	all	affairs	settled	out	of	doors	and	in	by	a	quarter	or	half	-	past	eight	,
和	全部	事务	定居	出去	的	门	和	在	经过	一个	四分之一	或者	一半	-	过去的	八	,

所有室内外事务都在八点一刻或八点半之前处理完毕。

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

when	I	went	to	work	,	which	I	continued	without	interruption	,	except	from	the
什么时候	我	去	到	工作	,	哪个	我	持续	没有	中断	,	除了	从	这

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

我去上班后，除了收发邮件之外，工作一直没有中断。

[tɪl] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɔ:r]['leɪtər] , [wen] [ə'loʊn] .

till	three	o'clock	or	later	,	when	alone	.
直到	三	点钟	或者	之后	, 什么时候		独自的	.

直到三点或更晚，独自一人时。

[waɪl] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][wi:; wi] [daind] [æt; ət] [tu:] ,

While	my	friend	was	with	me	we	dined	at	two	,
尽管	我的	朋友	曾是	和	我	我们	用餐	在	二	,

我和朋友一起的时候，我们在两家餐厅用餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt][ʌv; əv][maɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] . -

and	that	was	of	course	the	limit	of	my	day's	work	.	'
和	那	曾是	的	课程	这	限制	的	我的	天	工作	.	-

当然，这就是我当天工作的全部内容了。

[di:] ['toʊkvɪl] , [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'membər] , ['nevər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [gests] [ʌn'tɪl]['æftər][hi:; hi][hæd; həd]

De	Tocqueville	,	if	we	remember	,	never	saw	his	guests	until	after	he	had
德	托克维尔	, 如果		我们	记住	,	绝不	锯	他的	客人	直到	后	他	有

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] ,

finished	his	morning's	work	,
完成的	他的	早晨	工作	,

托克维尔先生，如果我们还记得的话，总是在完成上午的工作之后才会见到他的客人。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪks]['aʊərz][baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

of	which	he	had	done	six	hours	by	eleven	o'clock	.
的	哪个	他	有	完毕	六	小时	经过	十一	点钟	.

到上午十一点，他已经完成了六个小时的工作。

['skəupənhauə] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɑ:n]

Schopenhauer	was	still	more	sensitive	to	the	jar	of	external	interruption	on
叔本华	曾是	仍然	更多的	敏感的	到	这	罐	的	外部的	中断	在

[ðæt] ['faɪnli] - [tjʊnd] ['ɪnstrəmənt] ,

that	finely	-	tuned	instrument	,
那	精细地	-	调谐	乐器	,

叔本华对外界干扰对这件精密乐器造成的冲击仍然更为敏感。

[ðə; ði] [breɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [rɪ'poʊz] ,

the	brain	,	after	a	night's	repose	,
这	脑	,	后	一个	夜晚	休息	,

大脑经过一夜的休息后，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['haʊsˌki:pərz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [tu:; tə] [ə'laʊ]

for	it	was	as	much	as	his	housekeeper's	place	was	worth	to	allow
为了	它	曾是	作为	很多	作为	他的	管家的	地方	曾是	值得	到	允许

['i:ðər] [hɜ:r'self][ɔ:r]['eni][wʌn] [els] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [bɪ'fɔ:r] [ˌmɪd'deɪ] .

either	herself	or	any	one	else	to	appear	to	the	philosopher	before	midday	.
任何一个	她自己	或者	任何	一	别的	到	出现	到	这	哲学家	前	正午	.

因为管家的住处价值连城，只值允许她自己或其他人中午之前觐见这位哲学家。

['æftər][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['dɪnər] [æt; ət]['æmbəlˌsaɪd] ['kɑ:tɪdʒ] [keɪm] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['neɪbərli] ['bɪznəs] ,

After	the	early	dinner	at	Ambleside	cottage	came	little	bits	of	neighbourly	business	,
后	这	早期的	晚餐	在	安布尔赛德	小屋	来了	小的	比特	的	邻里	商业	,

['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

exercise	,	and	so	forth	.
锻炼	,	和	所以	前进	.

在安布尔赛德小屋享用完早晚餐后，我们处理了一些邻里间的琐事，做了些运动等等。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][ə'lækrəti] [ðæt] [ɪn] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] [aɪ] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ʌn'roʊl]

-	It	is	with	singular	alacrity	that	in	winter	evenings	I	light	the	lamp	and	unroll
-	它	是	和	单数	敏捷	那	在	冬天	晚上	我	光	这	灯	和	展开

[maɪ] [wʊl] - [wɜ:rk] ,

my	wool	-	work	,
我的	羊毛	-	工作	,

“每到冬日的夜晚，我总是兴高采烈地点亮油灯，展开我的羊毛织品。”

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɔ:r] [dri:m] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ti:]

and	meditate	or	dream	till	the	arrival	of	the	newspaper	tells	me	that	the	tea
和	幽思	或者	梦	直到	这	到达	的	这	报纸	讲述	我	那	这	茶

[hæz; həz] [stʊd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

has	stood	long	enough	.
有	站立	长的	足够的	.

然后冥想或做梦，直到报纸送来告诉我茶放得够久了。

['æftər] [ti:] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r] , [aɪ] [kɔ:ld] [ɪn][maɪ][meɪdz] ,

After	tea	,	if	there	was	news	from	the	seat	of	war	,	I	called	in	my	maids	,
后	茶	,	如果	那里	曾是	消息	从	这	座位	的	战争	,	我	称为	在	我的	女佣	,

喝完茶后，如果前线有消息，我就叫女仆们过来。

[hu:] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['ætləs][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn]

who	brought	down	the	great	atlas	and	studied	the	chances	of	the	campaign
WHO	带来	向下	这	伟大的	图集	和	研究	这	机会	的	这	活动

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

他取下了伟大的地图集，和我一起研究了这场战役的胜算。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [man'tɛn] , [ɔ:r]['beɪkən] , [ɔ:r] ['ʃeɪkspɪr] ,

Then	there	was	an	hour	or	two	for	Montaigne	,	or	Bacon	,	or	Shakespeare	,
然后	那里	曾是	一个	小时	或者	二	为了	蒙田	,	或者	熏肉	,	或者	莎士比亚	,

然后会留出一两个小时来读蒙田、培根或莎士比亚的作品。

[ɔːr] ['tenisn] , [ɔːr][sʌm; səm] [dɪr] [oʊld] [baɪ'ɑːgrəfi] . -
or Tennyson , or some dear old biography . '
或者 丁尼生 , 或者 一些 亲爱的 老的 传 . -

或者丁尼生的作品，或者一些珍贵的老传记。

[ðə; ði]['oʊnli] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
The only productions of this time worth mentioning are the History of the
这 仅有的 作品 的 这 时间 值得 提及 是 这 历史 的 这
['θɜːrti] ['jɪrz] - [piːs] (
Thirty Years ' Peace (
三十 年 - 和平 (

这一时期唯一值得一提的作品是《三十年和平史》(

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

-) [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'denst] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [koʊmts] ['pɑːzətɪv] [fə'lɑːsəfi] (-) ,
1849) and the condensed version of Comte's Positive Philosophy (1853) ,
-) 和 这 浓缩版 版本 的 孔德 积极的 哲学 (-) ,

1849 年）和孔德《实证哲学》的简编版（1853 年），

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv]
both of them meritorious and useful pieces of work , and both of
两个都 的 他们 有功绩的 和 有用 件 的 工作 , 和 两个都 的
[ðem; ðəm] [ˌʌndər'teɪkən] ,
them undertaken ,
他们 已 ,

这两项工作都是有价值且有用的作品，而且都是由……完成的。

[æz; əz] ['nɪrli] [ɔːl] [mɪs] [mɑːrtɪnoʊz] [wɜːrk][wʌz; wəz] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['mɪrli] ['lɪtəreri] ['məutivz] ,
as nearly all Miss Martineau's work was , not from merely literary motives ,
作为 几乎 全部 错过 马蒂诺的 工作 曾是 , 不是 从 仅仅 文学 动机 ,

几乎马蒂诺小姐的所有作品，都并非仅仅出于文学动机，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ,
but because she thought that they would be meritorious and useful ,
但 因为 她 想法 那 他们 会 是 有功绩的 和 有用 ,

但因为她认为它们会很有价值，很有用，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ɔːr]['ʌndər][hɜːr; hər][hænd]
and because nothing more useful came into her head or under her hand
和 因为 没有什么 更多的 有用 来了 进入 她 头 或者 在下面 她 手
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
at the moment .
在 这 片刻 .

因为此刻她脑子里或手头上都没有其他更有用的信息。

[ðə; ði][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kuŋt] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd]['ræpɪd] ,
The condensation of Comte is easy and rapid ,
这 缩合 的 孔特 是 简单的 和 迅速的 ,

孔特缩合反应简便快捷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] ['veri] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli]
and it is said by those who have looked very closely into it to be hardly
和 它 是 说 经过 那些 WHO 有 看起来 非常 密切 进入 它 到 是 几乎
[friː] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tuː] ['heɪsti] ['rendərɪŋ] .
free from some too hasty renderings .
自由的 从 一些 也 仓促 效果图 .

仔细研究过的人说，这部作品几乎完全没有一些过于仓促的演绎。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [biː; bi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'telɪdʒənt]

It	must	,	however	,	on	the	whole	,	be	pronounced	a	singularly	intelligent
它	必须	,	然而	,	在	这	所有的	,	是	发音	一个	单独地	聪明的

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

and	able	performance	.
和	有能力的	表现	.

但总的来说，这无疑是一场非常精彩绝伦的表演。

[ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [kuŋt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɑːrv(ə)l][tuː; tə]

The	pace	at	which	Comte	was	able	to	compose	is	a	standing	marvel	to
这	步伐	在	哪个	孔特	曾是	有能力的	到	撰写	是	一个	常设	奇迹	到

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['pɒndəd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

all	who	have	pondered	the	great	and	difficult	art	of	composition	.
全部	WHO	有	沉思	这	伟大的	和	难的	艺术	的	作品	.

孔德的作曲速度对于所有思考过作曲这门伟大而艰深的艺术的人来说，都是一个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

It	must	be	admitted	that	the	author	of	the	English	version	of	him
它	必须	是	承认	那	这	作者	的	这	英语	版本	的	他

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [noʊ] [ʌn'wɜːrði] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] .

was	in	this	respect	no	unworthy	match	for	her	original	.
曾是	在	这	尊重	不	不配	匹配	为了	她	原来的	.

必须承认，就这一点而言，英文版作者丝毫不逊色于原著。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][læst] [θriː] ['vɑːljəmz] , [wɪtʃ] ['nʌmbər]

Miss	Martineau	tells	us	that	she	despatched	the	last	three	volumes	,	which	number
错过	马蒂诺	讲述	我们	那	她	已派送	这	最后的	三	卷	,	哪个	数字

['oʊvər] - ['peɪdʒɪz] ,

over	1800	pages	,
超过	-	页面	,

马蒂诺小姐告诉我们，她寄出了最后三卷，共计1800多页。

[ɪn][sʌm; səm][faɪv] [mʌnθs] .

in	some	five	months	.
在	一些	五	几个月	.

大约五个月后。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [kuŋt] [ə; eɪ] [fer] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

She	thought	the	rendering	of	thirty	pages	of	Comte	a	fair	morning's	work	.
她	想法	这	渲染	的	三十	页面	的	孔特	一个	公平的	早晨	工作	.

她认为，上午花一个小时就能把孔德的三十页作品翻译出来，算是相当不错的工作了。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['æbstrækt][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

If	we	consider	the	abstract	and	difficult	nature	of	the	matter	,
如果	我们	考虑	这	抽象的	和	难的	自然	的	这	事情	,

如果我们考虑到这个问题的抽象性和复杂性，

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'naʊnst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːt] .

this	must	be	pronounced	something	of	a	feat	.
这	必须	是	发音	某物	的	一个	特技	.

这绝对称得上是一项壮举。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['meθəd] ,

We	have	not	space	to	describe	her	method	,
我们	有	不是	空间	到	描述	她	方法	,

篇幅有限，无法详述她的方法。

[bʌt; bət] ['eni] ['riːdər] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

but	any	reader	who	happens	to	be	interested	in	the	mechanism	of	literary
但	任何	读者	WHO	发生	到	是	感兴趣的	在	这	机制	的	文学

[prə'dʌkʃənz] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪʤ] [ɪn]['vɑːl] .

productions	will	find	the	passage	in	vol	.
作品	将要	寻找	这	通道	在	卷	.

但任何对文学创作机制感兴趣的读者都会在卷中找到这段文字。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . - .

p	.	391	.
p	.	-	.

第391页。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [piːs] [ɪz][noʊ] [les] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

The	History	of	the	Thirty	Years	'	Peace	is	no	less	astonishing	an	example
这	历史	的	这	三十	年	-	和平	是	不	较少的	惊人	一个	例子

[ʌv; əv]['ræpɪd] ['ɪndəstri] .

of	rapid	industry	.
的	迅速的	行业	.

三十年和平时期的历史同样是工业快速发展的惊人例证。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]

From	the	first	opening	of	the	books	to	study	for	the	history	to
从	这	第一的	开幕	的	这	图书	到	学习	为了	这	历史	到

[ðə; ði] [di'pɔzitiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [æt; ət]

the	depositing	of	the	MS	.	of	the	first	volume	at
这	存款	的	这	多发性硬化症	.	的	这	第一的	体积	在

从最初翻开书籍研究历史，到第一卷手稿被存放于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[pres] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][sɪks] [mʌnθs] .

press	,	was	exactly	six	months	.
按	,	曾是	确切地	六	几个月	.

新闻发布会，正好是六个月。

[ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [tʊk] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][duː] ,

The	second	volume	took	six	months	to	do	,
这	第二	体积	采取	六	几个月	到	做	,

第二卷花了六个月时间才完成。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrk] !

with	an	interval	of	some	weeks	of	holiday	and	other	work	!
和	一个	间隔	的	一些	周	的	假期	和	其他	工作	!

中间穿插几周的假期和其他工作!

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] ,

We	think	all	this	worth	mentioning	,
我们	思考	全部	这	值得	提及	,

我们认为所有这些都值得一提。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mæksɪm] ; ['neɪmli] ,

because	it	is	an	illustration	of	what	is	a	highly	important	maxim	;	namely	,
因为	它	是	一个	插图	的	什么	是	一个	高度	重要的	格言	;	即	,

因为它体现了一个非常重要的格言：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə][ɪk'spend] [mɔːr] [taɪm][ænd; ənd] ['leɪbər] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

that	it	is	a	great	mistake	to	expend	more	time	and	labour	on	a	piece	of
那	它	是	一个	伟大的	错误	到	花费	更多的	时间	和	劳动	在	一个	片	的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn][hænd] .

composition	than	is	enough	to	make	it	serve	the	purpose	in	hand	.
作品	比	是	足够的	到	制作	它	服务	这	目的	在	手	.

在作品上花费的时间和精力超过达到预期目的所需的时间和精力是一个巨大的错误。

[ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['moʊmənt][ænd; ənd][fɑːr] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][kaɪndz]

The	immeasurable	moment	and	far	-	reachingness	of	the	very	highest	kinds
这	无法估量的	片刻	和	远的	-	-	的	这	非常	最高	种类

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [meɪk] [men] [huː] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['stjʊdnts]

of	literature	are	apt	to	make	men	who	play	at	being	students
的	文学	是	易于	到	制作	男人	WHO	玩	在	存在	学生

[fər'get][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

forget	there	are	many	other	kinds	of	literature	which	are	not	in	the
忘记	那里	是	许多	其他	种类	的	文学	哪个	是	不是	在	这

[liːst] [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ,

least	immeasurably	far	-	reaching	,
至少	无法估量	远的	-	到达	,

最高等级文学作品的不可估量的意义和深远的影响，往往会让那些假装是学生的人忘记，还有许多其他类型的文学作品，它们的影响远没有那么深远。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [deɪ] [ænd; ənd]

but	which	,	for	all	that	,	are	extremely	useful	in	their	own	day	and
但	哪个	,	为了	全部	那	,	是	极其	有用	在	他们的	自己的	天	和

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

但尽管如此，它们在当时和那个时代仍然非常有用。

[ðoʊz] ['haɪli] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['piːp(ə)l] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [lɪv; laɪv][æt; ət]['ɑːksfərd]

Those	highly	fastidious	and	indolent	people	,	who	sometimes	live	at	Oxford
那些	高度	挑剔	和	懒惰的	人们	,	WHO	有时	居住	在	牛津

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

and	Cambridge	,
和	剑桥	,

那些极其讲究又懒惰的人，有时住在牛津和剑桥，

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

with	whom	,	indeed	,	for	the	most	part	,
和	谁	,	的确	,	为了	这	最多	部分	,

事实上，在大多数情况下，

[ðer; ðər] [haɪ] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] [fɔːr; fər] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [wɪl] ,

their	high	fastidiousness	is	only	a	fine	name	for	impotence	and	lack	of	will	,
他们的	高的	挑剔	是	仅有的	一个	美好的	姓名	为了	阳痿	和	缺少	的	将要	,

他们所谓的极度挑剔，不过是软弱无能和意志薄弱的委婉说法罢了。

[fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [les] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kaɪndz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][kaɪndz]

forget	that	the	less	immortal	kinds	of	literature	are	the	only	kinds
忘记	那	这	较少的	不朽	种类	的	文学	是	这	仅有的	种类

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [riːtʃ] .

within	their	own	reach	.
之内	他们的	自己的	抵达	.

别忘了，那些不太不朽的文学作品才是他们唯一能够企及的。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][faɪn][ɑ:rt] — [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] — [bʌt; bət]

Literature	is	no	doubt	a	fine	art	—	the	finest	of	the	arts	—	but
文学	是	不	怀疑	一个	美好的	艺术	—	这	最好的	的	这	艺术	—	但

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ɑ:rt] ;

it	is	also	a	practical	art	;
它	是	还	一个	实际的	艺术	;

文学无疑是一门高雅的艺术——是所有艺术中最优秀的——但它也是一门实用的艺术;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [staʊt] ,

and	it	is	deplorable	to	think	how	much	stout	,
和	它	是	可悲的	到	思考	如何	很多	肥硕	,

想到有多少黑啤，真是令人痛心。

[ɪn'strʌktɪv] [wɜ:rk] [maɪt] [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] ,

instructive	work	might	and	ought	to	be	done	by	people	who	,
有指导意义的	工作	可能	和	应该	到	是	完毕	经过	人们	WHO	,

有指导意义的工作可以而且应该由以下人员完成:

[ɪn] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][aɪ'di:lz][ɪn][proʊz][ɔ:r] [vɜ:rs] [bɪ'jɑ:nd][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] , [end] ,

in	dreaming	of	ideals	in	prose	or	verse	beyond	their	attainment	,	end	,
在	做梦	的	理想	在	散文	或者	诗	超过	他们的	素养	,	结尾	,

在散文或诗歌中梦想的理想超越了其实现，最终，

[laɪk][ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:səˌbɒn] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l] ,

like	the	poor	Casaubon	of	fiction	,	in	a	little	pamphlet	on	a	particle	,
喜欢	这	贫穷的	卡索邦	的	小说	,	在	一个	小的	小册子	在	一个	粒子	,

就像小说界的穷卡索邦，写出了一本关于粒子的小册子，

[ɔ:r] [els] [ɪn][ˌmi:di'oʊkər]['poʊətri] , [ɔ:r] [els] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

or	else	in	mediocre	poetry	,	or	else	in	nothing	.
或者	别的	在	平庸	诗	, 或者	别的	在	没有什么	.	

要么写成平庸的诗歌，要么什么都写不出来。

[baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] ['rɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:njumənt] [mɔ:r] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən]

By	insisting	on	rearing	nothing	short	of	a	great	monument	more	durable	than
经过	坚持	在	饲养	没有什么	短的	的	一个	伟大的	纪念碑	更多的	耐用的	比

[bræs] ,

brass	,
黄铜	,

坚持要建造一座比黄铜更经久耐用的伟大纪念碑，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔ:f][frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['ju:sf(ə)l]['lɪt(ə)l]

they	are	cutting	themselves	off	from	building	the	useful	little
他们	是	切割	他们自己	离开	从	建筑	这	有用	小的

他们正在切断自己建造有用小物件的机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[mʌd] - [hʌt] ,

mud	-	hut	,
泥	-	小屋	,

泥屋，

[ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑ:dɪst] [pə'fɔ:mənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

or	some	of	the	other	modest	performances	by	which	only	they	are	capable	of
或者	一些	的	这	其他	谦虚的	表演	经过	哪个	仅有的	他们	是	有能力的	的

['sɜ:rvɪŋ] [ðer; ðər][eɪdʒ] .

serving	their	age	.
服务	他们的	年龄	.

或者其他一些只有他们才能胜任的、不失水准的表演。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈvɑːljəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] ,

It	**is**	**only**	**one**	**volume**	**in**	**a**	**million**	**that**	**is**	**not**	**meant**	**to**	**perish**	**,**
它	是	仅有的	一	体积	在	一个	百万	那	是	不是	意思是	到	沦	,

这是百万分之一的珍稀版本，不会轻易损毁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈperɪʃ] [suːn] , [æz; əz] [ˈflaʊərz] , [ˈsʌnbiːmz] ,

and	**to**	**perish**	**soon**	**,**	**as**	**flowers**	**,**	**sunbeams**	**,**
和	到	沦	很快	,	作为	花朵	,	阳光	,

很快就会凋零，就像花朵、阳光一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] .

and	**all**	**the**	**other**	**brightnesses**	**of**	**the**	**earth**	**are**	**meant**	**to**	**perish**	**.**
和	全部	这	其他	亮度	的	这	地球	是	意思是	到	沦	.

而地球上其他一切美好的事物都注定要消逝。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][fɔːrmz][ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [pərˈfekʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [gʊd] [bʌt; bət]

There	**are**	**some**	**forms**	**of**	**composition**	**in**	**which**	**perfection**	**is**	**not**	**only**	**good**	**but**
那里	是	一些	表格	的	作品	在	哪个	完美	是	不是	仅有的	好的	但

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .

indispensable	**.**
必不可少	.

有些类型的作品，完美不仅是好的，而且是必不可少的。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɑːr; ər] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] ,

But	**the**	**most**	**are**	**designed**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**a**	**day**	**,**
但	这	最多	是	设计	为了	这	目的	的	一个	天	,

但大多数都是为一天的使用而设计的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈækjərəsi] , [græsp] ,

and	**if**	**they**	**have**	**the**	**degree**	**of**	**elaboration**	**,**	**accuracy**	**,**	**grasp**	**,**
和	如果	他们	有	这	程度	的	详细说明	,	准确性	,	抓牢	,

如果他们具备相应的精细程度、准确性和理解力，

[ænd; ənd] [ˈfeɪθflnəs] [ðæt] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɪv(ə)n] [ˈpɜːrpəs] , [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	**faithfulness**	**that**	**suffice**	**for**	**the**	**given**	**purpose**	**,**	**then**	**we**	**may**	**say**	**that**	**it**
和	忠诚	那	足够了	为了	这	给定	目的	,	然后	我们	可能	说	那	它

[ɪz] [ɪˈnʌf] .

is	**enough**	**.**
是	足够的	.

如果忠诚度足以达到既定目的，那么我们就可以说它就足够了。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ˈprɑːpər] ,

There	**is**	**literature**	**proper**	**,**
那里	是	文学	恰当的	,

文学本身是存在的，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [truː]

for	**which**	**only**	**two**	**or**	**three**	**men**	**and**	**women**	**in**	**a**	**generation**	**have**	**the**	**true**
为了	哪个	仅有的	二	或者	三	男人	和	女性	在	一个	一代	有	这	真的

[gɪft] .

gift	**.**
礼物	.

而真正拥有这种天赋的，一代人中只有两三个人。

[ðɪs] [ˈkænɑːt][biː; bi] [tuː] [gʊd] .

This	**cannot**	**be**	**too**	**good**	**.**
这	不能	是	也	好的	.

这肯定不是什么好事。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['ni:dfl] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn]
But **besides** **this** **there** **is** **a** **mass** **of** **honest** **and** **needful** **work** **to** **be** **done**
但 除了 这 那里 是 一个 大量的 的 诚实的 和 需要 工作 到 是 完毕
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] ,
with **the** **pen** **,**
和 这 笔 ,

但除此之外，还有大量真诚而必要的写作工作需要用笔完成。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['lɪtərəri] [fɔ:rm][ɪz]['oʊnli][ˌæksə'dent(ə)l] ,
to **which** **literary** **form** **is** **only** **accidental** **,**
到 哪个 文学 形式 是 仅有的 偶然 ,

文学形式只是偶然的，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['lɪtərəri] ['fɪnɪʃ] [ɔ:r] [depθ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] [wɜ:rk][ʌv; əv]
and **in** **which** **consummate** **literary** **finish** **or** **depth** **is** **a** **sheer** **work** **of**
和 在 哪个 完善 文学 结束 或者 深度 是 一个 透明 工作 的
[ˌsʊpərˌerə'geʃən] .
supererogation **.**
超额奖励 .

其中完美的文学完成度或深度完全是过度渲染的结果。

[ɪf] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [mʌnθs] [tu:; tə]
If **Miss** **Martineau** **had** **given** **twice** **as** **many** **years** **as** **she** **gave** **months** **to**
如果 错过 马蒂诺 有 给定 两次 作为 许多 年 作为 她 给予 几个月 到
[ðə; ði][ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kuŋt] ,
the **condensation** **of** **Comte** **,**
这 缩合 的 孔特 ,

如果马蒂诺小姐为孔德著作的凝结所花费的时间是她花费的月份的两倍，那么

[ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][ɪn] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'spekt] — [ɪn'di:d]
the **book** **would** **not** **have** **been** **a** **whit** **more** **useful** **in** **any** **possible** **respect** **—** **indeed**
这 书 会 不是 有 到过 一个 白色 更多的 有用 在 任何 可能的 尊重 — 的确
,
,
,

这本书在任何方面都不会有丝毫用处——事实上，

['oʊvər] - [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [les] [soʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld]
over **-** **elaboration** **might** **easily** **have** **made** **it** **much** **less** **so** **—** **and** **the** **world**
超过 - 详细说明 可能 容易地 有 制成 它 很多 较少的 所以 — 和 这 世界
[wʊd] [hæv; həv][lɔ:st] ['meni] ['ʌðər] ['eksələnt] ,
would **have** **lost** **many** **other** **excellent** **,**
会 有 丢失的 许多 其他 出色的 ,

过度阐述很可能使其逊色许多——世界也将因此失去许多其他优秀的作品。

[ɪf] [nɑ:t] ['dæzlɪŋ] [ɔ:r] [stu:'pendəs] ['sɜ:rvɪsɪz] .
if **not** **dazzling** **or** **stupendous** **services** **.**
如果 不是 耀眼的 或者 惊人的 服务 .

即便不是令人惊艳或叹为观止的服务。

- [hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['paʊər] ,
' **Her** **original** **power** **,**
- 她 原来的 力量 ,

“她原本的力量，

- [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn] [ðæt] ['mænli][ænd; ənd][aʊt'spoʊkən][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][tu:; tə] [wɪtʃ]
' **she** **wrote** **of** **herself** **in** **that** **manly** **and** **outspoken** **obituary** **notice** **to** **which**
- 她 写道 的 她自己 在 那 男子气概 和 直言不讳 讣告 注意 到 哪个
[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] ,
we **have** **already** **referred** **,**
我们 有 已经 指 ,

“她在前面提到的那篇充满男子气概、直言不讳的讣告中这样描述自己。”

- [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

'	was	nothing	more	than	was	due	to	earnestness	and	intellectual
-	曾是	没有什么	更多的	比	曾是	到期的	到	认真	和	知识分子

['klɪrnəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][reɪndʒ] .

clearness	within	a	certain	range	.
清晰度	之内	一个	肯定	范围	.

“只不过是出于一定范围内的认真和清晰的思维而已。”

[wɪð; wɪθ][smɔ:l] [ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['nʌθɪŋ]

With	small	imaginative	and	suggestive	powers	,	and	therefore	nothing
和	小的	富有想象力的	和	暗示性的	权力	,	和	所以	没有什么

[ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə]

approaching	to
接近	到

想象力和暗示能力薄弱，因此根本无法接近

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['dʒi:niəs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['klɪrli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] ,

genius	,	she	could	see	clearly	what	she	did	see	,
天才	,	她	可以	看	清楚地	什么	她	做过	看	,

她是个天才，她能清楚地看到她所看到的东西。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][seɪ] .

and	give	a	clear	expression	to	what	she	had	to	say	.
和	给	一个	清除	表达	到	什么	她	有	到	说	.

她清晰地表达了自己的想法。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['pɑ:pjələˌraɪz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [dɪ'skʌvər][nɔ:r][ɪn'vent] ... .

In	short	,	she	could	popularise	,	while	she	could	neither	discover	nor	invent	...	.
在	短的	,	她	可以	推广	,	尽管	她	可以	两者都不	发现	也不	发明	...	.

简而言之，她能够推广，但她既不能发现也不能发明.....

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ][fɜ:rm][græsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] [vju:z] ,

She	could	obtain	and	keep	a	firm	grasp	of	her	own	views	,
她	可以	获得	和	保持	一个	公司	抓牢	的	她	自己的	浏览	,

她能够形成并牢牢把握自己的观点。

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] .

and	moreover	she	could	make	them	understood	.
和	而且	她	可以	制作	他们	理解	.

而且她还能让他们听懂。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [ðɪs] ,

The	function	of	her	life	was	to	do	this	,
这	功能	的	她	生活	曾是	到	做	这	,

她一生的目的就是做这件事。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] , [hɜ:r; hər][laɪf]

and	in	as	far	as	it	was	done	diligently	and	honestly	,	her	life
和	在	作为	远的	作为	它	曾是	完毕	勤勉地	和	诚实地	,	她	生活

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:z] . -

was	of	use	.	'
曾是	的	使用	.	-

只要她勤勉诚实地完成了工作，她的一生就是有意义的。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [tru:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ju:z] ;

All	this	is	precisely	true	,	and	her	life	was	of	great	use	;
全部	这	是	恰恰	真的	,	和	她	生活	曾是	的	伟大的	使用	;

这一切都完全属实，她的一生也极具价值；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] [nɑ:t]['oʊnli] [tru:] ,

and	that	makes	what	she	says	not	only	true	,
和	那	制作	什么	她	说道	不是	仅有的	真的	,

这使得她所说的话不仅是真的，

[bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] ['weɪɪŋ] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]

but	an	example	worth	much	weighing	by	many	of	those	who	meddle	with
但	一个	例子	值得	很多	称重	经过	许多	的	那些	WHO	插手	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

但对于许多研究文学的人来说，这是一个值得深思的例子。

[mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

Miss	Martineau	was	never	tired	of	trying	to	be	useful	in	directing
错过	马蒂诺	曾是	绝不	疲劳的	的	尝试	到	是	有用	在	导演

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [ə'pɪnjən] .

and	improving	opinion	.
和	改善	观点	.

马蒂诺小姐从不厌倦努力为引导和改善舆论做出贡献。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][dɪs'deɪn][ðə; ði] [pʊr] ['neɪbərz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [geɪts] .

She	did	not	disdain	the	poor	neighbours	at	her	gates	.
她	做过	不是	蔑视	这	贫穷的	邻居	在	她	大门	.

她并没有轻视家门口的穷邻居。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] ,

She	got	them	to	establish	a	Building	Society	,
她	得到	他们	到	建立	一个	建筑	社会	,

她促使他们成立了一家房屋互助协会。

[ʃi:; ʃi][set][ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['θrɪfti] [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [baɪ][hɜ:r; hər]

she	set	them	an	example	of	thrifty	and	profitable	management	by	her
她	放	他们	一个	例子	的	节俭	和	有利可图	管理	经过	她

['lɪt(ə)l][fɑ:rm][ʌv; əv] [tu:] ['eikəs] ,

little	farm	of	two	acres	,
小的	农场	的	二	英亩	,

她用自己两英亩的小农场为他们树立了节俭和盈利管理的榜样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɪn][ðə; ði]

and	she	gave	them	interesting	and	cheerful	courses	of	lectures	in	the
和	她	给予	他们	有趣的	和	快乐	课程	的	讲座	在	这

['wɪntər] ['i:vnɪŋz] .

winter	evenings	.
冬天	晚上	.

在冬日的夜晚，她为他们举办了一系列有趣而轻松愉快的讲座。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz]['vɪdʒɪlənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

All	this	time	her	eye	was	vigilant	for	the	great	affairs	of	the	world	.
全部	这	时间	她	眼睛	曾是	警惕的	为了	这	伟大的	事务	的	这	世界	.

她始终密切关注着世界上的重大事件。

[ɪn] - [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] ,

In	1852	she	began	to	write	leading	articles	for	the	Daily	News	,
在	-	她	开始	到	写	领导	文章	为了	这	日常的	消息	,

1852年，她开始为《每日新闻》撰写社论。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hɜ:r; hər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æptɪtu:d] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt]

and	in	this	department	her	industry	and	her	aptitude	were	such	that
和	在	这	部门	她	行业	和	她	能力倾向	是	这样的	那

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

at	times	she	wrote	as	many	as	six	leading	articles	in	a	week	.
在	时代	她	写道	作为	许多	作为	六	领导	文章	在	一个	星期	.

在这个领域，她的勤奋和天赋令人钦佩，有时她一周能写出多达六篇社论。

[wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kəm'pju:tɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌsɪks'ti:n] ['hʌndrəd] .

When	she	died	,	it	was	computed	that	she	had	written	sixteen	hundred	.
什么时候	她	死亡	,	它	曾是	计算	那	她	有	书面	十六	百	.

她去世时，据统计她一生创作了1600部作品。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɔ:l] [ded] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə][daɪ] ,

They	are	now	all	dead	enough	,	as	they	were	meant	to	die	,
他们	是	现在	全部	死的	足够的	,	作为	他们	是	意思是	到	死	,

他们现在都死了，正如他们注定要死的那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]

but	they	made	an	impression	that	is	still	alive	in	its	consequences	upon	some
但	他们	制成	一个	印象	那	是	仍然	活	在	它是	结果	之上	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['soʊʃ(ə)l] ,

of	the	most	important	social	,
的	这	最多	重要的	社会的	,

但它们留下的印象至今仍然深刻，其影响体现在一些最重要的社会问题上。

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] -

political	,	and	economical	matters	of	five	-	and	-
政治的	,	和	经济	事情	的	五	-	和	-

五和五的政治和经济问题

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['twenti] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['jɪrz] .

twenty	important	years	.
二十	重要的	年	.

重要的二十年。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

In	what	was	by	far	the	greatest	of	all	the	issues	of	those	years	,
在	什么	曾是	经过	远的	这	最	的	全部	这	问题	的	那些	年	,

在那些年所有问题中，这无疑是最重要的一个。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	Civil	War	in	the	United	States	,
这	民用	战争	在	这	团结的	各州	,

美国内战

['hɛri:ət] [mɑ:rtɪnoʊz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:][ɪn] ['ki:pɪŋ] ['pʌblɪk]

Harriet	Martineau's	influence	was	of	the	most	inestimable	value	in	keeping	public
哈丽特	马蒂诺的	影响	曾是	的	这	最多	不可估量	价值	在	保持	民众

[ə'pɪnjən] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [taɪd][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['sʌðərn] ['sɪmpəθi:z] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

opinion	right	against	the	strong	tide	of	ignorant	Southern	sympathies	in	this	country	.
观点	正确的	反对	这	强的	潮	的	无知	南方	同情	在	这	国家	.

哈丽雅特·马蒂诺的影响力对于维护公众舆论的正确性，使其免受美国南方无知同情情绪的强烈冲击，具有极其宝贵的价值。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][sʌm; səm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [les] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	she	may	seem	to	some	to	have	been	less	right	in	her	views	of	the
如果	她	可能	似乎	到	一些	到	有	到过	较少的	正确的	在	她	浏览	的	这

[kraɪ'mi:ən][wɔ:r] ,

Crimean	War	,
克里米亚	战争	,

如果她对克里米亚战争的看法在某些人看来不太正确的话，

[wi:; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [wɜ:r; wər] ['veri] [kəm'pleks] ,

we	must	admit	that	the	issues	were	very	complex	,
我们	必须	承认	那	这	问题	是	非常	复杂的	,

我们必须承认，这些问题非常复杂。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəm'pli:t] [ə'ʃʊrəns] [ɑ:n] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi]['i:v(ə)n]

and	that	complete	assurance	on	that	struggle	is	not	easy	to	everybody	even
和	那	完全的	保证	在	那	斗争	是	不是	简单的	到	大家	甚至

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] .

at	this	distance	of	time	.
在	这	距离	的	时间	.

即使过了这么久，对于每个人来说，对那场斗争的完全确信也并非易事。

[tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [bɪ'lɔ:ŋ] [ðə; ði][,baiəu'græfik,-kəl] [sketʃiz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ə; eɪ]

To	this	period	belong	the	Biographic	Sketches	which	she	contributed	to	a
到	这	时期	属于	这	传记	草图	哪个	她	贡献	到	一个

['lʌndən] ['nu:zpeɪpər] .

London	newspaper	.
伦敦	报纸	.

这一时期还包括她为伦敦一家报纸撰写的人物传记。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɑ:ljəm] , [naʊ] [ɪn][ɪts] [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] .

They	have	since	been	collected	in	a	single	volume	,	now	in	its	fourth	edition	.
他们	有	自从	到过	集	在	一个	单身的	体积	,	现在	在	它是	第四	版	.

它们后来被汇编成册，现在已经是第四版了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪn'jet] .

They	are	masterpieces	in	the	style	of	the	vignette	.
他们	是	杰作	在	这	风格	的	这	小插曲	.

它们是小插图风格的杰作。

[ðer; ðər] [kən'saɪsnəs] , [ðer; ðər] ['klɪrnəs] [ɪn][fækt] , [ðer; ðər] [de'fɪnətnes] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]

Their	conciseness	,	their	clearness	in	fact	,	their	definiteness	in	judgment	,	and
他们的	简明	,	他们的	清晰度	在	事实	,	他们的	确定性	在	判断	,	和

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

他们的简洁性、事实的清晰性、判断的明确性，以及最重要的是，

[ðə; ði] ['raɪtli] ['grædʒueɪtɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'næləti][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

the	rightly	graduated	impression	of	the	writer's	own	personality	in	the	background	,
这	没错	毕业	印象	的	这	作家的	自己的	性格	在	这	背景	,

在背景中恰到好处地融入了作者自身的个性特征，给人留下了深刻印象。

[meɪk] [ðem; ðəm] ['pɜ:rfɪkt][ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] .

make	them	perfect	in	their	kind	.
制作	他们	完美的	在	他们的	种类	.

使它们成为同类产品中的佼佼者。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fretɪŋ] [ə'weɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rtrət][ɪn]['oʊvər] - [ˌmʌltɪ'plɪsəti][ʌv; əv][laɪnz][ænd; ənd]

There	is	no	fretting	away	of	the	portrait	in	over	-	multiplicity	of	lines	and
那里	是	不	烦躁	离开	的	这	肖像	在	超过	-	多重性	的	线条	和

[stroʊks] .

strokes	.
笔画	.

肖像中没有过多的线条和笔触造成的杂乱感。

[hɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [mɪs] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [tru:] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər]

Here	more	than	anywhere	else	Miss	Martineau	shows	the	true	quality	of	the	writer
这里	更多的	比	任何地方	别的	错过	马蒂诺	演出	这	真的	质量	的	这	作家

,

,

,

马蒂诺小姐在这里比其他任何地方都更能展现她作为作家的真正才华。

[ðə; ði] [tru:] [mɑ:rk][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mɔdjuleitid]

the	true	mark	of	literature	,	the	sense	of	proportion	,	the	modulated
这	真的	标记	的	文学	,	这	感觉	的	部分	,	这	调制

['sentəns] , [ðə; ði][kəm'pækt][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [freɪz] .

sentence	,	the	compact	and	suggestive	phrase	.
句子	,	这	袖珍的	和	暗示性的	短语	.

文学的真正标志是比例感、抑扬顿挫的句式和简洁而富有暗示性的词句。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pɪθi] ['brevəti] , [ə; eɪ] [kən'denst] [ˌɑ:rgjə'mɛntətɪvnəs] .

There	is	a	happy	precision	,	a	pithy	brevity	,	a	condensed	argumentativeness	.
那里	是	一个	快乐的	精确	,	一个	简洁	简洁	,	一个	浓缩版	好辩	.

它有一种令人愉悦的精准性、简洁明了的风格和凝练的论证能力。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪtəreri] [skɪl] [ɪz] [meɪd] [mɔ:r] ['telɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [oʊn] ['evɪdənt] ['ɪntrəst]

And	this	literary	skill	is	made	more	telling	by	the	writer's	own	evident	interest
和	这	文学	技能	是	制成	更多的	讲述	经过	这	作家的	自己的	明显	兴趣

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ri:əl][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

and	sincerity	about	the	real	lives	and	characters	of	the	various
和	诚意	关于	这	真实的	生活	和	人物	的	这	各种各样的

[kən'spɪkjuəs] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [di:lz] .

conspicuous	people	with	whom	she	deals	.
显眼的	人们	和	谁	她	交易	.

作者对她所接触的各种显赫人物的真实生活和性格表现出的明显兴趣和真诚，更使这种文学技巧显得生动形象。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

It	may	be
它	可能	是

或许是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][kəm'pleksitiz][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

said	that	she	has	no	subtle	insight	into	the	complexities	of	human	nature	,
说	那	她	有	不	微妙的	洞察力	进入	这	复杂性	的	人类	自然	,

她说她对人性的复杂性缺乏深刻的洞察力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] ['rædər] [tu:] ['lɪt(ə)l][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [tu:]

and	that	her	philosophy	of	character	is	rather	too	little	analytical	,	too
和	那	她	哲学	的	特点	是	相当	也	小的	分析	,	也

['daʊnraɪt] ,

downright	,
彻头彻尾	,

而且她的性格哲学分析性不足，过于直白。

[tuː] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['ævərɪdʒz] [ʌv; əv]['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪk'stɜːrn(ə)l] .

too	content	with	averages	of	motive	,	and	too	external	.
也	内容	和	平均值	的	动机	,	和	也	外部的	.

过于满足于动机的平均值，而且过于关注外部因素。

[ðɪs] [ɪz][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][spɔɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðiːz]

This	is	so	in	a	general	way	,	but	it	does	not	spoil	the	charm	of	these
这	是	所以	在	一个	一般的	方式	,	但	它	做	不是	剧透	这	魅力	的	这些

[sketʃiz] ,

sketches	,
草图	,

总体而言确实如此，但这并不影响这些素描的魅力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['pɜːsənɪdʒz] [kən'sɜːrnd] , [ðoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'spɪkjuəs] , [wɜːr; wər]

because	the	personages	concerned	,	though	all	of	them	conspicuous	,	were
因为	这	人物	担心的	,	尽管	全部	的	他们	显眼的	,	是

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn]['moʊtɪv] ,

for	the	most	part	commonplace	in	motive	,
为了	这	最多	部分	平凡	在	动机	,

因为涉案人物虽然都很引人注目，但他们的动机大多很普通。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv]['fæk(ə)lti] .

though	more	than	commonplace	in	strength	of	faculty	.
尽管	更多的	比	平凡	在	力量	的	学院	.

虽然师资力量远超寻常。

['sʌt(ə)l] [ə'næləsɪs][ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [hɜːr'self] ,

Subtle	analysis	is	wholly	unreasonable	in	the	case	of	Miss	Martineau	herself	,
微妙的	分析	是	完全	不合理	在	这	案件	的	错过	马蒂诺	她自己	,

对马蒂诺小姐本人进行细致分析是完全不合理的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]

and	she	would	probably	have	been	unable	to	use	that	difficult	instrument	in
和	她	会	大概	有	到过	无法	到	使用	那	难的	乐器	在

['krɪtɪˌsaɪz] ['kærəktərz] [les] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd][əb'dʒektɪv][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

criticising	characters	less	downright	and	objective	than	her	own	.
批评	人物	较少的	彻头彻尾	和	客观的	比	她	自己的	.

她可能无法运用这种复杂的工具来批评那些不如她自己坦率客观的人物。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraɪ'miːən][wɔːr] [mɑːrkt] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

The	moment	of	the	Crimean	War	marked	an	alarming	event	in	her	own	life	.
这	片刻	的	这	克里米亚	战争	标记	一个	令人担忧	事件	在	她	自己的	生活	.

克里米亚战争爆发之时，对她的人生而言是一件令人震惊的事件。

[ðə; ðɪ]['dɑːktɚz] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʊd] [end][hɜːr; hər]

The	doctors	warned	her	that	she	had	a	heart	disease	which	would	end	her
这	医生	警告	她	那	她	有	一个	心	疾病	哪个	会	结尾	她

[deɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [suːn] .

days	suddenly	and	soon	.
天	突然	和	很快	.

医生警告她，她患有心脏病，会很快突然夺走她的生命。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [æt; ət][wʌns][set][hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt]

Miss	Martineau	at	once	set	her	affairs	in	order	,	and	sat	down	to	write
错过	马蒂诺	在	一次	放	她	事务	在	命令	,	和	卫星	向下	到	写

[hɜːr; hər] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

her	Autobiography	.
她	自传	.

马蒂诺小姐立即安排好自己的事务，然后坐下来撰写自传。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][pʊt]['ɪntuː] [taɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːts] ['faɪnəli] ['prɪntɪd] [ɔːf] ,

She	had	the	manuscript	put	into	type	,	and	the	sheets	finally	printed	off	,
她	有	这	手稿	放	进入	类型	,	和	这	纸张	最后	打印	离开	,

她将手稿排版，最终印刷出来。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

just	as	we	now	possess	them	.
只是	作为	我们	现在	具有	他们	.

就像我们现在拥有它们一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .

But	the	hour	was	not	yet	.
但	这	小时	曾是	不是	然而	.

但时间还没到。

[ðə; ði]['dɑːktɝz][hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]['perəl] ,

The	doctors	had	exaggerated	the	peril	,
这	医生	有	夸张的	这	危险	,

医生们夸大了危险程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['wʊmən] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp] .

and	the	strong	woman	lived	for	twenty	years	after	she	had	been	given	up	.
和	这	强的	女士	居住地	为了	二十	年	后	她	有	到过	给定	向上	.

这位坚强的女子在被遗弃后又活了二十年。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ʌp][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [end] ,

She	used	up	the	stuff	of	her	life	to	the	very	end	,
她	用过的	向上	这	东西	的	她	生活	到	这	非常	结尾	,

她将自己生命中的所有资源都用到了最后一刻。

[ænd; ənd][left][noʊ] ['drɪri] ['remnənt][nɔːr]['mɔːrbɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [deɪz] .

and	left	no	dreary	remnant	nor	morbid	waste	of	days	.
和	左边	不	凄凉	剩	也不	病态的	浪费	的	天	.

没有留下任何令人沮丧的痕迹，也没有浪费任何令人沮丧的日子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][læst] — ['ɪŋglɪʃ] , ['præktɪk(ə)l] , ['pɑːzətɪv] .

She	was	like	herself	to	the	last	—	English	,	practical	,	positive	.
她	曾是	喜欢	她自己	到	这	最后的	—	英语	,	实际的	,	积极的	.

她始终如一——英语流利、务实、乐观。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Yet	she	had	thoughts	and	visions	which	were	more	than	this	.
然而	她	有	想法	和	愿景	哪个	是	更多的	比	这	.

然而，她心中却怀有远超于此的思想和愿景。

[wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən][ænd; ənd]['vetərən]['wɜːrkər][ɪn] [gʊd] ['kɔːzɪz] ,

We	like	to	think	of	this	faithful	woman	and	veteran	worker	in	good	causes	,
我们	喜欢	到	思考	的	这	忠实	女士	和	老将	工人	在	好的	原因	,

我们乐于缅怀这位忠诚的女性和长期投身公益事业的资深工作者。

[ɪn][ðə; ði][stroʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]

in	the	stroll	which	she	always
在	这	漫步	哪个	她	总是

在她总是散步的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[tʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['terəs] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] : —

took	on	her	terrace	before	retiring	to	rest	for	the	night	:	—
采取	在	她	阳台	前	退休	到	休息	为了	这	夜晚	:	—

她在露台上拍了些照片，然后就寝休息了：——

- [ɑːn][maɪ] ['terəs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [wɜːrld] [ɪk'stendɪd] [braɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
' On my terrace there were two worlds extended bright before me ,
- 在 我的 阳台 那里 是 二 世界 扩展 明亮的 前 我 ,

“我的露台上仿佛有两个明亮的世界向我延伸开来。”

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] [hɪd][frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdɪli] [aɪz] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['aʊtˌlaɪnz]
even when the midnight darkness hid from my bodily eyes all but the outlines
甚至 什么时候 这 午夜 黑暗 隐藏 从 我的 身体上的 眼睛 全部 但 这 概述
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['maʊntnz] [ðæt] [sə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['væli] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,
of the solemn mountains that surround our valley on three sides ,
的 这 庄严 山脉 那 环绕 我们的 谷 在 三 侧面 ,

即使午夜的黑暗遮蔽了我的双眼，只露出环绕山谷三面的巍峨群山的轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪr] ['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] .
and the clear opening to the lake on the south .
和 这 清除 开幕 到 这 湖 在 这 南 .

以及南面通往湖泊的开阔地带。

[ɪn][ðə; ðɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrld] [aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][koʊst][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn]
In the one of those worlds I saw now the magnificent coast of Massachusetts in
在 这 一 的 那些 世界 我 锯 现在 这 壮丽 海岸 的 马萨诸塞州 在
['ɔːtəm] ,
autumn ,
秋天 ,

在其中一个世界里，我看到了秋日里马萨诸塞州壮丽的海岸线。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['flaʊəri] [swɔmps] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['fɔrists] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə][ɪn] [sprɪŋ] ,
or the flowery swamps of Louisiana , or the forests of Georgia in spring ,
或者 这 如花 沼泽 的 路易斯安那州 , 或者 这 森林 的 乔治亚州 在 春天 ,

或者路易斯安那州繁花似锦的沼泽地，或者佐治亚州春天的森林，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌɪlə'nɔɪ] ['preri] [ɪn] ['sʌmər] ; [ɔːr][ðə; ðɪ] [bluː] [naɪl] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [braʊn] ['saɪnɪˌaɪ] ,
or the Illinois prairie in summer ; or the blue Nile , or the brown Sinai ,
或者 这 伊利诺伊州 草原 在 夏天 ; 或者 这 蓝色的 尼罗河 , 或者 这 棕色的 西奈山 ,

或者夏季的伊利诺伊州草原；或者蓝色的尼罗河，或者棕色的西奈半岛，

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəs] ['piːtrə] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv][də'mæskəs][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ;
or the gorgeous Petra , or the view of Damascus from the Salahiey ;
或者 这 华丽的 佩特拉 , 或者 这 看法 的 大马士革 从 这 - ;

或者美丽的佩特拉古城，或者从萨拉希耶眺望大马士革的景色；

[ɔːr][ðə; ðɪ][grænd][kə'næl]['ʌndər][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['sʌnset] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ,
or the Grand Canal under a Venetian sunset , or the Black Forest in twilight ,
或者 这 盛大 运河 在下面 一个 威尼斯 日落 , 或者 这 黑色的 森林 在 暮 ,

或者威尼斯日落下的大运河，或者暮色中的黑森林，

[ɔːr]['mɔːltə][ɪn][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv] [nuːn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['dezərt] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ðɪ][stɑːrz]
or Malta in the glare of noon , or the broad desert stretching away under the stars
或者 马耳他 在 这 强光 的 中午 , 或者 这 广阔 沙漠 伸展 离开 在下面 这 明星
,
,
,

或是正午烈日下的马耳他，或是星空下绵延不绝的广袤沙漠，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [red] [siː] ['tɔːsɪŋ] [ɪts][suː'pɜːrb] ['ʃɛlz] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [peɪl] [dɑːn] .
or the Red Sea tossing its superb shells on shore in the pale dawn .
或者 这 红色的 海 抛掷 它是 高超 贝壳 在 支撑 在 这 苍白 黎明 .

或者，在黎明时分，红海将它精美的贝壳抛向岸边。

[ðæt] [ɪz][wʌn][wɜːrld] , [ɔːl] [ˌkɔmpri'hendid] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['terəs] [wɔːl] ,
That is one world , all comprehended within my terrace wall ,
那 是 一 世界 , 全部 理解 之内 我的 阳台 墙 ,

那是一个世界，全都包含在我家露台的墙壁之内。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][maɪ][kɔːl] .

and	coming	up	into	the	light	at	my	call	.
和	未来	向上	进入	这	光	在	我的	称呼	.

听到我的呼唤，他便出现在光亮处。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]['faɪnər] ['siːnəri] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] , ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [iks'plɔːd] ,

The	other	and	finer	scenery	is	of	that	world	,	only	beginning	to	be	explored	,
这	其他	和	更精细	风景	是	的	那	世界	,	仅有的	开始	到	是	探索	,

[ʌv; əv] ['saɪəns] ... .

of	Science	...	.
的	科学	...	.

另一番更美好的景象属于那个刚刚开始被探索的世界，属于科学的世界.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [driːm] , ['æftər][ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

It	is	truly	an	exquisite	pleasure	to	dream	,	after	the	toil	of	study	,
它	是	真的	一个	精美的	乐趣	到	梦	,	后	这	辛劳	的	学习	,

学习之余，做梦真是一种莫大的享受。

[ɑːn][ðə; ði][sə'blaɪm] [æb'strækʃənz] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ; [ðə; ði] [træn'sendənt] ['siːnəri] [ʌn'rəʊld] [baɪ]

on	the	sublime	abstractions	of	mathematics	;	the	transcendent	scenery	unrolled	by
在	这	升华	抽象	的	数学	;	这	超凡脱俗	风景	展开	经过

[ə'strɑːnəmi] ; [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ,

astronomy	;	the	mysterious	,
天文学	;	这	神秘	,

论数学崇高的抽象概念；天文学展现的超凡脱俗的景象；神秘的，

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['fɔːrsɪz] ['dɪmli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['fɪzɪks] ;

invisible	forces	dimly	hinted	to	us	by	physics	;
无形的	力量	依稀	暗示	到	我们	经过	物理	;

物理学隐约暗示着一些看不见的力量；

[ðə; ði] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['mætər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ] ['kemɪstri] ; [ænd; ənd]

the	new	conception	of	the	constitution	of	matter	originated	by	chemistry	;	and
这	新的	概念	的	这	宪法	的	事情	起源于	经过	化学	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

化学引发了关于物质构成的新观念；然后，

[ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [glɪmpsɪz] ['oʊpənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd]['destəni]

the	inestimable	glimpses	opened	to	us	,	in	regard	to	the	nature	and	destiny
这	不可估量	惊鸿一瞥	打开	到	我们	,	在	看待	到	这	自然	和	命运

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

它向我们展现了关于人类的本质和命运的无比珍贵的景象，

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː]['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət]

by	the	researches	into	vegetable	and	animal	organisation	,	which	are	at
经过	这	研究	进入	蔬菜	和	动物	组织	,	哪个	是	在

[leŋkθ; leŋθ] [pər'siːvd]

length	perceived
长度	感知

通过对动植物组织的研究，人们逐渐认识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [pæθ][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['sʌbʤekts][ʌv; əv]

to	be	the	right	path	of	inquiry	into	the	highest	subjects	of
到	是	这	正确的	小路	的	询问	进入	这	最高	主题	的

[θɔːt] ... .

thought	...	.
想法	...	.

成为探究最高思想课题的正确途径.....

['wʌndrəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][maɪnd][ɪz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [fækts]

Wondrous	beyond	the	comprehension	of	any	one	mind	is	the	mass	of	glorious	facts
奇妙的	超过	这	理解	的	任何	一	头脑	是	这	大量的	的	辉煌	事实

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['maɪti] [kən'sepʃnz] [leɪd]['oʊpən] ;

and	the	series	of	mighty	conceptions	laid	open	;
和	这	系列	的	强大的	概念	铺设	打开	;

浩瀚的辉煌事实和一系列伟大的理念，其奇妙程度远超任何一个人的理解;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] [rests][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	the	shadow	of	the	surrounding	darkness	rests	upon	it	all	.
但	这	阴影	的	这	周围	黑暗	休息	之上	它	全部	.

但周围的黑暗阴影笼罩着这一切。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːlweɪz] [en'grəʊsiz] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

The	unknown	always	engrosses	the	greater	part	of	the	field	of	vision	,
这	未知	总是	令人着迷	这	更大的	部分	的	这	场地	的	想象	,

未知的事物总是占据我们视野的大部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ɪn'fɪnəti]['sæŋktəˌfaɪz][bəuθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] . -

and	the	awe	of	infinity	sanctifies	both	the	study	and	the	dream	.	'
和	这	敬畏	的	无穷大	使神圣化	两个都	这	学习	和	这	梦	.	-

对无限的敬畏之心，使学习和梦想都变得神圣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] [ɪf] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən][ə'pɑːn]['sʌbʤekts][ʌv; əv] [prə'faʊnd]

It	would	be	a	pity	if	difference	of	opinion	upon	subjects	of	profound
它	会	是	一个	遗憾	如果	不同之处	的	观点	之上	主题	的	深刻的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

如果对一些极其复杂的问题存在意见分歧，那将是一件很可惜的事。

[rɪ'moʊtnəs] , [ænd; ənd]['mænɪfoʊld][pər'pleksəti] ,

remoteness	,	and	manifold	perplexity	,
偏远	,	和	歧管	困惑	,

偏远和多重困惑，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [mudz]

were	to	prevent	any	one	from	recognising	in	such	words	and	such	moods
是	到	防止	任何	一	从	识别	在	这样的	字	和	这样的	情绪

[æz; əz] [ðiːz] [wʌt] [wʌz; wəz] ,

as	these	what	was	,
作为	这些	什么	曾是	,

要阻止任何人从这样的言辞和情绪中认出过去究竟是什么，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['meni] [lɑːrʤ] [θɔːts] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

in	spite	of	some	infirmities	,	a	character	of	many	large	thoughts	and	much
在	尽管如此	的	一些	弱点	,	一个	特点	的	许多	大的	想法	和	很多

['ʤenərəs] ['pɜːrpəs] .

generous	purpose	.
慷慨的	目的	.

尽管有一些缺点，但他却是一位胸怀大志、胸怀宽广的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

And	**with**	**this**	**feeling**	**we**	**may**	**part**	**from**	**her**	**.**
和	和	这	感觉	我们	可能	部分	从	她	.

带着这种感觉，我们或许会与她分别。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .

The	**following**	**changes**	**have**	**been**	**made**	**to**	**the**	**text**	**.**
这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	文本	.

文本已作如下修改。

[zɪç] ['aɪn] ['kærəktər] [ɪm][dem]['strɑːm]['dɝː] [welt] .

Sich	**ein**	**Charakter**	**im**	**dem**	**Strom**	**der**	**Welt**	**.**
sich	一个	角色	我是	民主	斯特罗姆	德尔	红肿	.

Sich ein Charakter im dem Strom der Welt。

[ɑːn][peɪdʒ] - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] :

on	**page**	**201**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**:**
在	页	-	有	到过	已更改	到	:

第 201 页已更改为：

[zɪç] ['aɪn] ['kærəktər] [ɪn][dem]['strɑːm]['dɝː] [welt] .

Sich	**ein**	**Charakter**	**in**	**dem**	**Strom**	**der**	**Welt**	**.**
sich	一个	角色	在	民主	斯特罗姆	德尔	红肿	.

Sich ein Charakter in dem Strom der Welt。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ,

literature	**which**	**are**	**are**	**not**	**in**	**the**	**least**	**immeasurably**	**far**	**-**	**reaching**	**,**
文学	哪个	是	是	不是	在	这	至少	无法估量	远的	-	到达	,

[bʌt; bət]

but
但

这些文学作品的影响远非深远，而是.....

[ɑːn][peɪdʒ] - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] :

on	**page**	**205**	**has**	**been**	**changed**	**to**	**:**
在	页	-	有	到过	已更改	到	:

第 205 页已更改为：

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] , [bʌt; bət]

literature	**which**	**are**	**not**	**in**	**the**	**least**	**immeasurably**	**far**	**-**	**reaching**	**,**	**but**
文学	哪个	是	不是	在	这	至少	无法估量	远的	-	到达	,	但

这些文学作品的影响远非深远，但却.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神